

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT LMULUD AT MÆEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAÿULT: TUTLAYT D YIDLES AMAIZIY
TAFERNA: TASNILEST

ASENTEL

**ANKAZEN D YIRWASEN INSEDDASEN D YINMAWALEN DI
TSUQQILT TASEKLANT N TEQBAYLIT: AMEDYA N « LE VIEIL
HOMME ET LA MER » N ERNEST EMINGWAY YETTWASUQQEL-D
SYUR MUHEMMED ARAB AT QASI « AMGAR D YILEL »**

S-yur

- HUHAC FANIYA
- QASI Yazid

Amesnalay

Mass : HEWASIN Murad

Aseqqamu n yimeskayaden

ASELWAY: FEDIXI Razik
AMESNALAY: HUWASIN Murad
AMSEKYAD: KICU Murad

Aseggas: 2017



Abuddu

*Ad budey amahil-agi i kra i as-yeqqimen i teqbaylit,
ama s tira ama s wawal,*

*I baba d yemma ezizen fell-i atas ,d nitni iyi-iseknen tiwwura n tmusni, i wumi
saramey ccfa d teyzi n leemer*

I yissetma

Ġamila d urgaz-is Eacur d warraw-is Sisi, Kiki, Sifaks

Criŋa d urgaz-is Lewnas d yelli-s Lidya

Newara d urgaz-is Muḥ d yessi-s Ana d Maylis

Ġiġi Warda d tmazuŋt-nney Babi

Atmaten-iw

Dda muḥ d tmettu-is d yessi-s Ilisan Lina

Ḥamid d tmeṭṭut-is d mmi-tsen Kusayla

Eumar, Aemar, Ḥakim d texdibt-is cici, Eazem amazuz

*I urgaz-iw Lyes umi saramey tadawsa yeqqwan d teyzi n leemer, imi d netta iyi-
d-imudden tabyest. Ncalleh ad yaweḍ lebyi-s*

Amyar-iw Musa, tamyert-iw Juhra, alwes-iw Ameqqran

I kečč A Yazid d twacult-ik

Dda yusef, nna Nura, Feṭṭuma, Farid d tmeṭṭut-is Linda

I wid ḥemmley d wid iyi-ḥemmlen

Nacida



Abuddu

*Ad nbud amahil-agi i kra n wid yettnayen yef tlelli
I baba d yemma ad asen-yesseyzef Rebbi di leamer*

I gma Farid d tmettut-is Linda

I wetma fettuma

I kemm A nacida

Dda Musa, nna Juhra, Lyes d Umeqqran

I wid hemmley d wid iyi-hemmlen



Yazid At kuyu

Ayawas

Tazwart tamatut

Ixef 01 : Tasuqqilt yer teqbaylit

I-Imatayen yef tsuqqilt.....08

II-Tasuqqilt n teqbaylit.....22

Ixef 02: Ankazen d yirwasen inseddasen.

I-Tisukwin timaynutin di teqbaylit tatrart.....33

II- Irwasen inseddasen n tefransist d taerabt.....52

Ixef 03: Ankazen d yirwasen inmawalen

I-Asemres lqayen n yirettalen61

II-Asemres lqayen n wawalnuten.....73

III-Irwasen isnalyanen.....77

IV-Irwusen isnamkanen.....79

Tagrayt tamatut.....83

Tamselyut n uybalu.....85

Amud.....89

Asumer.....98

Amawal.....107

TAZWART TAMATUT

Tutlayt d allal n umsefhem d uselyu gar yimdanen, ama gar wid yembaæaden, ama gar wid yemqaraben.

Di tudert llant aṭas n tutlayin, maca ula d yiwen ur yezmir ad yesiweḍ ad tent-yissin i merra, yef waya iwakken ad nessishel asemres d usegzu n tutlayt, ama d aḍris, ama d ungal, nessemras ayen umi neqqar-as: “suqqel”.

Amdan segmi d-yella yef umaḍal, ixeddem akken ad d-isis ayen yehwaḡ. yef waya i yesnefli aṭas n tusniwin d yirmad ara yesḍullin tudert-is. Yesnefli tafellaḥt, tujjya, tanezzut d wayen yeqqnen yer tesnelsit di yal taqrart. Imdanen kecmen deg unermis, bdan ttemxalaḍen, yezmer ad d-nini ahat sʻan iswan ney ahat akka kan, iwakken ad d-afen allal n umyigzi am: tsuqqilt. Allal-agi yennulfa-d mi ḥusen yemdanen ilaq ad myussanen gar-asen, mačči kan i usiser adamsan, maca iwakken ad d-gen assayen n lxedma, d umyusen gar-asen merra akked wid ukked mxalafen deg yidles.

Idelsan d tʻermiwin, nessawaḍ-iten akk i yiʻerfan s wallal n tsuqqilt yer tutlayin-nsen, yef waya i ssawḍen ad snermin tutlayin-a.

Tasuqqilt tamezwurut i sfugulen s waṭas, d tin n **HAMMOURABI** yettwarun s tutlayt«Akkadien »,yettwasuqqelyertutlayt« Taḥurit »,deguseggas n 1700 uqbeltalalit n sdanEisa.

Am tutlayin-nniḍen merra, taqbaylit ula d nettat teḥwaḡ asuqqel. Tasuqqilt yer teqbaylit tlul-d yer ddunit d i tazwara n lqern wis 20. S tuget yef ufus n yiberraniyen. Tebda la tettearni deg lqarn wis 20, sumata d isental d-yettawin yef tnekwit d d tesnilest.

Timawit d tulumist tagejdant i d-yettbeyyinen tutlayt n teqbaylit si zman n zik armi d taggara-a. Akala yessawḍen tutlayt ad tæddi yer tira iban-d di lqern wis 19 s tikta deg ukatar n tesnamdant. Imahilen-nsen d ammud n tmucuha, isefra, d yinzan, atg.

Syin yur-s, usant-d tegmiwin tisanlsiyin, i d-xedmen yesdawanen am: André akked René Basset,Arséne Roux,atg.

Tajmilt, ad tuyal yer yimusnawen imeqqranen i ittekkine deg usnefli d usewjed n tutlayt taqbaylit.

Aybel-agi n umeslay n tutlayt taqbaylit, i wazal n lqern ney ugar nettwali-t dayan yefra, tuyal tettewakkes-d seg tutlayin tudrisin, s tid ur nettwassen ara yer tid yettwassenen, imi

TAZWART TAMATUT

timawit ur ay-tessawed ara ad d-naf tiririt i iyeblan i ay-iceyben di yal tayult deg tudert-nney tatrart, ladya tasuqqilt.

Iwakken ad d-naf tifat i wugur n lexsas deg tanga n umawal, amsuqqel yettuyal dima yer wawalen irettalen i d-nerdel seg tutlayin-nniden ladya di taerabt, tafransist, yettuyal diy yer wawalnuten i d-snulfan akken ad tugal tutlayt-nney d tanesbayurt. Rnu yer way-a tazrirt n tutlayin-a tibarraniyin am taerabt d tafransist yef tmaziyt tessawed-iten ad d-xelqen tumant iwumi neqqar arwas, dayen yer usnulfu n tsukwin tinseddasin i ulac deg tutlayt.

Tamukrist

Deg umahil-agi-nney ad neg tasledt i yiwen n wungal i yesuqqel umaru Muhend Aerab At Qasi yer teqbaylit, nebya ad nzer:

- D acu-tent tulmisiin (taseddast d umawal) n tutlayt i yessemres umsuqqel?
- Wissen ma yedda usuqqel d unamek n tutlayt taybalut mi t-yerra yer tutlayt yebya ad isuqqel yur-s(taqbaylit).?

Turdiwin

Uqbel ad nebdu tazrawt-nney, nesea yakan tikta yef usuqqel-agi, nezmer ad d-nessumer turdiwin-agi ara ay-iwelhen deg unadi-agi-nney:

- Imura d yimsuqqal ur ssexdamen ara akken ilaq tutlayt n teqbaylit.
- Nezmer ad d-nini tulmisiin n tutlayt i ssemrasen yemsuqqal ahat ad ilint d asemres n waṭas n yirettalen.
- Asuqqel-a, nekkni ncakk belli ugen deg-s yirwasen inseddasen d yinmawalen, acku yuget usemres n tutlayin tiberraniyin deg tutlayt n teqbaylit ladya asemres n waṭas n yimura d yimsuqqal i yirettalen, ama d wid n taerabt, ama d wid n tafransist.

Akatarazrayan

Iwakken ad nseddu akken iwata amahil-agi-nney, nefder tizri tamwurit umi yessers Isas André Martinet. Nefren tizri-a, acku tesssa assay d wayen yeenan taseddast n teqbaylit.

Dayen nezmer ad d-nini, imahilen yettwaxedmen di tsuqqilt di tayult n teqbaylit , xeddmten-ten deg ukatar n tezri-a, yef waya i nuṭal nessawed nesea adelsumuy lqayen.

Imesyura n umahil

Iswi n umahil-agi-nney:

- Tukksa n tulmisin tsnalsiyin n teqbaylit tamirant i as-xedmen deg tirawin, ladya deg tsuqqilin.

- Ad negzu d acu n umgired i izemren ad yili gar teqbaylit tamirant d teqbaylit taqburt isxedmen di tirawin n zik.

- Iswi-nney ad nzer acu-ten wassayen n ubeddel-agi di tutlayt n taqbaylit.

Afran n usentel

Amahil n tezrawt-nney d tasnilest: « Ankazen d yirwasen inseddasen d yinmawalen» di tsuqqilt taseklant di teqbaylit: amedia n « Le vieil homme et la mer » n Ernest Emingway i d-yesuqqel umaru Muḥend Aṛab At Qasi s yisem « Amyar d yilel ». Nextar asentel-agi d amahil n tezrawt-nney, iwakken ad nessiweḍ ad d-nekkes lexsasat i yettilin di tirawin, ladya di tsuqqilin.

Asenked n usagem

Amahil-agi-nney yef yiwen wungal iyura umaru amarikani « Ernest Emingway » s yisem « Le vieil homme et la mer », yesuqqel-it-id yer teqbaylit Muḥend Arab At Qasi deg useggas n 2013.

Ungal-agi mezzi, yezmer ad d-nini fell-s d tullist tamezzyant, yettwaru deg useggas n 1951, yeffey-d deg useggas n1952.

Yuwi-d awal yef yiwen umyar ur nesei ara zzher, yettidir i yiman-is kan , tameṭṭut-is temmut , ur as-d-teḡḡi ara dderya. Iruḥ weḥd-s deg yilel, deg teflukt-is tamectuḥt. yesea asirem, ahat ass-a ad d-yettef yiwen weslem ameqqran, s way-s ara yeffentez tama n yimeddukkal-is.

Ha-ta-n yettef-d aslem i yessarem, maca iṛweq-it, azal n tlata wussan d sin wuḍan netta d amennuy yid-s, armi yessawed icudd-it-id yer teflukt-is, swul yeččuren d tumert. Ardeqqal teḍfer-it-id terkeft n yiweqqasen, ha-ten-a-d bdan la hebbjen seg-s.

TAZWART TAMATUT

Amyar amcum iered amek ara ihareb fell-as s wayen akk yesea n wallalen, ur yufi amek, yenya acu yenya seg-sen, maca mi d-yuwed yer teftist ur yeqqim deg uslem wacemma, hala aqarruy-is d traṭtiwt-is.

Tuddsa n unadi

Iwakken ad teddu akken ilaq tezrawt-agi-nney, nebda amahil-agi yef kraḍet n yixfawen igejdanen, yal yiwen seg-sen yebda d izwal.

- Ixef amezwaru, yuwi-d awal yef « tsuqqilt di teqbaylit»: ideg i d-nesbadu tasuqqilt, tizeryin-ines, d wayen i as-ilaqen.
 - ✓ Deg yixef-a, ad nerr ddhen-nney yer tsuqqilt taseklant taqbaylit akked useddu n tsuqqilt di kra n wungalen i d-yettwasuqqlen s tutlayt-a ney yer tutlayt-a.
 - ✓ Ssin-a n yixfawen-nniḍen d tasleḍt tanseddast d tenmawalt n usagem.
- Ixef wis sin, yuwi-d awal yef « wankazen d yirwasen inseddasen », ideg ara nerr ddhen-nney s telqay, di tazwara yer tsukwin tatararin deg teqbaylit tamirant, sin yer-s, yer yirwasen inseddasen n taerabt d tefransist.
- Deg yixef aneggaru, ad d-yili wawal yef« wankazen d yirwasen inmawalen ». Ixef-agi iselled iberdan atraren yettarran tutlayt d tanesbayurt: ireṭṭalen d tesnulfawalt, akked yirwasen isnalyanen d yisnamkanen.

Tasuqqilt teqbaylit

Deg yixef amezwaru, ad nerr lwalha-nney di tazwara yer ukala n tsuqqilt, asbadu-ines, tizeryin-ines ideg ara nuyal yer tneklit n tesnilest d tudsa timsefsert, tarrayin n tsuqqilt syin yur-s, nefren tazrwat n tsuqqilt taqbaylit, tazrawt tagelmant yef ukala n umahil-agi di tutlayt n tmaziyt(taqbaylit) d waddaden n wadgen.

I-Imatayen yef tsuqqilt

1-Dacu i tsuqqilt?

Asuqqel d allal i nessemras ad d-nessegzu yis-s anamek n uđris seg tutlayt yer tayed.

Akken d-yenna Mezdad. A, deg wawal-is: « *Acte de traduire, transposer la marque dans une autre langue* ". le mot " traduit " provient de latin " traducere " qui veut dire "faire passer " "traverser" »¹.

S teqbaylit nezmer ad d-nessumer tigzi-agi : « awal asuqqel, tigawt n usuqqel, n unfal tcređt di tutlayt niđen. Awal " asuqqel" yekka-d seg tlatinit"traducere" i yebyan ad d-yini " aseddi" "d abeddel" ».(d nekkni i d-yessuqlen)

Asuqqel, nezmer ad d-nini d allal i yettnadin ad yessemlil gar sin yeđrisen yellan di snat n tutlayin yemgaraden, maca asemlili-a, ilaq ad iqen yer unamek n yiđrisen-a. Asuqqel d aeddi, d tiririt n takti ney n yizen si tutlayt n tyemmat yer tutlayt taberranit.« asuqqel yebya ad d-yini d armud n umsuqqel, d ccyel-nni i d- yessuqqel, d ugemuđ n umahil-a».

Seg wayen d-yenna Ladmiraal. J. R, : « Ad d-nefhem d takti n uđris di tutlayt taybalut mi ara tuyal yer uđris anican»².

Yenna-d dayen : « *la traduction produit un texte cible sémantiquement, stylistiquement, poétiquement, rythmiquement, culturelement, pragmatiquement équivalent au texte source* ».³

yef wakken negza : « Asuqqel, yettfaras-d ađris anican seg wayen ienan anamek, ayanib, tamedyazt, anya, idles, tangawt. yemegdazal d uđris aybalu»(d nekkni i d-yessuqlen)

Nida tamusnawt n tusna n tmetti, d tamarikanit tenna-d : « *la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style* ».⁴

« Tasuqqilt d afares di tutlayt nebya ad d-nsuqqel yur-s meħsub ad yili kf kif ney ad iqerb yer yizen n tutlayt taybalut, si tama deg unamek, si tama-nniđen deg uyanib ».

« Tasuqqilt d tamlelt i yettnadin ad d-teg tigdazalin gar sin yeđrisen i d-yettwasegzan s tutlayin yemgaraden. Tigdazalin-a ilaq ad seunt tawuri seg yiđrisen-a, seg wassayen yellan gar yedles n yiđerfan-agi d isin, n snat-a n tutlayin, deg wayen yeean axemmem, aggag, deg wafrayen-nsen, tawuri d ađen seg wid yettidiren deg wadeg n tutlayt tanicant».(d nekkni i d-yessuqlen).

¹MEZDAD. A, *La traduction en tamazight*, in. *cyber ayamoun*, n° 11, Mars 2002, Bejaia.

²LADMIRAL. J. R, *Traduire.théorème pour la traduction*,Ed.Gallimard, Paris, 1994, P. XVIII

³LADMIRAL. J. R, *ibid.* p.11

⁴Cté par OSEKI-DEPRE. M.*Théorie pratique de la traduction littéraire*, Ed. A. Collin.199

Tasuqqilt teqbaylit

Tasuqqilt mačči deg wayen ienan abeddel kan deg tesnilest, maca deg yal tayult am twennađt timettit, idles, taddiyanit, tanefsit n umdn, d wayen iqqnen yer wadeg d wakud di tesnilest (snat-a n tutlayin).

2- Dacu i d ađris imsekli?

Ađris aseklan, d armud n tžuri, yemgarad yef wařas n yinagrawen n teywalt. Amgired-a yettili-d deg umahil n umaru yef talya d uyanib, yettili-d dayen deg ufares n tenfaliyin tunmasin n yiřulfan-ines.

Ađris aseklan d tafat n tmetti, acku yetterra lmendad-is yer wayen akk yellan deg-s, yer tudert n yal ass n umdan, yer tudert tayermant, yer tařrući n temyiwant. Anaw-agi n uđris yettwassen s usdukkel n yiferdisen n yider d talya. Yetterra azal i tugna n umesyanić, n tesnilest d umefyutlay, yettak-as tařessa iwulmen, ameslay yelhan, ur yettmuqqul ara ma yeshel i ufham. Yemxalaf mađi yef uđris atiknuluji ney usnan ur nqebbel ara ticrađ tunmasin, ađris imsekli yessegzay-d azal n umaru, yettaerađ ad yili di lxater n umeyri.

Ađris aseklan yebđa d anawen, gar-asen: tullist, amezgun, tamedyazt, d wungal. Nekkni nefren ungal i usentel-nney.

3-D acu i d tasuqqilt timseklit?

Tasuqqilt, yur-s ařas n talyiwin, gar tid tesea d tuddisin: tasuqqilt timseklit. D asuqqel n yedlisen iseklanan am wungalen, tamedyazt d tullisin.

Tasuqqilt taseklant, tetterra azal s tuget i uyanib n uđris ara d-yettwasuqqlen, dayen win ara d-isuqqlen tettarra-t d ilelli, ladya mi ara yili d tamedyazt ney d ungal ara d isuqqel. S tuget amsuqqel n udlis aseklan yettuyal yer wawalen iwulef, meřsub yer tarrayt i yennum deg wawal, akken ad d-ifares tasuqqilt igerrzen.

Anaw-a n tsuqqilt umi qqaren «taseklantt»,tessefk yef win ara tt-ixedmen(amsuqqel) ad yessemres asugen-ines akken ilaq, ad d-ixleq amaynut, timusniwin tidelsanin di tutlayt-nni ideg d-yesuqqul (tutlayt taybalut) akked tin uyur ara d-yesuqqel (tutlayt tanićant). Tasuqqilt day, ilaq ad d-tejbed ameyri yur-s, ad teseu afrayen am wid yellan deg uđris anasli.

Tasuqqilt, mačči d awalen weđd-sen i as-yettmuddun anamek, maca d anagraw n wawalen am: uyanib, anya d yedles, atg. Dřen iwakken ad d-nesuqqel, ilaq ad nili nebya, nezmer, ad nenfee iyerfan.

4- Tizeryin n tsuqqilt

4.1. Asemru asnalsan

Asemru asnalsan ibeyyen-d belli tasuqqilt d abeddel(anfal) asnalsan seg tutlayt yer tayed yef uđris ara nesuqqel, ladya mi ara yilint tutlayn-nni ttemyilint, m qarabent. Ameyri afransis yettaf-d s sshala agdazal n wawal s teglizit ney s tesbenyulit di tutlayt-is. Elaħsab n usemru-a issefk ad tlemdeđ umuđ n wawalen deg yiwet n tutlayt d ugdazal-nsen deg tutlayt nniđen akken ad tizmiređ ad d-tgeđ tasuqqilt.

4.2. Tizri timsefsert

Tizri n unamek ney timsefsert n tsuqqilt tettuyal yer yinagmayen n ESIT(*Ecole supérieure d'nterprètes et de traducteurs, Paris, fondée en 1957*). Tizri-a tennulfa-d yef ufus n Danicia Seleskovitch (1921-2001) akked Marianne Ledderer, maca yer taggara-a atas n yimsedduyen i tt-iđefren ladya deg umađal afransis.

Dancia Seleskovitch tesnefli ssenf-agi n ukala n tsuqqilt yef krađet n yimecwaren:

4.2.1. Tigzi

Iwakken ad nebdu asuqqel n uđris, issefk fell-ay ad negzu anamek-is. Afham n uđris d asemres n tmusniwin tsnalsanin d tmefyutlatin, si tama-nniđen, tasuqqilt mačči d asegu i wawal kan akken ad nefhem d acu d anamek, ney ad d-neg tasuqqilt igerrzen, maca nesđulli tigzi lqayen i uđris iyellan d aybalu.

4.2.2. Talya tarumyigt

D akala imesnaw ideg llan wawalen di talya tumyigt uyalen yer talya tarumyigt. D tikta d yinumak deg tefyirt. Ma yella amsuqqel ur ibeddel ara talya n wawalen n uđris aybalu, ađris ara d-yesuqqel ad yili d uskil (asuqqel-is awal s wawal), meħsub ur d-yettawi ara anamek i yimuzan. Deg umecwar-a, anamek yettyimi di tefrit n umsuqqel, ma d isyal (awalen, tifyar) yellan deg uđris anasli ttruħun, ntettuten.

4.2.3. Asenfali anamkan n tutlayt

Amecwar-a iccerred yef umsuqqel ad yili d amusnaw iqefzen, ilaq fell-as ad yeseu aṭas n tmusniwin di tutlayt taberranit akken ad yegzu anamek n uḍris aybalu (aḍris anasli), dayen ad yeseu timusniwin s waṭas deg wamek ara d-yetteg agzul deg tutlayin-nni iyer ara d-yesuqqel aḍris-a(tutlayt tanicant), akken ad yessishel i yimeyriyen afham n uḍris, ad ten-yeḡḡ ad ḥussen s yiḥulfan yellan deg uḍris. Tazmert timettit, tasnedwalt n umsuqqel, asnulfu-ines, asugen-ines, timusniwin-ines d iferdisen igejdanen deg umecwa-a n ukala n tsuqqilt.

5. Tarrayin n usuqqel

Tarrayin i yessemras umsuqqel yesbadutent-id J.P. Vinay akked J.Darbelnet deg udlis « *la stylistique comparée du français et de l'anglais* ». Deg yizwal i d-iteddun ad d-nesbadu tarrayin-a, s usemres n yimediyaten seg wungal-a n tefransist d teqbaylit.

5.1. Aretṭal

Yenna-d Vinay. J. P d Derbelnet. J deg wawal-is yef ureṭṭal: « *l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de la traduction* ».⁵

Nezmer ad d-nessumer s teqbaylit yef tasuqqilt-agi :« Aretṭal d tarrayt i isehlen maḍi gar tarrayin n usuqqel » (d nekkni i d-yessuqlen)

Aretṭal ur yesuqqul ara awal ney tanfalit, yettaḡḡa-ten akken llan di tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant. Mi ara yili ulac-it wawal-nni di tutlayt tanicant, amsuqqel ad yuṭal yer tutlayt-nniḍen akken ad ismed lexsas-nni n umawal.

A. Aziz Berkay yenna deg wawal-is: « *C'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer, l'anglais qui a emprunté des mots à au moins 130 langues(v. Tournier, 1988 :148) est un bon exemple d'ouverture des langues* ».⁶

Yebya ad d-yini :« Aretṭal d asikel n usyel asnilsan irkelli, ney n uzgen n usyel-a n tutlayt di tutlayt nniḍen. Aretṭal d tumant tameyradt i iḥuzan tutlayin merra. Taglizit i

⁵ VINAY. J . P et DARBELNET.J, *stylistique coparée du français et de l'anglais*, Ed. Didier, 1977, p.47

⁶ BERKAIA. A, *la terminologie de linguistique en tamazight*. Mémoire de magister, Université de Bjaia, 2001, p.4

Tasuqqilt teqbaylit

d-iredlen awalen yer wazal n 130 n tutlayin(V. Tournier, 1988:148) aya-agi d amedya akken ad ttwasnent, ad fyent tutlayin ». (d nekkni i d-yessuqlen)

Kra n yimediyaten i d-nekkes seg sin-agi n wungalen

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Cancer</i>	08	Lkunsir	07
<i>Confiance</i>	09	Yettammen « di taerabt yuamin »	08
<i>Bière</i>	09	Tabiyirt	08
<i>Pêcheurs</i>	10	Iseggaden« di taerabt a ssayadun»	09
<i>Le camion</i>	10	Akamyun	09
<i>Filet</i>	11	Acebbak « di taerabt a chabaka »	09
<i>Sel</i>	12	Lemlaḥ « di taerabt el milḥu»	11
<i>Caisse</i>	14	Asenduq « di taerabt a senduk»	12
<i>Une table</i>	15	Ṭṭabla	13
<i>Une chaise</i>	15	Akersi « di taerabt el kursiyu»	13
<i>Tonnes</i>	16	Iqentaren	14
<i>Ressemblait</i>	19	Tettcabi « di taerabt tuchbiḥu»	16
<i>Banane</i>	20	Tibananin	17
<i>Sabon</i>	21	Ssabun « di taerabt a ssabunu»	18
<i>L'obscurité</i>	25	Ṭṭlam « di taerabt a dhalam»	21
<i>Goudron</i>	26	Gudrun	21
<i>Frais</i>	28	Ijdiden « di taerabt el djudud»	23
<i>Crayon</i>	34	Ukaryun	27
<i>Un albicore</i>	43	Albkur	33

5.2.Arwas

D areṭṭal n unuddus aberrani s usuqqel n wawal s wawal n yiferdisen-ines.Tabadut i d-gan yimura-a Vinay .J.P akked J.Darbelnet yef urwus d tagi: « *Le calque est un emprunt d'un genre particulier: on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit*

Tasuqqilt teqbaylit

*littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau ».*⁷

« Arwas əlaḥsab n yimura-a d areṭṭal n yiwen wanaw amazlay: ad nerḍel i tutlayt taberranit anuddus, maca ad d-nesuqqel awal s wawal i yiferdisen yellan deg-s. Ad nessexdem anuddus n tenfalit ara iqadren tayessa tanseddast n tutlayt tanicant akken ad d-nebnu anaw n tenfalit amaynut ».

Anaw-agi n tsuqqilt, ilaq ad nissin amek ara t-nessemres, acku yezmer win ara t-yessmersen ad d-ixleq igulen mi ara d-yesuqqul. Llan sin wanawen n yirwusen: arwas asnamkan, d urwas asnalyan.

Kra n yimediyaten i d-nekkes seg wungalen-a

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Les quarantes premiers jours</i>	07	Di kuẓzet n wussan imezwura	07
<i>Le vieil homme était maigre et sec</i>	08	Amyar-nni d yiwen rqiḡen yeqquren.	07
<i>Quand le vent soufflait de l'est</i>	10	Mi ara d-yekk waḍu seg ugemuḍ	09
<i>Il buvait chaque jour un verre d'huile de foie de requin</i>	41	Yal ass ites afenḡal n zzit n tasa n uweysan	32
<i>Seuls les sommets des collines bleues</i>	45	Ḥala ticucay n tyaltin tizegzawin	34
<i>Il attendait, le fil entre le pouce et l'index</i>	47	Yettraḡḡu s tnelli gar sin yiḍudan-is adebbuz d umecaḥ	36

5.3. Asuqqel uskil ney awal s wawal

Di tarrayt-a, nesuqqul-d tutlayt taybalut awal s wawal, mebla ma nbeddel adeg i wawalen, ney deg uswir n tyessa tanjerrumt. Asuqqel-agi yezmer ad ay-d-ixleq lexsasat mi ara neɗdi si tutlayt yer tayed.

⁷VINAY. J.P et DARBELNET.J.Op. Cit

Tasuqqilt teqbaylit

Yenna J.P.Vinay akked J.Darbelnet deg wawal-is: «*La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de la langue source à la langue cibl, aboutissant à un texte à la fois correchet et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistique*».⁸

« Tasuqqilt n wawal s wawal d aeeddi si tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, imir ad d-tessiweđ yer uđris isehhan,igerrzen, yeqqnen yer tesnilsit, ma d amsuqqel yettarra tidmines kan yer tsuqqilt» (d nekkni i d-yessuqlen)

kra n yimedyatendeg sin wungalen-a

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Ca c'est curieux, dit le vieux.</i>	13	Anect-a dayen yessewhamen i as-yenna wemyar.	12
<i>Quand il fera jour pensa-t-il .</i>	59	Akken kan ara yali wass, i ixemmem .	43
<i>Poisson, dit-il à voix haute.</i>	61	« Ay aslem » i yessawel s ssut elayen .	45
<i>Mon Dieu, faites qu'il saute, dit le vieux.</i>	62	« AREbbi ezizen, err-it ad ineggez », is-yenna wemyar.	45

5.4. Anfal

Tarrayt-a tesenked-d tasuqqilt ideg ara nbeddel taggayt tanjerrumt gar tutlayt taybalut d tutlayt tanicant, mebla ma ibeddel unamek n yizen. Anfal-agi ilaq dima ad yettili deg usuqqel.

Tabadut i d-yefka umaru Hiélène Chuquet akked Michel Pillard d tagi: « *Un procédé qui consiste à remplacer une catégorie grammaticale(traditionnellement appelée partie du discours) par une autres sans changer le sens de l'énoncé* »⁹.

⁸VINAY. J.P et DARBELNET.J. Op.Cit. P.48

⁹CHUQUET. H et PAILLARD. M ,*approche linguistique des problèmes d e traduction Anglais- Français.* Ed.Ophrys, 1989, p.11.

Tasuqqilt teqbaylit

S teqbaylit nezmer ad d-nesummer tizgi-a : « Anfal d tarrayt anda ara nbeddel yiwet taggayt tanjerrumt (zik-nni qqaren-as aħric n yinaw) mebla ma idebbel unamek n tefyirt» (d nekkni i d-yessuqlen)

Ma d Kamal Nayt Zerrad yenna-d deg wawal-isɣef unfal: « *Contrairement aux trios précédents nous avons ici un véritable procédé de traduction. Il s'agit du remplacement d'une catégorie grammaticale par une autre, sans changer le sens de l'énoncé, comme en kabyle même: d amellal (adjectif) = mellul(verbe)* ». ¹⁰

« Yemxalaf merra ɣef tlata-nni n tarrayin n usuqqel iɛddan. D abeddel n taggayt tanjerrumt s tayed, mebla ma nbeddel anamek n tefyirt, am di teqbaylit: d amellal (arbib) = mellul (amyag) »(d nekkni i d-yessuqlen)

Kra n yimediyaten sxedmen deg sin-agi n wungalen

Amyag → Amernu

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yillel	Asebter
Il a pas confiance	09	Baba mačči d win yettamnen aṭas	08
N'avaient jamais faible	12	Werğin neqqsen	11
Le père du grand Sisler, il a jamais été pauvre	23	Baba-as n umyurar Sisler, werğin yella d agellil	19

Arbib → Amayun

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	asebter
<i>Le vieil homme était maigre et sec</i>	08	Amyar-nni d yiwen rqiɣen yeqquren	07
<i>Le vieil homme regarda de ces bon yeux confiants palis par le soleil</i>	12	Amyar-nni yettmuqqul deg-s s wallen yettmecbariqen, yeħman	10
<i>Etait construite avec cette matière dure</i>	15	Taecciwt-nni yettwaxedmen s tqeclatin yeqquren	13

¹⁰ NAIT ZERRAD. K, « La langue Amazighe de la tradition Oral au champ de la production écrite » (*parcours et défis*). Acte du 2ème Colloque international Organisé les 17 et 18 avril 2013. sous la direction du professeur Mouhamed Djellaoui, Université de bouira, 2014, P.181.

Tasuqqilt teqbaylit

Arbib → Amyag

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	asebter
Le vieil homme était maigre	08	Amyar-nni d yiwen rqiqen	07

Arbib → anuddus arumyig

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>La ligne n'était plus qu'un trait Phosphorescent</i>	54	Tinelli tettban-d am uzenzar yettmechbariqen	07

Amyag → tanzeyt /asilaw

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	asebter
<i>Il a jamais était pauvre</i>	23	Urğın yella d igellil	19
<i>Il était pauvre comme nous</i>	23	Ula d netta d igellil am nekkni	19
<i>Il était grossier et bagarreur</i>	23	D yiwen iwumi yessufeğ yimi	19

Isem → Amyag

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Il avait choisi de rester dans l'eau profondes, dans le noir</i>	58	Netta yufa-t-id lhal yefren si zik-is tiyimit di tama lqayen anda berrikit waman	42
<i>Le poisson fait une embardée</i>	60	Yeduqqes uslem, yejfel	44

Anuddus umyig → amyag + tazelya n tnila

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Il l'ouvrit et entra</i>	27	Yelli-tt-id	22

Arumid → **amayun n wurmir ussid**

Le vieil homme el la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Vers l'endaroit qu'il avait choisi.</i>	57	Win it-yezzuyuren sani yebya.	42

5.5. Aramas(aselwey)

D adebbel n tmuyli di kra n tyawsa ney n usentel, s tutlayt yer tayed, maca ilaq ad nħareb yef unamek-ines anasli.

J.P.Viny akked J.Derbelnet yesbadu-tt-id akk-a: « *La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA*». ¹¹

« Steqbaylit d asmeskel deg yizen, i d-nettaf mi ara nettbeddel timuyliwin-nney, ad nsellez s tikta-a, mi ara nmuqqel belli tasuqqilt n wawal s wawal tessawed-ay yer lebni n tinawt isehħan di tjerrumt»(d nekkni i d-yessuqlen)

Anawen-ines

Nezmer ad nefreq gar krađet n taggayin tigejdanin n uramas:

a-Aramas n tumnayt

Yenna-d Frontier deg wawal-is : « *Les tropes par ressemblance consistent à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ou plus connue, qui, d'ailleurs, ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie* ». ¹²

« Dagi ibeyyen-d belli d acetel n takti, d asenked n takti s tayed yettwasnen s wařas, ur neqqin ara yer takti-nni tamezwarut» .(d nekkni i d-yessuqlen)

¹¹VINAY. J.P et DARBELNET.J.Op. Cit.P.51.

¹²FONTIER.H, *Les figures de discours*, Ed. Flominairien, Paris, 1977, P.99

Tasuqqilt teqbaylit

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	Asebter
<i>Il avait choisi de rester dans l'eau profendes, dans le noir</i>	58	Netta yufa-t-id lħal yefren si zik-is tiyimit di tama lqayen anda berrikit waman	42
<i>Ya que tavielle peau</i>	60	ħala iman-ik i tessiq	44

b- Aramas anjerrum

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amyar d yilel	asebter
<i>Pourquoi qu'il a fait ce bond-la ?</i>	60	Ayyer yejfel akken	44
<i>Il attendit que le jourparut</i>	61	Yella yettraġu ad d-tban tafat	45
<i>Juste assez pour lui faire du male</i>	62	Ahat lemmer ad t-sdeqmey cwiṭ akken ad t-yeqreħ wuzzal yellan deg-s	45

5.6. Tagdazalt

D asuqqei n yizen yef tikkelt. Amsuqqel yessefk fell-as ad yegzu tagnit di tutlayt taybalut, akken ad d-yaf tanfalit yemegdazalen, i ilaqen ad tt-yessemres di tegnit-nni di tutlayt n teqbaylit.

J.P.Vinay akked Derbelnet fkan-d tamawat-nsen yef tegdazalt: « *Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence* »¹³.

« Yezmer ahat ad nerr lwelha-nney yer di sin n yeḍrisen yellan deg yiwet n tegnit yer wallalen n cbeħa d tyessa-nsen yemxalafen, aya akk d tagdazelt »(d nekkni i d-yessuqlen)

¹³VINAY.J.P et DARBELNET.J.Op.Cit.P.52

Imedyaten ttwakksen-d seg wungalen-a

Le vieil homme et la mer	Asebter	Amɣar d yilel	asebter
<i>Mais j'aurais ta peau avant la fin de la journée</i>	63	Acu kan ad ak-nyey uqbel ad yayli yid	46
<i>Le vieux se rendit compte que la pouvrrette était à bout de force.</i>	63	Iɛqel wemyar belli d yiwen yeeyan meskin aṭas	46
<i>C'est-y ta première traversée</i>	63	Ahat d wa i d inig-ik amezwaru	46

5.7. Aswulem/ tiwulemt

Deg wanaw-a, nettarra ddhen-nney yer yidelsan merra, deg yal timetti akken ad d-nessegzu yiwen n usemdu.

J.P.Vinay akked Darbelnet nnan-d deg wawal-nsen: « *Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction; il s'applique à des cas ou la situation à laquelle le message **seréfère** n'existe pas dans la langues d'arrivée, et doit être créée par rapport à une autre situation, quel'on juge équivalente* »¹⁴.

S teqbaylit nezmer ad d-nessumer tasuqqilt-agi: « s wanaw-agi ad naweḍ yer tilist taneggarut n tsuqqilt. Nessexdam-itt di tegnit ideg izen ara d-nesuqqel ur yettili ara di tutlayt-nni uɣur ara t-nesuqqel, yessefk fell-aɣ ad t-id-nexleq elahsab n tegnit-nniḍen ara yilin d timegdazalt »(d nekkni i d-yessuqlen)

Kra nyimedyaten seg wungalen-a d isin

Le vieil homme et la mer	asebter	Amɣar d yilel	asebter
<i>Et puis tache de gangner la terre, tu a ta chance</i>	64	Syin ruḥ yef yiman-ik am kečč am yirgazen d yefrax ney d iselman ad tnadiḍ yef zzehr-ik	47
<i>Mais j'ai du monde</i>	64	Acu kan ass-a llah yleb, aqel-i d yiwen n umeddakkel-iw nniḍen	47

¹⁴VINAY.J.P et DARBELNET.J.Op.Cit.P.53

II. Tasuqqilt ntmaziyt (taqbaylit)

1-Tasuqqilt s tmaziyt (taqbaylit) yer tutlayin tiberraniyin

Imaziyen si zik tella yur-sen tsuqqilt taseklant i yesean azal meqqren, tebda yef waṭas wanawen gar-asen: tamedyazt, timucuha, tinfusin, inzan, tazuri, timsaeraq,...atg. Aeeddi n umecwar-a n yidles imawi yer tirawt d asentel n waṭas n tsuqqilin, am wakken yenna Ḥaddadu deg wawal-is: « *les oeuvres les plus marquantes, celles qui font partie de ce qu'on appelle aujourd'hui patrimoine universelle on été écrite dans d'autres langues* »¹⁵.

yebya ad d-yini: « Idlisen umi nettmuddu azal s waṭas d wid umi neqqar ass-a (tigemmi tameyradt) i yettwarun di tutlayin-nniḍen».(d nekkni i d-yessuqlen)

Tasuqqilt si teqbaylit yer tefransist truḥ am wakken ur d-yeqqim ara yur-s wazal, ladya deg yiseggasen n 1940-1950. Tisuqqilin-a ad tent-nesiggez deg ukatar n yimahilen n unadi, akked tesneyreft tamhersant. Uyalent ttuneflint deg uzgen wis sin n lqern wis20, aya ad yuḡal yer yimeydaḍen d yiserdasen ifransisen, syin yer-s, yer waggagen yesmuzyen taqbaylit seld timunnent n Lezzayer ladya di tazwara n yiseggasen 1970-1980. Aṭas wanawen iseklanen i d-yettwasuqqlen,maca tamedyazt, tazuri, timucuha beyynent-d amur ameqqran di tsuqqilin, imi d anawen yesean azal deg yedles imawi aqbayli.

1.1-Tasuqqilt n tmucuha

Ha-ten-a-d kra n yimahilen n tmucuha yettwasuqqlen:

- AIT ALI.B, DALLET.J.M, DE LAGAZELLE.J.L, *Les cahiers de Belaid, ou la kabylie d'antan*, FDB, 1963, Fort National, Algérie.

- AMROUCHE. M.T :

1- *Chêneet l'ogre*, Ed. Forge, 1946, Alger.

2- *Loundja, fille de tteriel*, Ed. Algéria, 1946, Alger.

3- *Le grain magique, contes, poèmes et proverbes de Kabylie*, Ed. Maspero, 1966, Paris.

- BOUBAKER,A, *Contes berbères de Kabylie*, Ed.Pro, Bruxelles.(conte pour enfant).

- DALLET.J.M, *Les gardiens*, Ed.EBLA, 1949.

¹⁵ HADDADOU.M. A, *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009, p.07.

Tasuqqilt teqbaylit

- DEJEUX.J, *Djeha le malin et autres contes kabyles*, Ed. Rageot, 1993, Paris.

(Collection cascades contes).

- GENIVOIX. H, RABIA. B, *Un rite d'obtention de la pluie, la fiancée d'anzar*, Ed.

ACECM, 1978.(Textes kabyles des AIT ZIKI et traduction française).

- MOULIERAS. A , LACOSTE DUDJARDIN.C,*Légende et contes merveilleux de grande kabylie*, Ed.Guethmer, 1965, Paris.(Recueillis par Moulièras en 02 version : V1-Texte kabyles, V2-Traduction en français).

1.2.Tasuqqilt n tmedyazt d tẓuri n teqbaylit yer tefransist

Ha-ten-a-d kra n yimahilen n tmedyazt yettwasuqqlen s teqbaylit yer tefransist:

- ABDESSALEM. A ,*Si Moh Oumhand en kabylie, et Charle Baudelaire en France*, Ed.Tira, Alger, 2005.

- ABROUS. D, *Les joutes poétique de henné*,(il s'agit de poèmes kabyles recueillis par B.RABIA, notés en caractère latins et traduis en français).

- AIT HAMDOUS. M, *Les isefras n Si Mohand*, choix et traduction par MAAMMERI.M, préface par YCINE.T, Ed. la différence,1994, Paris.

- AMELLAH. L, *Anthologie de poésie kabyle*, texte de 158 poèmes attribués et traduits en français.

- AMROUCHE. J, *Chants berbères de kabylie*, Ed. L'harmattan.1986, Paris.

- CERTEUX. A, CARNOY. E, *L'Algérie traditionnelle : légendes, contes et chansons...*,1884, Paris.

- DEJEUX. J, *Le bandit d'honneur en Algérie, de la réalité à la fiction*, FDB, 1988. (En appendice, texte de chants kabyle sur AHMED OUMERI et AREZKI BEN BACHIR, avec traduction française).

- MAAMERI.M, *poèmes kabyle anciens*, Ed. Maspero, 1980, Paris.(Textes et traductions). 2^{ème} édition avec une préface de WABDELKADER. F, pseudo de YCINE.Y, Ed. Laphémic, Awal, Alger, 1988.

• MOKHTARI. R, *Sliman Azem, Allaoua Zerrouki chantent Si Mohand Oumhand* ,Ed. APIC, 2005, Algérie.

2. Tasuqqilt ntutlayin tibarraniyin yer tmaziyt (teqbaylit)

Tasuqqilt seg tefransist d teerabt yer teqbaylit di tayult taseklant, ma yella tkennaq gar-as d tsuqqilt n tefransist yer tmaziyt, ad teqqim akken txus . Tin yer-s, imahilen-a segmi d-nenna xussen di tayult-a: « Ula d imura nyedles d tutlayt n tyemmat tamaziyt, iyuran s tefransist d teerabt mazal ar tura ur d-ttwasuqqlen ara yer tmaziyt(...) »¹⁶.

Iḍrisen imezwura i d-yettwasuqqlen si tefransist yer tmaziyt ad uyalen yer uzgen wis sin n lqernwis 20. Amahil-a yettwaxdem yef ufus n umeynas afransis Adolphe Hanouveau s ufus n lemɛawna n Si Ahmed Ben Ali: « agerfiw d ubarey », « zdeččd tweṭṭuft », « izem d uberey », iḍrisen-a nesuqqel-itene-id seg wungal « les fables de la fontaine », et du Loukman, suqqlen-d dey « tizerzert » akked « yizem d uzger ». (d nekkni i d-yessuqqlen)

Deg useggas n 1953, yella-d usuqqel n wungal « l'avare: ameqqan » n Molière d waṭas n yedlisen i yura,ttwasuqqlen-d syur Muḥend U Yeḥya. Seg useggas n 1970 i yennufli umusu-a, yuṭal yesea azal d ameqqan, bɛan la d-ssuqqulen ungalen, gar-asenungal « Tawrit yettwattun » n M. Meemmri i d-isuqqel S.Sadi akked wungal « aymis » n M.Ferɛun i d-yesuqqel Ayt.M.Aḥmed,...atg. Deg umezgun d Muḥend U Yeḥya i d ababat n wullis aseklan i ixedmen waṭas n tceqqufinn umezgun akken ad tent-yessexdem di tsuqqilt. Deg useggas n 1970-1980.

Kra n tsuqqilin yettwaxedmen si tefransist yer tmaziyt (taqbaylit)

2.1. Iḍriseniseklanen(tasuqqilt tamurant)

• AMROUCHE.T, deux extraits des contes *le grain magique*, Ed.Maspero, 1967(publiée dans divers revues et manuels).

• BAUDELAIRE.C, *Les fleurs du mal*, quelques textes ; sont traduits par Mohand AIT IGHIL et publiés dans rivages N^o 9, 1989, Tazmalt.

• DJAOUT.T, *Tabrat i Da Lmulud*(Lettre pour Da Lmulud), Atmaten imendaden(Les frères vigilants), texte traduit par AIT IGIL. A, et publié dans Ayamun N^o 27, 30, 2007.

¹⁶AZIRI. B, « Traduction de et vers tamazight », in : Cahier de traduction, journée d'étude sur la traduction, Université d'Alger,2002, P.126

- DE LAMARTINE. A, Asmekti(souvenir), traduit par Malek HOUD et publié dans tamazight-tura, N^o 4, HCA, 2010, Alger.

- GOETHEV.J, un extrait de «*soufrance du jeune werther* », est publié sur le cite Imyura.

- SALLUSTE , *Amgaru n yugerten*, (la guerre du jugurtha), publié dans bulletin d'études berbère N^o12, 1977, et reprise en 1981, dans Tisuraf 7, pp 82-85.

2.2. Tasuqqilt n yedlisen iseklanen(tasuqqilt yef tikkelt)

- FERAOUN.M, Trois oeuvres de cet auteur ont été traduite en kabyle:

1. *Ussandi tmurt*, (jours de kabylie). Il existe trois traductions de cette œuvre : La 1^{ère} est celle de MEHENNI. F en 1985, revue Tafsut 8-10. La 2^{ème} est celle de BOUAMARA. K en 1997, lors d'un concours en HCA. La 3^{ème} est celle d'AIT AMRANE. Y, qui n'est qu'une copie de la traduction de BOUAMARA. K.

2. *Mmi-s igellil*, (Le fils du pauvre), roman autobiographique est traduit par OULD TALEB.M, et publié par leHCA, 2003, Alger.

3. *Le journal*, traduit par AIT AHMED.M.

- GUIDE. A, *Tuyalin n weqcic ijahen* (Le retour de l'enfant prodigue), une nouvelle traduite par BOUMARA. K, et publié à compte d'auteur en Algérie puis à la revue Notes de linguistique berbère, 1995, P.

- LA FONTAINE. *Les fables*, il existe plus d'une dizaine de traductions des fables de LA FONTAINE.

- MAMMERI.M, *Abeḥri tili* (La cité du soleil), œuvre traduite par AHMAD ZAID.I, et publié dans le recueil d'hommage Awal yef Dda Lmulud, E. Asalu, 1989, Alger.

- QUETAR. T, *Ddurt-a ad d-uyalen ccuhada* (Les martyres reviennent cette semaine), traduite par MEZDAD. A, 1987, et publié dans ayamun N^o11, 2002.

- SAINT AUGUSTAIN, *ageldun amecṭuḥ* , (le petit prince), traduite par MANSOUR HABIB ELLAHEN 2004.

- CAMUS. A, *Aberrani* (L'étranger), traduite par Mohamed Arab AIT KACI en 2012.

• HEMINGWAY.E, *Amyar d yilel* (The Old Man and The sea), traduite par MUHEND ARAB AIT KACIdi en 2013.

2.3. Tasuqqilt n tceqqufin n umezgun

Aṭas n tceqqufin n umezgun i d-yettwasuqqlen s tefransist yer teqbaylit, tuget deg-sent ttwasuqqlent yef ufus n Muḥend U Yeḥya.

Ha-tent-a-d kra n tceqqufin n umezgun ttwasuqqlent si tefransist yer teqbaylit

• BECHT. S, *Am win yettraḡun Rebbi*, (En attendant Godot), taceqquft-a yeseqqel-itt-id MUHEND U YEḤYA, yurara-tt-id i tikkelt 1st di tesdawit n Tizi-uzzu deg yiseggasen n 80.

• BRECHT. B, yura snat n tceqqufin, d Muḥend U Yeḥya i tent-id-yesuqqlen yer teqbaylit:

1. *Llem-ik, ddu d uḍar-ik*, (L'exception et la règle), Ed.Tala, 1974.

2. *Aneggaru ad yerr tawwurt*, (la décision), publié par le bulletin d'étude berbère N^o 9, 11, 1976/1977.

• DIB.M, *Axxam n lḡiran*, (la grande maison), des textes traduits vers le kabyle et publiés dans Ayamun N^o25, 2006.

• KATEB YACINE. Kraḍet n tceqqufin n umaru-a i d-yettwasuqqlen :

1. *Ddem tabaligt-ik a Mu*, (Mohend prend ta valise), pièce traduite par BEN Mohemed, SAADI. S, et MEZDAD.A, publiée dans le bulletin d'étude Berbère N^o 5, 1975-1976, (cette pièce a remporté le premier au festival de Charthage en 1971).

2. *Kahina, la guerre de deux mille ans*, traduite et jouée à la fin des années 70 et publiée en 1992 dans Awal, deux autres versions dont l'une est en tamazight du moyen Atlas.

3. *Ayebbar s allen*, (la poudre d'intelligence), tettwasuqqel-d yef ufus n SAËID SADI et Amar MEZDAD dans les années 70, publiée dans tisuraf et réédité dans Ayamun N^o6 et 7, 2001.

• SARTRE.J.P, snat n tceqqufin-ines i d-yettwasuqqlen yer teqbaylit:

Tasuqqilt teqbaylit

1. *Mort sans sépulture*, traduite par Mouhend U Yehia et publiée dans le bulletin d'étude berbère 2, 1973-1974.

2. *La pute respectueuse*, traduite par LOUKAD.M, mais elle n'est pas encore publiée.

3. Tasuqqilt si taerabt yer tmaziyt (taqbaylit)

Kahlouche. R yenna deg wawal-is yef tsuqqilt : « *Malgré une forte pénénétration culturelle et linguistique entre la langue berbère et la langue arabe* »¹⁷..

« Xas akken yella-d unekcum lqayen n yedles d tesnilest gar tutlayt n teqbaylit d teerabt »

Mehsub agridles lqayen, tasuqqilt si taerabt yer teqbaylit mazal-itt ur tettuqet ara , qlilet.

Maca, llant kra n tsuqqilin si taerabt yer tmaziyt, qqnent yer tayult n ddin, akken d-yenna dayen : « *La communauté de religion, semble avoir intégré les deux peuples (berbère et arabe) dans la même aire civilisationnelle* »¹⁸.

« Anda tamazdayt tadiyanit tessemal sin-agi n yiwerfan (araben d leqbayel) deg yiwet n tyerma ».

Tasuqqilt timawit n yedrisen n ddin tettunefli segmi yebda lqern wis 13, ladya di tentaliyin niđen n teqbaylit am tmena elahsab n wayen d-yenna Mezdad. A : « *Une version du coran, d'après Iben-Hawqal est traduite, du moins adaptée par Salih Iben Tarif* »¹⁹.

Dagi yebya ad d-yini: « *taḥkayt n leqran, i d-yesuqqel Iben- Hawqal i d-yura Salhi Iben-Tarif* », (d nekkni i d-yessuqlen). Taceqquft n Bourda ou Manteau n nnbi tettili-d mi ar d-tili temdelt, mi ara yili metṭlen anarḥum.

Deg tayult n tsekla, deg useggas n 1940 i d-tella tlalit n tsuqqilt n ccna, n tgemmi , d tid n tegrawla xedmen-tent yimeynasen iqbayliyen iyelnazriyen (nationalistes) ladya asfugel n ccna ayelnaw « Min jibalina » iyexdem yidir At Amran. Tisuqqilin-a banent-d deg tegrawla tazayrit mi llan ttidiren di Imizirya, di talliyin qessiḥen.

Amussu n tsuqqilt si taerabt yer teqbaylit yehbes segmi tefra tegrawla, tamentilt n waya d tasertit n useurreb n tutlayt d yedles n tmaziyt. Ineymasen iqbayliyen uyalen yer

¹⁷KAHLOUCHE. R, *Le berbère (le kabyle) au contact de l'arabe et du français*, volume II, Alger, 1992, P.434

¹⁸KAHLOUCHE. R, Op. Cit.

¹⁹MEZDAD.A. Op. Cit

Tasuqqilt teqbaylit

tutlayt n tefransist i i yellan d tutlayt n umahil mgal tutlayt n taerabt deg yiseggasen n 1970-1980.

Umbaed aseylan n tutlayt n teqbaylit, yella-d lebyi n usemres n tsuqqilt-agi, maca lebyi-agi mačči dayen idumen elahsab n wawal n Aziri. B: «*L'activité de traduction de l'arabe ver le berbère est très récente et le nombre d'ouvrages traduits est d'environ trois à quatre*». ²⁰

S tmaziyt ahat yebya ad d-yini: « Armud-agi n tsuqqilt s taerabt yer tmaziyt d amaynut, uṭṭun n yedlisen yettwasuqqlen azal n kraḍet arukkuzet» Tisuqqilin-a d amahil n leqbayel i isnen xarsum tutlaytn taerabt. Gar tsuqqilin-a nezmerad d-nebder:

- Ayerbaz n tayri n Nizar QEBBANI, isefra ttwasuqqlen-d syur MAHI Nora.
- Rrumana de Tahar OUETTAR, d ungal yettwasuqqel-d syur Al. Jahidya .
- Nnbi de GIBRAN, d ungal yettwasuqqel-d syur Farid ABBACHE.

4. Anwa d-yesuqqlen, s wacu n tutlayt?

Deg wayen yeenan tasuqqilt s teqbaylit yer tefransist ad nebdu gar snat n taggayin n yimsuqqlen:

Imsuqqlen iberraniyen

D wid n tmura tiberraniyin, d inagmayen, d imesneyerfen, d imeyrasen, d isnalsiyen, d imeydaen,...Imahilen-nsen, ur llin ara d tsuqqilin igerrzen, d tid yeenan tizrawin tisneyrafin d tussna n umezruy. Deg ukatar-agi n umezruy ad naf: Hanouteau, Jezréel, Jeans Mchel de venture de paradis, X.B. Hodgson, Jaque-Denis, Delaporte, Genevois, Dallet, atg.

Tuget deg yimahlen-nsen d tsuqqilin yer tutlayt n tefransist, yer telmanit, d L. Foubunuis id-yufraren di tsuqqilt n waṭas n tmucuha n leqbayel deg udlis-ines "Volksmachen der Kabylen.Maca imahilen-a yef tsuqqilt s tmaziyt yer tutlayin nniḍen, am teglizit, taerabt, talmanit ad qqiment xussent yakan".

²⁰AZIRI. B. Op.Cit.P.13

Imsuqqlen iqbayliyen

D imsuqqlen iqbayliyen i d-igemren timusniwin-nsen seg uyerbaz d yedles afransis, d wid yesean tafrayt ad slemden tutlayt-nsen d yedles-nsen i yiberraniyen s wallal-a n tsuqqilt n tgemmi-nsen yer tefransist. Yef waya tasuqqilt-nsen thuza tayult taseklant. Imsuqqlen-a, diselmaden, d imnadiyen..., d wid yettarran lwelha-nsen yer umahil-a xas ma ur llin ara d imazzagen di tayult taseklant.

Gar-asen: Boulifa, Benseddira, Amrouche, Feraoun, l'équipe de FDB (Fort National), ...atg.

Ma d tisuqqilin tiberraniyin yer teqbaylit, uwin-tent-id imeynasen imaziyen n leqbayel ladya s tefransist am wakken i d-yura Amar Mezdad: *« Il s'agit d'amateur, d'autodidactes militants de la langue tamazight toujours sincères et activiste, mais au savoir souvent lacunaire, car non professionnels. Ces traducteurs sont généralement issus des filières scientifiques et techniques (mathématiques, technologie, médecine, économie). Les littéraires ne sont pas concernés par ce domaine, du moins jusqu'à une date très récente »*²¹.

Dagi ibeyyen-d: « Ay-agi iyef d-heddrey d amaswad, d ameynas n tutlayt n tmaziyt, dima d iheqqiyen, maca deg tmusni xussen, acku ur llin ara d imusnawen. Imsuqqlen-a usan-d s waṭas n tayulin yemgaraden tusnant d tetiknulujt (tusnakt, tujjya, tatiknuluajt, tadamsa). Iseklanen ur ttekkim ara di tayult-a, wis ahat yer sdat ». Ihi ad nebdu imsuqqlen yef sin yiberdan: wid n tutlayt taybalut, wid n tutlayt tanicant. (d nekkni i d-yessuqlen).

• Imsuqqlen ntutlayt taybalut

Imsuqqlen n tutlayt taybalut smenyafen deg uḍris aybalu sin n yiferdisen : talya d usatel. Ttwalin *d asiwed n uḍris aybalu s wazal-is akken yella*. Chemmakh. S yenna deg wawal-is: *« La majorité des traducteurs amateurs vers le berbère de kabylie sont des sourcistes »*.²²

S teqbaylit, nezmer ad d-nessumer tizgi-a: « *Tuget n yemsuqqlen imaswaden yer tutlayt n tmaziyt n teqbaylit d wid n tutlayt taybalut* ».

²¹MEZDAD. A, Op. Cit.

²²CHEMAKH.S, *La traductin ver le berbère de kabylie*, état des lieux et critique, in revu Izuran Racine, n°23.2007. Tizi-ouzou.

• Imsuqqlen iniciyen n yiswi (n tutlayt tanicant)

Mačči am yemsuqqlen n tutlayt taybalut, imsuqqlen n yiswi ssawađen-d izen mebla maran ddhen-nsen yer talya, iswi-nsen d asuqqel n uđris s usemres n wawalen isehlen, ad ttwafhamen di tutlayt tanicant.

Imsuqqlen n yiswi ttfen adeg deg tsuqqilt yer teqbaylit. Akken d-yenna Chemmakh. S deg wawal-is: « *Un bon nombre de traducteurs ver le berbère sont des ciblistes. Et certines critiques vont qualifier les œuvres traduites de création* »²³.

« S teqbaylit yebya ad d-yini tuget n yemsuqqlen yer tmaziyt d imsuqqlen n yiswi, kra n tmuyliwin d aglam i yimahilen yettwasuqqlen ».

Tuget n yemsuqqlen n taggayt-a d imesnisen, d wid yesean tamusni di tsekla n teqbaylit d tefransist(ameynas amsuqqel amezwaru deg useggas n 1970), day wid yellan di tayult n tsekla.

5. Ayyer i d-nesuqqul seg/yer tmaziyt?

Tilin n tsuqqilt n tmaziyt yer tutlayinniden tiberraniyin ladiya tafransist ad tuyal yer wařas n tmental.

Asuqqel n yimsuqqlen iberraniyen iban-d s yimharsen, imi byan ad d-kecmen yer tmura n leqbayel akken ad tent-staemren. Sean dayen iswi niden. Tisuqqilin-a ad tent-nesiggez deg ukatar n tesneyreft, am imahilen n Hanouteau, Dallet, Genivois, Lacoste, atg.

Mi ara yili d imsuqqlen n teqbaylit(ismuzya), iswi-nsen d ařareb yef tgemmi tamazrayt, d yiferdisen-ines igejdanen, yef yedles d wansayen(asedwel) iyelnawen d yigreyelnawen. Iswi agejdan d abead yef unegmar agelman yebnan yef ufus n yinedbalen, yimeydađen, akked imeynasen ifransisen i kecmen timmettiyin n yimaziyen akken ad uyalent d aylansent.

Anaw-agi n tsuqqilt ur yezmir ara ad yili d akemmel i tseggiwit n tutlayt taqbaylit.

Iswi n tsuqqilt n tutlayin tiberranyin yer tmaziyt(taqbaylit) d abeyyen n wadeg n tutlayt-a deg tmeyradt, d wugur i d-ttemplilin yemsuqqlen imeynasen deg unadi-nsen yef «*tmekzit*»²⁴.

²³CHEMAKH. S.Op. Cit

Tasuccqilt teqbaylit

Asemwalem yer teqbaylit xeddmenten akken ad sbeyren, ad sleqmen idles d tgemmi amaziɣ am wakken i d-yessegza Muḥend U Yeḥya: «*L'adaptation d'auteurs étrangers nous donne le moyen concret de renouveler notre production, de revivifier et de l'inscrire dans notre propre univers culturel*»²⁵.

S tmaziɣt nezmer ad d-nessumer tigzi-agi: « Asemwalem n yimura iberraniyen yettmuddu-ay-d allal akmam n uselqem i ufares-nney, akken dayen ad nesggez deg yidles-nney ».

²⁴CHAKER. S, « *La naissance d'une littérature écrite, le cas du berbère(kabyle)* » in :*bulletin des études africaines* 17-18, Inalco, Paris, 1992, P.04

²⁵*Revue tafsut* N° 05, 1985

Ankazen d yirwasen inseddasen

Deg yixef-agi, i yellan d tasleđt tanseddast, nefren ad nsekyed, di tazwara tisukwin timaynutin tinseddasin i d-ibanen deg teqbaylit tatrart, ladya deg tsuqqilt, syin yur-s tanziwin d yirwusen inseddasen n taerabt d tefransist.

I-Tisukwin timaynutin tinseddasin di teqbaylit tartar

Uqbel ad nebdu tasleđt-nney, yessefk fell-ay ad d-nesbadu kra n yinektiyeen i nwala sđullin i tigzi n wayen d-iteddun.

Ankaz

Gar wid i d-yesbadun ankaz ad naf Dubois.J i d-yennan:« *quand on d fine une norme, c'est-a-dire un usage général de la langue commun à l'ensemble des locuteurs, on appelle écart tout acte de parole qui apparait comme transgressant une de ces règle d'usages d'usage* »¹.

Gef wakken negza: « Mi ara d-nesbadu tagnut, meħsub asexdem amatu n tutlayt tanamayt(icerken) d wařas n yimsiwlen, neqqar ankaz mi ara d-tiniđ awal iban-d am wakken tekkseđ-as yiwen walug deg yilugan n usexdem-ines » (d nekkni i d-yesuqqlen).

Arwas

Gar wid i d-yesbadun arwas yella:

G. Mounain i d-yennan deg wawal-is:« *Forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unite lexical de cette autre langue, mais un arrangement structural, les unites lexicales étant indigènes* »².

S teqbaylit nezmer ad d-nesummer tigzi-agi: « D talya n uretřal s tutlayt yer tayed , maci d aseqdec n tayunt tanmawalt n tutlayt-nni niđen, maca d aseggem amsiyer , tayunin tinmawalin d tid n tutlayt n tmaziyt »

J. Dubois yenna deg wawal-is : « *On dit qu'il y a calque quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot, simple ou composé,*

¹Dubois. J et AL, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*,Ed. Larousse, 1994, p. 163

²Mounain. G, *Dictionnaire de la linguistique générale*, Ed. presses Universitaires de France, Paris, 1974, p.58

appartenant à une langue B en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mot existant aussi dans la langue »³.

« Neqqar-d yella urwas mi ara nsemmi i kra n tnakti ney n tyawsa tamaynut, tutlayt Atesuqqel-d awal aherfi ney uddis, ittekin yer tutlayt B deg yiwen wawal aherfi yellan yakan di tutlayt, ney awettu(terme) yuley s wawal yellan deg tutlayt ».

Taseddast

Akken ad d-yesbadu umdan taseddast ur yeshil ara, maca tezmer ad tili tbadut taddayt i-yef zemren ad mtawan yimussnawen n tesnilest.

André Martinet yenna deg wawal-is: « *la syntaxe, c'est l'examen de la façon don't les unites linguistiques douées de sens se combinent dans la chaîne parlée, pour former les énoncés*». ⁴

Tef wakken negza : « Taseddast d azraw n wamek ttemyuddasen wawalen, deg tezzart n umeslay, akken ad taley tefyirt»

Germain Claude d Rymond Le Blanc nnan deg wawal-nsen :« *Le terme syntaxe vient du grec et signifie littéralement « arrangement ». Traditionnellement, il renvoie à la branche de la grammaire qui traite des façons dont les mots sont arrangés pour transmettre de la signification dans le cadre de la phrase*». ⁵

Yef wakken negza :« Awal taseddast yekka-d seg Lyunan, anamek-is usekkil “aseggem” . ma nuyal yer tallit tamensayt, awal taseddast ad yuyal yer uhric n tjerrumt i iselden talyiwin anda awalen seggmen akken ad ay-id-fken tanamka deg ukatar n tefyirt »

Ma d Sadiqi yerna-d yef waya : «*La syntaxe est une branche de la linguistique qui s'occupe de la distribution et du comportement des mots et des morphèmes à l'intérieur de la*

³DUBOIS. J et AL. Op. Cit. P.73

⁴ANDRE. Ma, *Syntaxe générale*, p. 13

⁵GERMAIN. C et LE BLANC. R, *introduction à la linguistique générale*, T4, la syntaxe, Ed. Les presses de l'université de Montréal, 1982, P.15

Ankazen d yirwasen inseddasen

*phrase. La phrase est donc l'unité syntaxique maximale capable de contenir la référence et la prédication qui constituent le langage ».*⁶

« Taseddast d yiwet d aħric n tesnilest i yetkelfen s trusi d tillayt n wawalen d yinelyawen deg tefyirt. Ihi, tafyirt d tayunt tanseddast i izemren ad d-tejmeɛ tamselyut d useyru s way-s ara d-nebnu ameslay ». (d nekkni i d-yesuqqlen).

Amawal

Germain Claude d Raymond Le Blanc yenna deg wawal-is : « *Ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment donné de son histoire* ». ⁷

« Elaħsab n Germain Claude d Raymond Le Blanc « amawal » d tagrumma n tayunin tinamkanin n tutlayt deg yiwet n tallit».

Arwas anseddas

Arwas anseddas d aretṭal n tɣessa tanseddast taberranit. Aretṭal-a iħuza taɣessa n tefyar.

Irwasen inseddasen, s tuget, d aqɛad, ney d abeddel di tɣessa d wazal asnamkan ines, am wakken d-yenna Ousalem. M. O: « *L'énoncé en Tamazight est calqué sur l'énoncé français ou arabe. cela est particulièrement net dans les énoncés un peu complexes comprenant plusieurs propositions* ». ⁸

Γef wakken negza : « Tinawt di tmaziɣt nessexdam-it yef tinawt n tefransist d wid n taerabt. Aya d azeddag deg tinawin i yuddsen ciṭ, i yesean ney ulɣen s waṭas n yisumar ». s waya i d-fursen ankazen inseddasin ney tifyar yulɣen s yigulen inseddasen.

⁶SADIQI. F, *Grammaire du berbère*, Ed. Lharmattan, Paris, 2004, P.167

⁷GERMAINE. C et LE BLANC. R, Op. Cit. P.203

⁸OUSSALEM. M. O, « *Quelque éléments sur les problèmes de l'expression en tamazight dans des usages modernes* », in. ANADI, revue d'études amazighes N^o 03/04. Tizi-Ouzou, 1999, P.121

1. Aslal n umsagel

Asagel

Dubois J. ynna deg wawal-is: « *Dans la phrase complexe, la subordination est la situation dans laquelle se trouve la proposition qui dépend de la principale. De ce fait, d'une manière générale, le rapport de subordination est exprimé par les conjonctions de subordination comme si, quand, que et les composés de que, par le relatifs et par les interrogatifs indirectes* ». ⁹

Tef wakken negza : « Deg tefyrt tuddist, asagel d tagnit ideg ara naf asumer yugel yer usumer agejdan, s waya s umata, assay n usagel yettwasegza-d s tesyunin n usagel am (lukan n tewtilt, mi n wakud, belli n usmad aherfi) d wayen d-yernan yur-s, s yimattaren irusriden ».

Amsagel

Amsagel elahsab n wayen d-yenna Dubois J : « *On appelle subordonnants les mots qui instituent un rapport de subordination, comme les conjonction de subordination, les relatifs, les intirogatifs indirectes* ». ¹⁰

« *Imsgal, d awalen i d-igan aneqqis n usagel, am tesyunin n usagel, imassayen, imattaren irusriden* »

Tisyunin n usagel (belli « que », d akken « c'est que » sxedmen-tent s waṭas akken ad d-ssegzun aneqqis n yigel gar unuddus akenseyru d unuddus amseyru, **amedya:**

- Yesla tusiḍ-d.
- Yezra belli tusiḍ-d/ tuwḍeḍ-d. ¹¹

Ihi, dagi ulac isefren(critère) imsuddes i d-yettbeyyinenassay n usagel anseddas gar unuddus akenseyru umyig “tusiḍ-d” akked unuddus amseyru “yesla”. Am waken d-yura S. Chaker:

« *les seules paramètres stables permettant d'établir cette dépendance sont la prosodie et la position* ».

⁹ DUBOIS J. et autres, Dictionnaire de linguistique, Larousse-Bordas, Paris, 1989, p.462

¹⁰ Idem.

¹¹ Idem

« Imsekla irmeskilen i ay-yettağğan ad d-neg igel-agi d tasencewiqt d tmersiwt »¹²

1.1. Amsagel « Belli »

«S tzerirt n taerabt d tefransist, taqbaylit di taggara tessawed terdel-d amsagel « belli », yuyal simal yettaṭṭaf adeg deg tutlayt, ladya di tirawt ney di timawit yuyalen d tirawt»¹³

Deg tsuqqilt-agi, amsagel « belli » yettwasexdem s waṭas deg ungal-a.

Kra n yimediyaten deg wungal yettwasuqqlen « amyar d yilel »

P.07 :« Imawlan n uqcic iteddun yid-s nnan-as **belli** dayen yemmut zzher-is» —→

« *les parents du jeune garçon déclarèrent **que** le vieux était décidément* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Imawlan n uqcic iteddun yid-s nnan-as **belli** yemmut zzher-is»

p. 08 :« Meena mekti-d **belli** nessawed armi ṭamet ṣa n wussan mebla yiwen uslem » —→

« *Mais rappelle-tois **quant** on à passé tous les quatre vingt-sept jours sans rien attraper* ».

Yezmer tili ad d-yini « Mekti-d uwden tmanyin n wussan, ur d-ṭṭifey ula d-yiwen n uslem ».

p. 11 : « U netta d yiwen yeṣran **belli** dayen yuweḍ-itt » —→« *Mais il savait **qu'il** l'avait atteinte* ».

p. 20 : « Baba yettxemmim **belli** ulac yark imḍebber i t-yifen» —→ « *Mon père il pense que c'était le plus grand de tous* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Baba yettxemmimulac i t-yifen »

P. 20 :« Tili baba-k ad ixemmim fell-as **belli** d netta akk i d imḍebber ifazen » —→

« *Ton père aurait trouvé **que** c'était lui le plus grand organisateur* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Baba yettxemmimulac win ifazen am netta »

P . 24 : « Amyar-nni yeṣra iman-is **belli** ass-a ad yessebeed » —→ « *Le vieux savait **qu'il** irait très loin* ».

¹²CHAKER. S, *Manuel de linguistique berbère II, syntaxe et diachronie*, Ed. NENAG6Edition, Alger,1996, p.86

¹³ CHAKER. S et KAHLOUCHE. R Cité par ACHOUR.R « problème de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situation formelles», in : *Berberstudies*, N033/janvier 2010, p. 03

Ankazen d yirwasen inseddasen

Yezmer tili ad d-yini : « Amyar-nni yeqsed ass-a ad yessebeed »

p. 41 : « Ur yesea ara meskin amek ara izer **belli** d yiwen wergaz i la yettnayen yid-s, u yernu d amyār » → « *Il peut pas savoir **qu'il** n'ya qu'un homme contre lui et même que c'est un vieux* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Ur yezri ara **belli** d amyār ukkud yettnay »

« Ur yezri ara belli yettnay d yiwen umyār »

P.43: « Ilaq kan fell-i ur tettuy ara **belli** ilaq ad ččey utun-nni umbeed ma d-tenqer tafat » →
« *Faut surtout pas que joublie de manger le petit thon dès qu'il fera jour* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Ilaq kan, ur tettuy ara belli ad ččey utun-nni mi ara d-tban tafat ».

P. 86 : « Akken kan i t-iwala wemyār ieqel-it **belli** d aweqqas-nni ur nettaggad ulac, ixeddmen ayen yark yebya » . → « *Quand le vieux l'aperçut, il vit tout de suite **que** c'était un requin qui n'avait peur de rien et ferait exactement ce qui lui plairait* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Iwala-t umyār ieqel-it belli d aweqqas-nni ur nettaggad acemmat ».

p. 97 : « Amyār yezra **belli** dayen yemmut » →

Yezmer tili ad d-yini : « Amyār yezra dayen yemmut »

P.100: « Inehher tura srid yer teftilin, yettxemmim **belli** qrib ad yaweđ tura yer wemđiq anda yella wedru »

→ : « *Le vieux maintenait le cap sur les lumières. Il estima **qu'il** ne devait pas se trouver bien loin de la frange du cournat* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Inehher srid yer teftilin, yettxemmimbelli qrib ad yaweđ yer wedru ».

1.2 .Asnulfu n umesyen asumran

Iwakken ad nessizdeg tutlayt taqbaylit, ad nekkes iretalen, atas n yimswlen xtaren ad bedden « belli » s dakken, d akken i d-nerdel si taerabt n ubrid. Di talya, « dakken », d asdukkel n umalal n useyru uzzig « d », d «akken », d amernu n tyara . Maca yettbaney-d d ahuddu i tefyirt, imi d tunđa i ittenneđ taseddast n tefyirt taqbaylit.

Amedya:

- Ugur, dakken ulac ttawilat.
- « Ugur d akken allalen »¹⁴

Tafyirt-a, tebna elahsab n tseddast n tefransist(asentel+ dakken + asumer), imi amsuqqel yezmer ad d-yesilley tafyirt isehhan elahsab n tseddast n teqbaylit : anammal n usentel+anuddus amseyru arumyig yulyen s umalal « d »+ anuddus arumyig :

Ugur, d lexsas n ttawilat .

Mehsub: « ugur, yezdey di lexsas n ttawilat »¹⁵

Amsagel-a « dakken » nessenked-it-id day deg usagem-nney am useyru ney am umsenfel, n « acku », ney am uferdis ur nesei nnfee deg tefyirt maca ur yettuqqet ara.

Ha-t-a umedya seg wungal-a

p. 21: « Ayen yark i zrih d akken arrac hemmlen ad tšen atas, u taguni-nsen d tin zayen » →
« *Tout ce que je sais c'est qu'à mon âge, à moi , on dort tard et qu'on a du mal à se réveiller*»

Yezmer tili ad d-yin: « Arrac hemmlen taguni s waņas ».

¹⁴ ACHOUR. R, Op. Cit. p.04

¹⁵ Idem

2 .Asemres yeggten n yisumar imassayen¹⁶

Asumar

Dubois. J et autres nennan deg wawal-nsen: « *En grammaire traditionnelle, on donne le nom de proposition aux phrases élémentaires dont la réunion par coordination ou subordination constitue la phrase effectivement réalisée* ». ¹⁷

« Di tjerrumt tamensayt, nettak isem asumer i tefyirt s yiferdisen anda assay n tyuni ney n usagel ad d-yebnu tafyirt s ways ara tebnu tefyirt ».

Di tseddast asumer amassay d asemmad akenseyru id- yettbeyyinen isem . Maḥsub yugel yer unuddus amseyru , Asemmad-a yeqqen yer unuddus-a s urumyig ney amqim amassay i wumi neqqar asemmad akenseyru azwaran n unuddus amseyru. Asemmad akenseyru arazwaran izmer ad yili d usrid ney d arusrid.

Si tama n tesnamekt, asumer amassay d imsenfel yesḍullin ad nakez yis-s asumer amezwaru Elaḥsab n « F Sadiqi , nezmer ad d-nini llan kraḍet n wanawen n yisumar imassayen di tmaziyt » ¹⁸:

- ✓ Imassayen ufrayan ;
- ✓ Imassayen yugten ;
- ✓ Imassayen ilellyen.

S lemɛawna n tesnamekt i nezmer ad nakez imassayen ur neṭṭuqqet ara di tmaziyt.

Remḍan Ēacur yenna-d deg yimeni-ines: « *la relative est généralement restrictive (selective) et s'emploie plus avec des antécédent indéfinie. la relative non restrictive est d'un usage limité du fait qu'on ne peut la distinguer de la restrictive* » ¹⁹

« Tamasayt, s tuget d tafaryant meḥsub ur yugit ara, amassay yugten ur yettumras ara s waṭas yef waya yewɛer ad nefreq gar-as d tferyant »

¹⁶ACHOUR. R, Op. Cit. p.05

¹⁷ DUBOIS. J et autres, Op. Cit. P.397

¹⁸ SADIQI.F, grammaire du aaberbère, Ed, Lharmattan, Paris, 2004 p.167

¹⁹ACHOUR. R, Op. Cit

Amedya n umassay afrayan

Lliy taxzant ay yelqey → «Lliy taxzant i yelqey yakan»²⁰

Deg tafyirt-a, asumer amassay “ay yelqey” d afrayan deg unamek-a yebya ad d-yini gar texzanin merra i ldiy, hala tin-a yelqey.

Amedya n umassay yugten

Irwel yef yemma-s-nni ay t-id-yeğgan.

« Irwel yef yemma-s-»²¹

Deg tefyirt-a , awal yemma-s-nni yessegza-t-id s talya (tusdidt).

Ihi , anuddus amssay “ ay t-id-yeğgan “ mačči d afrayan.

Ha-ten-a kra n yimediyaten

P07: « Di kuzzet n wussan imezwura **ideg** i d-yekcem s axxam mebla ula d yiwen n uslem » →
« *Les 40 premiers jours , un jeune garçon l’accompagne*».

Yezmer tili ad d-yini: « Di kuzzet n wussan imezwura ikcem-d s axxam mebla ula d yiwen n uslem ».

P07 : « Dya aqcic , yuyen awal i yimawlan-is , ibeddel ayerrabu **i d-ytffen** di smana tamezwarut krađet n iselman annect-ila-ten » .→ « *On embarqua donc le gamin sur un autre bateau, laquel, en une semaine ramena trios poisons superbes*».

Yezmer tili ad d-yini: « Aqcic yuyen awal i yimawlan-is , ibeddel ayerrabu, yettef-d krađ n yiselman di smana tamezwarut » .

P08 : « yal tayawsa seg-s d taqburt hala allen-is , **tid-k yescan** nwel am nwel n yilel »

→ « *Tout en lui était vieux , sauf sont regard qui était gai et brave et qui avait la couleur de la mer* » .

²⁰ ACHOUR. R, Op. Cit

²¹ACHOUR. R, Op. Cit. P.06

Yezmer tili ad d-yini: « Yettbini-d d amyar , yeeya allen berqent, d tizigzawin am lebher »

P12: « Ula d nekk d yiwen umyar **yessewhamen** » → « je suis un drôle de bonhomme »

Yezmer tili ad d-yini : « Ula d nekk d amyar, sewhamey . »

P13: « Ƴef lehyud iqehwiyen **anda** i d-tefyen sya yer da ihedren ilebbađen n tqeclatin yeqquren n yiferrawen n “guano” → : « Sur les parois brunes, ou pointaient ça et la les feuilles aplaties du guano à la fibre résistante ».

Yezmer tili ad d-yini : « Ƴef lehyud iqehwiyen , sya u sya ffyen-d ihedran, d ilebbađen n tqeclatin n yiferrawen n guano, qquren ».

3.Asemres ur nwulem ara n tyessa tanseddast

Amedya : « Itij n wass-a d win yelhan ».

Tabadut d twuri n umayun

Talya n umayun d ta: (Y.....n), tettağğa-ay ad neg amgired gar twuriwin n « usemmad imsegzi » d « usemmad usrid » n urumyig amezwaru:

a – (asemmad imsegzi).....(amyag s talya n umayun)

b – (asemmad usrid).....(amyag di talya tarumyigt)²²

Tinawt-agi « yas akken itij n wass-a d win yelhan » am tin-a yessemres umsuqqel, d tirirt yef usteqsi, yettbeyyin-d amzun sin n yitij i yellan. Maena, ibdi (segment) « d win, d tin » yettwamres deg tagnatin tusdidin, tagnit n tuttra d tin n tbadut. Ihi, asemres n « d win » deg tefyirt-a ur yenfie ara...

Di tseddast, ur nezmir ara ad nesemres sin inuddusen imseyra irumyigen wa deffir wa deg tefyirt (di tmaziyt) : « **win** » d imsenfel n yisem, acku yezmer ad yesenfel isem « itij », meħsub yella wallus n sin inuddusen deg tinawt-agi, yef way-a ilaq ad d-nessiley tafyirt s unuddus amseyru umyig, ad t-id-yezwir unammal n usentel : « Itij n wass-a yelha ».

²²CHAKER. S, Un paler berbère d'Algérie (kabyle) : syntaxe. Thèse de Doctorat d'ETAT.aix-en-provence : Université de provence.1983, p.385,

Amedya

«Tameṭṭut, d tin iḥerzen axxam-is»

Tafyirt-a tebya ad d-tini:

«Tameṭṭut tabergazt, d tin ixeddmn akk ayen ilaqen i uxxam-is .Meḥsub: tameṭṭut ur nḥerrez ara axxam, mačči d tameṭṭut »²³

Deg uswir n tesnamka, akken i d-yessegza R .ACHOUR am deg umedy-a, yesbadu-d isem n unammal n usentel .Tinawin i nessemras s tuget deg tenfaliyin tattrarin ur seḥḥant ara, imi nessexdam ismawen, s tuget ttwasnen ²⁴

Ha-ten-a –d kra n yimediyaten i d-nekkes seg wungal

P07 : « Amyar-nni **d yiwen** rqiḡen, yeqquren» → « *le vieil homme était maigre et sec*»

Yezmer tili ad d-yini: « Amyar-nni, rqiḡ yeqqur»

P08 : « Baba mači d win yettamnen aṭas» → «*Il a pas confiance*»

Yezmer tili ad d-yini: « baba ur yettamen ara aṭas»

P11: « U netta **d yiwenyezran** belli dayen yuwi-t-id» → « *mai il savait qu'il l'avait atteinte* »

Yezmer tili ad d-yini: «netta yeṣra yuwi-t-id »

P21: « Ayen akk i zriḡ dakken arrac ḥemmlen ad tṣsen aṭas, u taguni-nsen **d tinzzayen**».

→: « *Tout ce que je sais c'est qu'à mon âge, à moi, on dort tard et qu'on a du mal à se réveiller*».

Yezmer tili ad d-yini: « Arrac ḥemmlen taguni, izṣay yiḍes-nsen»

P54: « Amyar **d win iwalan** iselman imeqqranen di tudert-is ».

→: « *Le vieux avait rencontré des quantités d'espadas dans sa vie*».

²³ ACHOUR. R, Op. Cit

²⁴ Idem

Ilaq ad d-yini :« Deg umecwar n tudert-is, yettemlili ħala iselman imeqqranen»

« Di tudert-is yemlal aṭas iselman imeqqranen »

P86: « Ḡas ma yella deg yiman-is **d win iqesden** aṭas n tyawsiwin, acu kan yezra d ayen ulac asirem». → «*Mais ne se faisait guère d'illusion. « c'était trop beau pour que ça dure*».

: Yezmer tili ad d-yini « Ḡas deg iman-is iqsed aṭas n tyawsiwin, yezra ulac asirem »

P86: « Allay-is **d win iferzen** tura kullec». → « *Il était rèsolu*».

Yezmer tili ad d-yini:« allay-is , yuḡal iferrez»

P102 : «Yezra imir-n belli **d ayen** yettwarna tura». → « *Il se savait vaincu définitivement et sans remède*».

Yezmer tili ad d-yini: « yezra tura yettwayleb».

4. Asagel d tyuni deg yiwet n tinawt

Tafyirt tuddist

Tafyirt d tuddistmi ara tli tebna s sin yiseḡra neḡ ugar n sin, yezdin s wassay n tyuni ; tafyirt d tuddist dayen mi ara tebnu s useḡru d ukenseḡru, assay yettilin gar useḡru d ukenseḡru qqaren-as asagel.

Yal wa amek d-yesbadu tafyirt tuddist. Nebil. R yenna-d deg wawal-is:« *La phrase complexe est formée de plusieurs procès, donc de plus d'un verbe et de plus d'une proposition. Cependant il ya différents types de complexité phrastiques*».²⁵

Dagi ibeggen-d « *Tafyirt tuddist tettaley s waṭas n yisumar.Ihi, ktar n yiwen n umyag neḡ n yiwen n usumer.Maca, llan aṭas wanawen n tuddsa n tefyirt* ».Tuddsa-a n tefyirt, tezmer ad tili s umyuddes, s tyuni neḡ s usagel.

Ma d R.Ėacur yenna-d deg wawal-is: « Deg tefyirt tuddist yulyen s tarrayt isehḡan, assay gar isumar yezmer ad yili s usagel neḡ s tyuni, ur yezmir ara ad yili s usemlili-nsen d

²⁵ NEBIL. R, Syntaxe descriptive, Ed. Academia. Bruylant, 2001,p.26

isin. Day nessemras deg yiwet n tefyirt “yas, yas akken” tisyunin n usagel akked “meena, maca” d tisyunin n tmentilt n tyuni »²⁶

Tayessa-a n tefyirt “yas, meena ulac-itent deg teqbaylit tamensayt. Ur nezmira ara ad naf tayuni d usagel deg yiwet n tefyirt.

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten

P22 : « **Acu kan** yezra d accirew-**nni** ara t- isehmun u mači atas i d-mazal akken ad d-yaf iman-is di teflukt la igeddef».

→: « *Mais il savait que ces fusion les réchaufferaient et qu’il serait bientôt penché sur ses rames*».

Yezmer tili ad d-yini : « Acu yezra ad yehmu s uccirew-**nni**, mačči atas i s-mazal ad yaweđ taflukt-is»

P24: « **Yas ma** ur yezmir ara ad tent-iwali, **imi** tura yeffer wayyur-**nni** ». →: «*Toute fois il ne distinguait rien car la lune était dexendue derrière les collines*».

Yezmer tili ad d-yini: « Ur ten-yettwali ara, imi yeffer-iten wayyur»

P29 : «**Acku kan** yugar s cwiṭ ayiwel n wedru **yas ma** yella dima mazal-it yettseyyid akken ilaq». → «*Touts fois il allait un peu plus vite que le courant ; quoi qu’il continuât à pêcher selon les règles* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Acu yezra ad yehmu s uccirew-**nni**, mačči atas i s-mazal ad yaweđ taflukt-is»

P24: « **Yas ma** ur yezmir ara ad tent-iwali, **imi** tura yeffer wayyur-**nni** ». → «*Toute fois il ne distinguait rien car la lune était dexendue derrière les collines*».

Yezmer tili ad d-yini: « Ur ten-yettwali ara, imi yeffer-iten wayyur»

²⁶ ACHOUR. R, Op. Cit. P.09

Ankazen d yirwasen inseddasen

P29 : «**Acku kan** yugar s cwiṭ ayiwel n wedru **yas ma** yella dima mazal-it yettseyyid akken ilaq». —→ «*Touts fois il allait un peu plus vite que le courant ; quoi qu'il continuât à pêcher selon les règles* »

Yezmer tili ad d-yini: «Yas yettseyyid akken ilaq, mazal-it ktar n wedru deg uyiwel »

P32: « **Acu kan** ur zaden ara atas yur-s, **yas** ur ten-yekrih ara». —→ « *En revanche il n'avait qu'un amical mépris pour ces édiotes de tortures* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Ur zaden ara atas yur-s, yas aken ur ten-yekrih ara»

P33:« **Acu kan** umbeed mi yessenqed wemyar ayen i s-d-yezzin, iwala utunen imecṭaḥ yettneggizen deg igenni ». —→: « *Mais tandis que le vieux guetta, il vit un bon sauta* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Mi yessenqed umyar ayen i as-d-yezzin, iwala utunen d imecṭaḥ ttneggizen deg yigenni»

P35 : «**Acku kan** ass-a d ass wis ṭamet semmus, ilaq ad d-segdey ass-iw akken ara yini cah yehwa-yi». —→ « *Mais aujourd'hui c'est le quatre-vingt-cnquième jour. Faut pas que je fasse de fantaisies*»

Yezmer tili ad d-yini: «Ass-a d ass wis ṭamet semmus, ilaq ad d-seyyed-ay xersum yiwen ad zuxey yis-s»

P40 :« Tiyimmit-a n tura **yas** mači atas i tessenyas seg uqraḥ-nni i deg-i yella, **acu kan** netta ixemmem fell-as am akken ulac acu ifazen am nettat » . —→ : « *En fait, c'était à peine moins douloureux qu'avant. Mais par comparaison cela semblait bon*»

Yezmer tili ad d-yini:« :« Tiyimmit-a, **yas** ur tessenyas ara aqraḥ, ulac am nettat»

P43 : «**Acku kan** acu ara yi-d-iyermen aslem-a ma yella ṭṭfeṭ-d yiwen nniḍen ara s-igezmen tinelli syin ad iyi-yerwel ?». —→ « *Qu'est ce qui remplacera mon grand poisson si je me mets dans le cas de ferrer une bête quelconque qui viendrait se mettre à la traverse*»

Yezmer tili ad d-yini: « Acu ara yi-d-iyermenaslem-a, ma yella ṭṭef-ay-d wayeḍ ara yesyersen tinelli-nni ».

P56 : «**Yas** zriymači d lħeq, i ixemmem. **Acu kan** nekk ad as-mley ačhal yeswa wergaz akk ačhal yezmer ad yesber » —→ « *Faut bien dire que c'est pas just, pensa-t-il, mais je lui ferai voir tout ce qu'un homme peut supporter* ».

Yezmer tili ad d-yini: « **Yas** mačči d lħeq, nekk ad d-mley acu d argaz d wamek isebber »

P59 : «**Acu kan** amyār yessuli-d afus-is sanda akken yella meqbel .imir-en i yežra belli dayen ad yernu aberkan-nni, **yas ma** yella d yiwen wergaz iğehden ačas ».

—→ : « *Mais le vieux ramena sa main exactement à la même hauteur. A cet instant il avait eu la certitude qu'il batrait le Nègre ; et pourtant c'était un beau gars et un grand sportif* ».

Yezmer tili ad d-yini: « **Amyār** yessuli-d afus-is. yežra belli dayen ad yernu aberkan-nni, **yas akken** iğhed ačas »

P61 : «**Gas ma** yella yer tidet d iwrayen. Acu kan mi ara ttnadin yef wučči, makken ara llažen neššah ijerdan izegzawen ttbanen-d deg tzugar-nsen am uslem anebbac ».

—→ : « *C'est parce qu'elles sont jaunes, biensûr. Mais quand elle cherchent leur nourriture et qu'elles ont vraiment faim, elles ont sur les côtés des rayures rouges comme les marlins* ».

Yezmer tili ad d-yini: « **Yas ma** d iwrayen, akken ara llažen ttbeddilen tiymi, ttbanen-d am inebbacen »

P86: « **Yas ma** yella deg yiman-is d win iqesden ačas n tyawsiwin, **acu kan** yežra d ayen ulac asirem ». —→ : « *Mais ne se faisait guère d'illusion. « c'était trop beau pour que ça dure* ».

Yezmer tili ad d-yini: « **Yas** deg iman-is iqsed ačas n tyawsiwin, yežra ulac asirem »

5. Asemres n snat n tenzay yef tikkelt deg yiwet n tinawt

Tanzeyt

Tanzeyt d awal armeskil, meħsub ur yettbeddil ara di talya, tetteqqen amyag yer yisem, mac allant gar-asent tid itteqqnen isem yer yisem. Tanzeyt tettarra isem i tt-id-iđefren d amaruz slid tanzeyt « s » n tnila d « ar ».

Dubois. J yenna-d deg wawal-is : « *La preposition est un mot invariable qui apour role de relier un constituant ou à la phrase toute entiere en indiquant éventuellement un rapport spatio-temporel* »²⁷.

« *D awal armeskil i itteqqnen gar wawalen, ney iferdisen n tefyirt, yeskan-d aneqqis n wakud-adeq* »

Di kra n temnaḍin n leqbayel. Deg umeslay-nsen semrasen snat n tenzey yef tikkelt deg yiwet n tinawt. Maca yettbaney-d am waken tanzeyt-nni tis snat ur tesɛi ara tawuri deg uḥric n tesnamka d uḥric n tseddast. Ihi, ugur-agi, ilaq ad ten-sebeed ladya di tirawt.

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten

P 08 : « D baba i d iyi-d-yestaxren s **yur-k** ».

→ : « *C'est papa qui m'a fait partir* ».

Yezmer tili ad d-yini : « D baba iyi-d-yestaxren **yur-k** ».

P43: « Cwiṭ akka, meqbel tafrara yella kra i d-yeččan tasselqut n tsennart yellan **yerdeffir-s** ». →
« *A l'aube quelque chose mordit a l'un des appâts qui se trouvaient derrière lui* »

Yezmer tili ad d-yini : « Uqbel tafrara iḥulfa i kra yečča-d tasselqut-nni n tsennart-nni deffir-s »

P48 : « Ijbed-d tinelli cwiya **ar yur-s** akken ad imuqqel ma yella yezmer ad yebren aslem-nni » . → : « *Il tira sur la ligne pour voir s'il ne pouvait pas faire tourner le poisson* »

Yezmer tili ad d-yini: « Ijbed-d tinelli **yur-s** , akken ad imuqqel ma yella yezmer ad yebren aslem-nni »

P93 : « U yettban-d **am deffir** lemri ». → « *Celui-ci avait pris cette couleur gris plombé qu'a le tain des glaces* »

Yezmer tili ad d-yini: « yettban-d deffir lemri ».

P95 : « isenned wemyar azagur-is **yer deffir n tireft** ». → « *le vieux reprit la barre* »

²⁷DUBOIS.J et autres. Op. Cit. P.390

Yezmer tili ad d-yini: « Isenned yer tireft».

P 95 : « Dya imir-en ineggez yentew uweqqas **yer zdeffir** makken i d-issufey rruḥ, dya d tiyita-nni i as-yerzan ajenwi ».

—>: « *Mais en s'effondrant, le requin fit un bond en arrière et la lame se brise*».

Yezmer tili ad d-yini: « Ineggez uweqqas **yer deffir** isuffey rruḥ, dayan i as-yerzan ajenwi ».

6. Asemres n tamukrist n tzelya « ugar »

Ugur n usemres n tzelya n « ugar »

Amyadef n tseddast n tefransist yettban-d s usemres n kra wawalen am “ugar” (talya tumyigt tursilt i d-isyalen « yella s waṭas » amedya: « Ugur ayen tuwiḍ i d-yeqqimen ».(ktar n wayen tuwiḍ i d-yeqqimen). Maca, ass-a nettaf tanfalit-a, deg yeḍrisen imaynuten, s umyadef akked yirwusen inseddasen n tefransist.

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten seg wungal-a

P25 : « Ixemmem gar-as d yiman-is belli ifrax msakit, teweer tudert-nsen **ugar** n tin n yimdanen». —> « *les oiseaux, ils ont la vie plus dure que nous autres*»

P 29 :«yernu di tmeddit i yeḡhed yiṭij **ugar**» —> « Et il est plus fort à cette heure-là !».

Yezmer tili ad d-yini: « Tameddit I yeḡhed yiṭij ugar».

P29 : « Yuli ufrux **ugar** deg yigenni». —> « *L'aigle s'éleva dans l'air*»

P 48 : « Yeḡḡa afus-is deg waman azal n ugar n dqiqa » —> «Il se lava la main dans l'océan et la tint sous l'eau pendant une bonne minute».

P48 : «lemmer yettaf wemyar ad n-yeḡḡ afus-is deg waman **ugar** deg aman imelḥanen » —> « *Il aura bien aimé laisser sa main tremper plus longtemps*»

Yezmer tili ad d-yini:« lemmer yettaf wemyar ad n-yeḡḡ afus-is **ugar** deg waman imelḥanen».

P 53 : « Yugar taflukt s **ugar** n sin iyallen ». —> « *Ils a deux pieds de plus que la barque*».

Yezmer tili ad d-yini: « Yugar taflukt s sin yiyallen».

P55 « Anef-as kan ad ixemmem belli nekk d argaz izemren **ugar** n wayen zemrey ».

—→ « *Faut le laisser croire que je suis plus costaud que j'en ai l'air*».

P 65 : « Ayen i t-yerran yettak **ugar** n tazayt uzuyer n weslem i teflukt s yiman-is ». —→

: « Il confiait de plus en plus à la barque même l'effort d résister au poisson ».

Yezmer tili ad d-yini : « ayen i t-yeğğan irennu-as tazayt i teflukt ».

7. Asemres lqayen n umaqqan « u »

Tayuni

Dubois. J yenna deg wawal-is: « *la grammaire traditionnell caractérise la coordination par le fait q'un mot (dit conjonction de coordination) relie deux mots ou deux suites de mots qui sont de même nature (catégorie) ou de même fonction*». ²⁸

« *Tajerrumt tamensayt teskan-d neytgellem-d tayuni s wawal ney s tesyunt n tuqqna mi ara teqqen sin wawalen ney tagrumma n wawalen i ittekin yer yiwet n tewsit ney sean yiwet n twuri* »

Tazrirt n tutlayt n taerabt d tefransist yef tmaziyt yeslalay-d tasyunt n tuqqna tamaynut « u » i yellan d tazelya (conjenctive) n tuqqna din taerabt « wa ».

J. M. Dallet yenna-d deg wawal-s: « *La particule « u » n'existe que dans les noms propre ou l'état figé, faisant corps avec le nom. Si M ħend Umħend ; Si Mħend, fils de Mħend . Ccix Muħend Ulħusin...* » ²⁹.

« Meħsub tazelya « u » tettili kan deg yismawen mazlayen , ney addad ursil, ad d-sbanen yis-sent awadem. Si Mħend U Mħend; Si Mħend, mmi-s n Mħend.ccix Muħend Ulħusin »

²⁸ DUBOIS.J et autres. Op. Cit. P.125

²⁹ DALLET. J. M, Dictionnaire kabyle-français, parler des At-mengellet, Algerie, 1982, p.847

Imedyaten

P07 : «Yettuyal weqci d uħzin yal tameddit mi ara iwali amyār yuḡal-d s teflukt-is d tilemt, **u** dinma yettsubbu ḡur-s akken ad as-yefk afus » —→ « Chaque soir le gamin avait la tristesse de voir le vieux rentrer avec sa barque vide. Il ne manquer pas d'aller à sa rencontre et l'aidait »

Yezmer tili ad d-yini: «Aqci iħezzen mi ara iwali amyār yuḡal-d s mebla aslem,yettsubbu ḡur-s ad t-ieiwen».

P11 : «**U** netta d yiwen yeḡran belli dayen yuweḡ-it ». —→ «Mais il savait qu'il l'avait atteinte »

Yezmer tili ad d-yini: « Netta yeḡra yuweḡ-it».

P 87 : « Acu kan din i tella tleḡluyt n uweqqas, **u** amyār iħuza-t ». —→ « En tout cas c'était là l'emplacement du cerveau. Le vieux frappe juste à cet endroit».

Yezmer tili ad d-yini: « Amyār iħuza taleḡluyt-is ».

P 87 : « **U** Rebbi aħnin yeḡra aḡas mači drus imeqqrannen i walay ». —→ « Et dieux sait si j'en ai vu des gros dans ma vis ».

Yezmer tili ad d-yini: « Rebbi yeḡra aḡas imeqqrannen i walay ».

P93 : « **U** yettban-d am deffir lemri ». —→ «Celui-ci avait pris cette couleur gris plombé qu'a le tain des glaces»

Yezmer tili ad d-yini: « yettban-d deffir lemri».

P93 : « **U** mazal aweqqas yeckunteḡ deg- » —→ « Le requin ne bougea pas».

Yezmer tili ad d-yini: «yerna mazal aweqqas yeckunteḡ deg-s ».

P93 : « **U** ḡas akken mazal yettef s iḡesmaren-is deg weslem ». —→ « Le requin cependant restait accroché au poisson de toute sa machoire»

Yezmer tili ad d-yini: « ḡas akken mazal-it yettef deg-s».

P 100: « ḡef ḡnac n yiḡ yessekker amennuy, **u** tikkelt-a yeḡra di lbaḡel ». —→ : «Mais a minui le combat recommença : cette fois le vieux savait que cela ne servirait à rien».

Ankazen d yirwasen inseddasen

Yezmer tili ad d-yini: « Mi yezgen yiḍ yessekker amennuy, acu kan yeḍra di lbatel ».

P 101 : « U ḡas argu-t belli tenyam argaz ». → « Et que ça vous face rêve vous avez tué un homme ».

Yezmer tili ad d-yini: « ḡas argu-t tenyam argaz ».

P106: « U tura d isin ara nseyyed imi aḡas iyi d-mazal ad lemdey ». → «Maintenant on va ce remettre à pêcher ensemble. Tu comprends, j'ai encore des tas de trucs à apprendre»

Yezmer tili ad d-yini: « yura ad nettseyyid d isin, imi aḡas ara lemdey ḡur-k ». « yura ad nettseyyid d isin, imi aḡas ara lemdey ḡur-k ».

II- Irwusen inseddasen n tefransist d taerabt.

Akken yenna Haddadou A deg wawal-is: «Tutlayt n taerabt dayen tzeriret yef tseddast n tmaziyt, imi d tutlayt n leqran. D tutlayt n ddiin, n uselmed amensay »³⁰

1.Asemres n « i » d ugdazal n « pour » n tefransist

Amyadef n tseddast tafransist yef tmaziyt yettwarun teslalay-d asemres yuglen (incorrect) n tenzeyt « i » am ugdazal n « pour » n tefransist.

Imedyaten

P.07 : « D uyalu yenden i tgida » → « Ou la voila roulée autour ».

Yezmer tili ad d-yini : « D uyalu yenden yef tgida »

p. 09 : « Zemrey ad ruḡey ad ak-d-awiḡ ssardin i uzekka » → « Veux-tu quj'aille le pêcher des sardines pour demain ».

Yezmer tili ad d-yini « Ad ak-d-awiḡ ssardin ad tent-tawiḡ yid-k azekka ».

p. 19 : « D yiwen i wumi yesuffeḡ yimi » → « Il était grossier et bagarreur ».

Yezmer tili ad d-yini « d yiwen iqebḡen ».

P25 : «U makken igeddef yesla i ssut yessefriwisen n uslem ». → « Il entendait en ramant les vibrations des poisons volants »

³⁰ HADDADOU. M.O, Guide de la culture et de la langue berbère, Alger, p.253

Yezmer tili ad d-yini : « Makken igeddef yeslassut yessefriwisen ».

P 26 : « Awal qqaren madden **i** wergaz » → : « Qui est masculin».

Yezmer tili ad d-yini:« D argaz umi qqaren awal-a ».

P 96: « Acu kan ihulfa dayen **i** tayert n yiyes».

→: « Mais le vieux sentit aussi la dureté de l'os ».

Yezmer tili ad d-yini : « Amyar ihulfa tayert n yiyes » .

P96 : « Ilaq ad as-anfey **i** umezwaru ad yehmej deg-s » . → « Faut laisser le premier se mettre à table»

Yezmer tili ad d-yini: « Amezwaru ad as-anfey ad ihmej deg-s».

P 97 : «Tikkelt-a ihulfa **i** yiyes yellan seddaw wallay » → : « Cette fois c'était l'os».

Yezmer tili ad d-yini: « Iyes ddaw walley-is ihulfa-as mlih ».

P 101: « Yekkat s tdebbuzt-is s iqerra akken yewæa isel ka **i** uṭerḍeq iyesmaren».

→: « Le vieux cognait au hasard sur des têtes, il entendait des machoires claquer».

Yezmer tili ad d-yini: « Ikkat s tdebbuzt-is s iqerra, akken iwææa, isel kan aṭarḍeq n yiyesmaren » .

P 101 : « Ihulfa **i** yiwet n lbenna deg imi-s». → « Il avait dans la bouche un goût bizarre»

Yezmer tili ad d-yini: « Ihulfa yiwet n lbenna deg imi-s ».

P 107: « ḥulfay **i** kra yetṭerḍeq deg yidmaren-iw » . → « Et j'ai senti comme si j'avais quelque choses de craqué dans la poitrine».

Yezmer tili ad d-yini: « ḥulfay kra yetṭerḍeq deg yidmaren-iw ».

2- Tukksa n tzelya « d » di kra n tinawin

Di teqbaylit, anuddus amseyru arumyig yettaley sumata s umalal (asilaw) « d » d unuddus arumyig. Yaas akken, asilaw-a d aferdis agejdan deg unuddus amseyru, maena yettwakkes deg waṭas n tsuqqilin d tirawin timaynutin.

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten s wungal-a

P07: « *Amyar-nni d yiwen rqiḡen yeqquren* ». —> « *le vieil homme était maigre et sec* »
yezmer tili ad d-yini : « *Amyar-nni, d arqqaq, d aqquran* ».

P08 : « *Baba mačči d win i yettamnen aṭas* ». —> « *Il à pas confiance* ».

yezmer tili ad d-yini: « *Baba d ameckak aṭas* »

P09 : « *Zemrey ad ruḡy ad ak-d-awiy ssardin i uzekka* » —> « *Veux-tu que j'aile le pêcher des sardines* ».

Yezmer tili ad d-yini: « *D ssardin ara ruḡey ad ak-d-awiy i uzekka* ».

P21: « *Yurga tafriqt makken yella mezzi s teftisin-is tiyezfanin, timellalin u tidehbiyin, ara tteqerriḡent allen* » —> « *Il rêva de L'Afrique de sa jeunesse, des langue plages dorées, des plages éclatantes qu'elles font mal au yeux* ».

Yezmer tili ad d-yini : « *Mi mezzi, yurga Tafriqt s teftisin-is, d tiyezfanin, d timellalin d tidehbiyin, qerḡent allen seg temlel* ».

P50 : « *Amek ihi a tafetus meskint, i yesteqsa taftust-nni yetṭef wejjir yuyalen tura d taqurant am lmeḡget* » —> « *Et comment que ça va-t-y, toi la main? Demanda-t-il à la main douloureuse qui était presque aussi raide que celle d'un mort* ».

Yezmer tili ad d-yini: « *Yesteqsa tafetust-nni yetṭef wejjir, tuyal d taqurant, d lmeyyet* ».

P54 : « *Amyar d win iwalan iselman imeqranen di tudert-is* » —> « *Le vieux avait rencontrés des quantités d'espadons dans sa vie* ».

Yezmer tili ad d-yini: « *D iselman imeqranen i yettemlili s waṭas di tudert-is* »

p69: « *Ur yurga ara tikelt-a izmawen, acu kan yurga aḡlef n teerabin n yilel* ». —> « *Il ne rêve pas de lions, mai d'un énormes banc de marsouins qui s'étendait sur une dizaine de milles* ».

Yezmer tili ad d-yini : « *Mačči d izmawen I yurga, d aḡlaf n teerabin n yilel I yurga* »

P74 : «Mačči yark **d** lawan n uxciwet ney n lmut makka i d-**ṭṭfey** aslem meqren ».

« Je vais tout de meme pas jouer un tour pariel et claquer au moment d'attraper un poisson comme ça dit-il ».

Yezmer tili ad d-yini: « D aslem ameqqran i d-**ṭṭfey**, mačči d lawan n uxciwet »

p74: « It-yessaged neṣṣaḥ **d** ssnat n tikkal-nni yemlelli I yexcawet ». —→ « Il avait eu des éblouissement et des vertiges, cela c'était alarmant ».

P79: « Yettheggi weslem ad ieeddi seddaw uyerrabu, yezif, hraw , iqebba yettmecbariq akk isea ijerdan iqehwiyen ». —→ « Il se préparait à dépasser le bateau. C'était une langue bête argentée aux rayures pour pres épaisse, large ».

Yezmer tili ad d-yini: « dayezfan, dahrawan, daqebbyan, yettmacbariq akk yesea ijerdan diqehwiyen ».

3-Asemres ur nseḥḥi ara n yimqimen iwsilen

Deg tsuqqilt-agi, nufa-d asemres ur nseḥḥi ara n yimqimen affixe iwsilen, tikkal yesḍuli fell-ay ad ten-id-nesban ney ad ten-nekkes.

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten akken llan seg wungal

P74: « Ur yugad ara si **ṭhebbuyin-nni** tiberkanin yettwali deg allen-is » —→ « Les taches noirs ne l'inquiétaient pas trop ».

Yezmer tili ad d-yini: « Ur yugad ara si **ṭhebbuyin-nni-ines** tiberkanin yettwali deg wallen-nni-ines ».

P77 : « Yas akken yesseyzef **aneggez-is** deg igeni barra n waman ». —→ « Mais il sortait de l'eau davantage ».

Yezmer tili ad d-yini : « Yas akken, yesseyzef aneggez-nni-ines deg yigenni berra n waman ».

P78 : « **Di tuzya-nni** i d-yernan, qrib i t-id-yewwi ». —→ « Au cercle suivant, il s'en fallut de peu qu'il ne l'attrapât ».

Yezmer tili ad d-yini: «Di tuzya-nni-ines qrib i t-id yettef».

P79 : «Yettban-as-d i wemyar am win ur nesei yara taggara » → « Dans l'eau, il semblait interminable ».

Yezmer tili ad d-yini: «Yettban-d i umyar ur yesei ara taggara ».

P85 : « Kulec deg-s yecbaḥ ḥala **iyesmaren-is** yellan anect-ilatén ». → « Toute en lui était beau, sauf la gueule ».

Yezmer tili ad d-yini: « kullec deg-s yecbaḥ, ḥala iyesmaren-nni-ines yellan annect-ila-ten »

P91 : « S yin yeddem-d yiwet n teglut sani icudd **lmus-is** » → « Puis il saisit la rame ou il avait fixé son coteau ».

Yezmer tili ad d-yini: «Yeddem-d taglut, icudd yur-s lmus-nni-ines ».

P92 : « Imir-en ičxed-as wemyar ajenwi-**nni** yettwacudden yer teglut »

Yezmer tili ad d-yini : « S ujenwi-nni-ines icudden yer teglut i t-yewwet ».

4-Talsawalt

Dubois. J yenna deg wawal-is: « *En grammaire, l'anaphore est un processus syntaxique consistant à reprendre par un segment, un pronom en particulier, un autre segment du discours, un syntagme nominal antérieur* »³¹.

« Di tjerrumt, talsawalt d akala anseddas , d tiririt s yibḍi, amqim, s yibḍi niḍenn yinaw, anuddus amseyru arumyig » .

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten akken llan seg wungal

P92: « Ma d **wayeḍ-nni** yella ad d-yettmuqul amyār si lebeid s wallen-is tiwrayin ti bbejaetutin ». → «L'autre requin surveillait le vieux du coin de son sale petit œil jaune ».

Yezmer tili ad d-yini : « wayeḍ-nni yella yettmuqqul-d deg umyar ».

³¹ Dubois. J et AL. Op. Cit. P.3

Ankazen d yirwasen inseddasen

P94: « *Hala Rebbi i yezran aḥal yečča seg-s uneggaru-nni, is-yenna* ». → « *Dieu saitcombien celui-là en a emporté, dit-il* ».

Yezmer tili ad d-yini : « D Rebbi kan i yezran aḥel yečča unebbac deg-s ».

«D Rebbi kan i yezran aḥel yečča unebbac deg uslem».

P95: « *yulid s yiwen n uyiwel d umdekwel d-yerzan tiwwura n waman* » → « *Il était monté si vite et s étourdimment qu'il avait brisé la surface de l'eau bleu* »

Yezmer tili ad d-yini : « yuli-d seg waman s yiwen n uyiwel »

P 101: « *Acu kan segmi i d-ttuḡalen tura s ayerrabu, ladya ar zdat, ttasen-d wa deffir wayeḍ* ». → « *Mais les requins se pressaient contre la poupe. Tantôt l'un derrière l'autre* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Dawaren i uyarabu, wa yetṭafar wa ».

P 101 : « *Ahat tura ad zeḍmen dayen fell-as* » → « *Ils vont probablement remettre ça* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Ifuk usirem, iban ad d-myen fell-as ».

P103 : « *Imir-en i ifaq aḥal lqay eeggu deg-i yella* ». → « *C'est alors qu'il éprouva l'immensité de sa fatigue* ».

Yezmer tili ad d-yini : «Imir, ibda la yettfiqi i eeggu ».

P104 : « *U di tillas yufa-d taqbuct n waman seg-i d-yeswa cwit* ». → « *A tâtons il trouva une bouteille d'eau et but* »

Yezmer tili ad d-yini : « Yas akken di tillas, yufa taqbuct n waman, yeswa »

P104 : « *Mazal-it icax deg tguni makken i d-imuqel weqcic tasebhit seg yimi n tewwurt* » → « *Le lendemain matin, le gamin (entrouvrit) la porte et passa la tête* ».

Yezmer tili ad d-yini : « Mazal-it igen, mi yekcem weqcic tasebhit di tewwurt ».

« Mi yekcem i tewurt, yulis yettes ».

5- Asemres n uttway

P85 : « Makken acamiḍ-nni meqqen idammen **yennejmaɛen** s ufella n waman... ». —→

P122 : « Lorsque le sombre nuage de sang s'était formé »,

Yezmer tili ad d-yini: « Dacanid-nni n yidammen i d-iwala ».

P85: « Wa d yiwen uweqqas ameqran n ugaraw, **yettwascedmen** akken ad iɛums lemyawla nqar yark iselman yettidiren deg yilel ». —→ « C'était un superbe requin Mako bâti pour la vitesse, aussi rapide que le poisson le plus rapide »

Yezmer tili ad d-yini: « Daweqqas meqran, ilul-d akken ad iɛum suyiwel ktar n wiyad ».

P92 : « Imir-en ičsced-as wemyar ajenwi-nni **yettwacuddin** yer teghut » —→ « C'est là qu'avec le couteau fixé à la rame le veieux frappa »

Yezmer tili ad d-yini : « S ujenwi-nni icudden yer **teglut** i t-yewwet umyar ».

« Iwet-it umyar s ujenwi ».

P 94 : « Ur yebya yara ad izer ačhal **yettwagzer** weslem seddaw-as ». —→ « Il ne voulait pas penser au ventre mutilé du poisson ».

Yezmer tili ad d-yini : « Ur yebyi ara ad izer amek akk i t-gezren ».

P102 : « Kullec yettban-d yeshel mara **nettwanu**, i ixemmem » —→ « Ce que ça peut être facile, les choses, quand on a perdu, Pensa-t-il ».

Yezmer tili ad d-yin : « Kullec, yeshel, mi ara ay-rnun ».

P104 : « Ttmuqulen s acu **yettwaqnen** yer tama-s, u yiwen gar-asen s userwal **yettwarefden** yer tgecrar yekcem deg waman » —→ « Qui examinaient ce qu'elle portait à son flanc. L'un d'eux avait **retroussé** son pontalon pour entrer dans l'eau ».

Yezmer tili ad d-yini : « Ttmuqqulen acu yeqqnen yer tama-s, ywen irfed asarwal-is yer **tyeccrar**, ikcem yer waman ».

P105: « Ala. S tidet. Umba.ed i **ttwarnay** ». —→ « Nom, ça c'est vrai. C'est après ».

Yezmer tili ad d-yini: « Di tidet. Ala, di taggara iyi-rnan » .

Ankazen d yirwasen inseddasen

Seg wayen akk ieddad, nesawed ad d-nbeyyen belli leqwaleb inseddasen n taerabt ney n tefransist twakecmen-d di tefyar d-yettwasuqqlen yer teqbaylit, ladya deg tirawt n UsaleM : « Tiyyessiwin n tutlayin n ulmad banent-d deg tefyar n tmaziyt »³²

Ma d R.Achour yenna deg wawal-is: « Abeddel d-yettilin di tseddastn (...) yekka-d s ueaned n tutlayin timyemrin am wakken d tanalkam. n yiwet n tagnit n temyafit tasnilesit i d-ibanen diri-t di teqbaylit»³³.

³² OUSSALEM.M.O, op.cit.p 121.

³³ ACHOUR.R. Op.cit. p 10.

Ankazen d yirwasen inmawalen

Deg umur-agi yettwaxedmen yef wuguren yezdin amawal, ad d-nawi awal yef yiwet temsalt tagejdant deg urmud n tsuqqilt anda ara nerr azal i snat-a n tneqqidin: awalen i d-nerdel yer tutlayin niđen, ladya di taerabt d tefransist, d tsuqqilt n wawalen inmawalen ur nelli ara di teqbaylit, d wid i d-xelqen akken ad nekkex lexsast tettidir tutlayt. Am akken ara d-nekkex kra n yirwasen isnalyanen d isnamkanen deg wungal-agi yettwasuqqen « Amyar d yilel ».

I-Asemres lqayen n yirttalen

Abeddel amutlay gar tmazdayin timettiyin yemxalafen d tamentilt n yirettalen yettunehsaben am tumant tasnilesmetti yesean azal meqqren, i yellan d taqburt deg unarmis n tutlayin.

Tabadut

Dubois. J yenna deg wawal-is: « *Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intédrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dit langue source) et que « A » ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* »¹.

«Dubois. J yebya ad d-yini yella urettal asnilsan (amutlay), mi ara yili deg umeslay « A » semrasen ney skecmen yiwet n tayunt tamutlayt i yellan uqbel deg tutlayt « B » tutlayt taybalut, A ur tt-sein ara, tayunt ney awal-nni i d-ređen »

Tumant-agi n urettal amutlay tettwasen yer Lqbayel ačal-aya: Inermisen gar Leqbayel d yiwerfan-niđen (ifiniqiyin, irumanen, aaraben, itarkiyen, ifransisen), Ula d tiyer miwin xelqent-d imyudaf idelsanen d yimutlayen am wakken i d-yenna Haddadou: « *C'est ainsi qu'on relève aujourd'hui de nombreux mots phéniciens ou plutôt puniques, latins et arabe en berbère* »².

« *Meħsub nettekkes-d awalen di tutlayt tafiniqit, talatinit, taerabt deg tmaziyt* » .
Dayen, deg tezrawt-agi nerra azal i yiniram d-yekkan di taerabt d tefransist, snat-agi n tutlayin i yezriren yef tutlayt n tmaziyt.

Ihi, deg unadi-agi-nney ad nerr kan lwelha-nney yer unirem d-yekkan si taerabt d tefransist, d tutlayin-a di snat i d-igan tazerirt yef tutlayt n tmaziyt.

¹ DUBOIS J. et AL, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, 1994, p.177

² HADADDOU. M.A, Le vocabulaire berbère commun, Thèse de doctorat d'Etat, Université de Tizi-Ouzou, 2003, p.40

1-Ireṭṭalen n taerabt

Seg yireṭṭalen akk n tmaziyt (taqbaylit), d wid i d-yekkan seg taerabt, i yetṭfen adeg meqqren, yerna ugen. Di lwaqt-nni Aeraben llan deg Tefriqt ugafa si lqern wis 13, day deg tallit-a ur zmiren ara ad idiren mebla ma ḡḡan-d later yef tutlayt tanaslit.

Si tama n tzerirt n wakud, nezmer ad d-nernu tazirt tadelsant d tneslemt n waeraben anda izḡan i lebda tutlayt-nsen deg lmaruk, « *Taerabt, d nettat kkan i mačči d tanaslit, maca treṣṣa deg Lmaruk. Armi tuyal qrib ad tessenger tilin n tmaziyt. Tazerirt n taerabt yef tentaliwin timaziyin yemxalafen, tuyal d ugar. Tizmi n taerabt tettban-d deg tayult n umawal, ma d ireṭṭalen n taerabt ṭṭfen adeg meqqren di tuget n tentaliwin timaziyin deg umawal tasmekta* »³.

Asagem-agi-nney, yesea amur ameqqran n yireṭṭalen n taerabt deg wannaren yemgaraden . Awalen-a ttekkim yer taggayin tinjerrumin: isem, amyag, arbib.

Aṭas n yireṭṭalen ttumazyen, kecmen deg tutlayt n yal ass, s tuget, d ireṭṭalen iqburen.

Imedyaten

Lamane « *confiance* » *Al aman*

Iseggaden « *pécheurs* » *A ssayadun*

Acebbak « *filet* » *Acabaka*

Lemlah « *sel* » *Al milḡu*

Asenduq « *caisse* » *A senduqu*

Akersi « *chaise* » *Al kursi*

Iqentaren « *tonne* » *El qintaru*

Tettemcabi « *ressemblait* » *Tucbihu*

Ssabun « *savon* » *Assabunu*

Ṭtlam « *l'obscurité* » *A ḡḡalamu*

Ijdiden « *frais* » *El ḡudud*

³ CHAKER, S, « Arabisation », in : Encyclopedia berbère:6-834-843.1989, p. 837

Ankazen d yirwasen inmawalen

<i>Uħzin «tristesse »</i>	<i>El ħuzunu</i>
<i>Rriħa «l'odeur »</i>	<i>A rraiħa</i>
<i>Lmut «mort »</i>	<i>Al mawtu</i>
<i>Yebeed «loin »</i>	<i>Baeidun</i>
<i>Idamen «sang»</i>	<i>A ddamu</i>
<i>Ssut «son»</i>	<i>A ssawtu</i>
<i>Lferħ «joie »</i>	<i>Al faraħu</i>
<i>Zzit«huile »</i>	<i>A zaytu</i>
<i>L'eau «Aman»</i>	<i>El maou</i>
<i>Aelayan</i>	<i>Al eali</i>
<i>Ṭnac «minui »</i>	<i>A taniya eacar</i>
<i>Sseħa «sente »</i>	<i>A ssiħatu</i>
<i>Nnefs «moitier»</i>	<i>A nisfu</i>
<i>Leħcic «l'herbe »</i>	<i>Al ħacicu</i>
<i>D dunt «vie »</i>	<i>A ddunya</i>
<i>Leemmer «age»</i>	<i>Al eumru</i>
<i>Tamdint «ville »</i>	<i>Al mdinatu</i>
<i>Sber «courage »</i>	<i>A ssabru</i>
<i>D daewat «prière»</i>	<i>A ddaewatu</i>

Kra n yireṭṭalen, ur tbeddilen ara di talya, ama deg umesyal, ama deg umesyul, d inirmen imaynuten i d-ikecmen deg tutlayt.

<i>Ddin «religion »</i>	<i>A ddin</i>
<i>Lqahwa «café »</i>	<i>Al qahwa</i>
<i>Ssaea «heure»</i>	<i>A ssea</i>

Aken dayen i d-nekkes kra n yirṭṭalen i yesean anamek yakan di tutlayt teqbaylit

Imedyaten

P76: « Hla Rebbi iyezran aḥal i t-**hwağy** waḍu-ya → « *J'ai bougrement besoin d'un peu de fraîcheur* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Hala Rebbi i yezran aḥal i **yi-ilaq** waḍu-a ».

P76: « *Aqlih ḥulfay xir n wamek i lliy sgelli* ». → « *je me sens déjà mieux* ».

Yezmer tili ad d-yini: « ḥulfey i iman-iw **gerrzey** ».

p76 : « *Ilaq kan ad defrey lğiha n wenzul utaram* » . → « *je tiendrai le cap au sud et à l'ouest, dit-il* ».

Yezmer tili ad d-yini: « ilaq **ad æddiy** seg unzul umalu ».

P77 : «Yal tunḍa ney timdewert **ixeddem** weslem irebbeḥ-d wemyar cwiya si tneli » →
: « *A chaque tour paisible du poison, il gagnait de la ligne* ».

Yezmer tili ad d-yini : « yal tunḍa n uslem, irebbeḥ umyar ciṭ seg tneli-nni ».

P79 : «**Yethoggi** weslem ad ieeddi ddaw n uyarabu ». → «*Il se préparait à dépasser le bateau* » .

Yezmer tili ad d-yini: « Aslem, yettaeraḍ ad as-d-ixeddi ddaw n uyerrabu » .

P80 :«*Yuyal-d weslem yer tudert, u s lmut yettazzalen dima deg-s ineggez s igenni* » → « *Le poisson, la mort dans le ventre, revient à la vie* »

Yezmer tili ad d-yini: « Si **tmettant** i d-yuyal uselem, maca mazal-it la yettneggiz ».

P81 : «*Ur nessaweq ara dayen ad t-id-nerfed yer s daxel n taflukt* » → « *Même si on était deux et qu'on fasse pencher le bateau pour le basculer dedans* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Armi nencew i t-nessuli **yer** teflukt » .

p81 :«*Tura ilaq-iyi ad d-heggiy tiyerrisin akked imurar* » → « *Faut que je prépare les nœuds coulants et la corde* » .

Yezmer tili ad d-yini: « **D lawan** n tkerrisin d yimurar ».

p83 : « *Dya di tikli uyerrabu ilqed-d tameqqunt n leḥcic awray* » → « *Au passage, il accrocha un bouquet d'her be jaune du gulf* » .

Ankazen d yirwasen inmawalen

Yezmer tili ad d-yini: « Deg ubrid-is ilqed-d imyi awray n yilel » .

p85 : «**Zdaxel** n sin icenfiren-nni yettwazemden llan tmanyana n **leşfuf** n tuymas iwehhan yer **zdaxel**» → « *Dans sa gueule close, il y'avait huit rangées de dents* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Deg yimi-s, yesæa tamet n yijerriden n tuymas ».

Akken dayen i d-nekkes iretalen i yuddsen s unelya ajaruman amaziɣ (s tuget d tanzeyt) d yisem aretalen n taerabt.

Amedya

S leħzen «avec tristesse ».....Bi alħuzni

S laeqel «doucement ».....Bi eaqlaniyatin

Si lebeid «de loin ».....Min baeid

Di leğwahi «aux environs ».....Fi lğihati

Tamawt

Aṭas gar yinirmen-a d isemmaden irusriden. Ula d wiyad am :

Umbaæd.....Baæda

Uqbel «avant ».....Qabla

Kter « plus».....Aktar

Mazal « encore».....Mazala

Kullec « tout».....Kullu cay

Qrib «presque ».....Qariban

Dima «toujours ».....Daiman

Xir «mieux »..... Xayrun

Bxir «mieux ».....Bi xayrin

2-Ireṭṭalen n tefransist

Ireṭṭalen-a bdan-d di lqern wis19. Ma nkenna-ten d wid n taerabt, ad ten-naf drus-iten maḍi. Ireṭṭalen-a dayen yellan deg tilawt, d imaynuten, ur sein ara isem deg teqbaylit, am wakken d-yenna Ḥaddadu: « *Il suffit de sortir de preoccupations traditionelles pour rencontrer une foule de mots français afférant aux domaines les plus divers* »⁴.

Γef wakken negza : « Isefk kan ad d-neffey deg unezgum amensay akken ad d-nemlil tagrumma n wawalen n tafransist ittekkim yer tayulin yemgaraden ». Ad nkenni ireṭṭalen-a yer wid i d-nerḍel di taerabt. Ireṭṭalen, s tuget d ismawen akked kra n yirbiben.

Ha-ten-a kra n yimediyaten i d-yettwakksen seg wungal

<i>Amursu</i>	<i>Morceau</i>
<i>Akumpa</i>	<i>Compas</i>
<i>Akaryun</i>	<i>Crayon</i>
<i>Ṭtabla</i>	<i>Tabl</i>
<i>Ağernan</i>	<i>Journal</i>
<i>Lbi bal</i>	<i>Base-ball</i>
<i>Agudrun</i>	<i>Goudron</i>
<i>Utun</i>	<i>Thon</i>
<i>Iyankiten</i>	<i>The yankees</i>
<i>Cleveland</i>	<i>Indians of cleveland</i>
<i>Tabyirt</i>	<i>Bière</i>
<i>Akamyun</i>	<i>Camion</i>
<i>Albakur</i>	<i>Albacore</i>
<i>Lmitra</i>	<i>Mettre</i>
<i>Rruşur</i>	<i>Ressort</i>

⁴ HADDADOU. M.O, Le guide de la culture berbère, Ed. Paris-Méditerranée/ Ina-yas, paris / Alger, 2000, p.255.

Ankazen d yirwasen inmawalen

Tabluzt.....Blouse

marikanL'Amiri

Nuwi-d dayen iretalen i yeqqimen akken llan di tutlaut-nsen tanaslit, s umesyul-nsen d umesyal-nsen, s tuget, d ismawen imazlayen, ama n yimdanen, ama d iyarman, ney d ismawen n tmura.

Imedyaten

Oak park, Santiago, Mohamed Arab Ait Kci, Mosquito Coast, Dick Sisler, Luque, Nick Gonzales....

3- Asmuzay (amsidef) n yiretalen di tutlayt n tmaziyt

Aynawal, mi ara ieedi si tutlayt yer tayed, ilaq ad i beddel akken ad yettwaqbel deg unagraw imesnisli, asnalwiw d umesnamek n tutlayt ideg kecmen. Kra n yirtalen segmi kecmen deg tutlayt niden weeren akken ad tent-eeqled. Am umedya n «zerti» fuir, elahsab n Hadj-Sadouk yekka-d seg umyag «désertes»⁵.

3.1.Amsidef (aseddu) n temsiselt

Nettnay tannumi bih-bih deg ususru n tutlayin tibarraniyin deg teqbaylit, awulef-a yettili-d s tukksa n uneqli ur nelli ara deg teqbaylit ney s usenfel n yineqliyen iberraniyen s yineqliyen n teqbaylit i d-iqerben s waṭas»⁶

3.1.1 Tiyra

-Tiyra yezzifen n tutlayt n taerabt nessusray-iten-id am tiyra wezzilen:

- «a » → «a » :

«Salamm » [Sala : m] (Salutation) → «Slam » [Slam]

- « i » → « i »:

Ddin [di : n] (Religion) → « Ddin » [ddin]

⁵ KAHLOUCHE. R, Le berbère(kabyle) au contact de l'arabe et de français; Etude sociohistorique et linguistique, Thèse de Doctorat d'Etat, Alger, 1992,p.440

⁶ Op. Cit. p.440-443

Ankazen d yirwasen inmawalen

-Asenqes (réducton) n teyra n tefransist.....a celle du l'inventaire phonétique berbère(taqbaylit :a .u.i :

- « e »d «è » —→ « i » ney « a ». Amedya:

«Electricité » —→ «trisiti » [trisiti]

« Cinéma» —→ «Ssinima » [ssinima]

« e »d «è » —→ « i » ney « a ». Amedya:

«Electricité » —→ «trisiti » [trisiti]

« Cinéma» —→ «Ssinima » [ssinima]

- « o » —→ «u ». Amedya:

«Trico t » —→ «atriku » [atriku]

- « u » —→ « i ». Amedya

« Costume» —→ « akustim ».

Asusru « on » yettuyal s tmaziyt « un ». Amedya

«Camion » —→ « Akamyun » [Akamyun]

3.1.2. Tirgalin

-Tirgalin tizegnayriyin(occlusive) n tefransist d taerabt ttuyalent(spirente).....di teqbaylit.

Amedya

- « b » —→ «v »

« Table» —→ [Tṭavla]

«Blouse » —→ [Tavluzt

- «T » —→ « T»

Ankazen d yirwasen inmawalen

«Al waqtu » → [Lweqt]

-Targalt «p » di tefransist tettuyɫ d [b] di tmaziyt.

« Porte » → [tawwurt]

« Lampe » → [lamba]

-Tukksa n l « hamza » [?] deg yiynawalen (lexème) n taerabt deg umawal n teqbaylit.

Amedya:

«Al ? slamu » (l'islam) → tineslemt

3.2. Amsidef asnamkan

Neqqar-d belli aretṭal yudef seg tama n tesnamka mi ara t-iḥaz ubeddel deg uyawas-a, mi ara yeqeed iman-is deg umawal n tutlayt ideg ara yettwamres.

Ha-ten-a kra imedyaten i d-yettwasegzan deg tfelwit i d-iteddun (tutlayt taniccant)

Aynawal	Anamek-is anasli	Anamek-is amaynut (s tmaziyt)
<i>Teedel</i>	<i>Tsehḥa(eadila s taerabt)</i>	<i>Teqbel</i>
<i>Nṣub</i>	<i>Nesmar(ṣabba s taerabt)</i>	<i>Nsub d akessar</i>
<i>Leḡwayeh</i>	<i>Tama(al giha s taerabt) (awal yef wadeg)</i>	<i>yef wazal n lqern(awal yef wakud)</i>
<i>Wehmey</i>	<i>D abhat(taeḡabtu s taerabt)</i>	<i>Xeleay (ur yurḡiy ara)</i>
<i>Ameyyez</i>	<i>Asemgired(tamyiz s taerabt)</i>	<i>Tamuyli</i>
<i>Sser</i>	<i>Tuffirt(ssiru s taerabt)</i>	<i>Ssar d cbaḥa</i>
<i>Ṭṭaqa</i>	<i>D lḡehd(a ṭṭaqa s taerabt)</i>	<i>Tuget</i>

3.3. Amsidef asnalyan

Aqbayli iga abeddel i kra n yiretalen i d-ređel deg tutlayt n taerabt d tutlayt n tefransist, akken dayen yezmer yettağğa kra yiretalen s talya-nsen tanaşlit.

Iynawalen ittekin yer taggayt n umyag ttwakecmen s tecrađ n tmezra, imataren udmawanen, akked yiwişilen n usuddem.

Amedya

- Amyag: **ad izer** (*il saura*), yesea :
 - Tazelya n wurmir «ad »
 - Amatar udmawan n wudem wis krađ amalay asuf «i»
 - Afeggag / izer /
- Amyag : **tettwaxdem**(*elle est faite*), yesea :
 - Ticređt n uttway « *twa* »
 - Amatar udmawan n wudem wis krađ unti asuf «t »
 - Awşil asuddin umyig « *twa* » deg yizri
 - Afeggag « *xdem* »
- Amyag : **ur yeħmil ara** (*il n'aime pas / il n'a pas aimé*), yesea:
 - Anwal (monème) tazelya n tibawt «*ur.....ara* »
 - Ticređt n tmezri n yimizri
 - Amatar udmawan n wudem wis krađ amalay asuf «y »
 - Afeggag «*ħmil* »
- Amyag : «**yettmuqul** » (*le regardait*) yesea :
 - Ticređt n wurmir ussid «*tt* ».
 - Amatar udmawan n wudem amezwaru «y ».
 - Afeggag «*muqel* ».
- Amyag : «**yeqquren** » (*était sec*) yesea :

Ankazen d yirwasen inmawalen

- Talya n umayun «y.....m »

Amyag «nemsefham » (on se mettre d'accort), yesæa :

- Ticređt n talya tasiddint tuddist n umyag «ms »

Iynawalen ittekkim yer taggayt (tarumyigt) n yisem ttwakecmen s :

A- Timerna n teyri «a » i d-yettbeyyinen isem amaziɣ

Imedyaten

Amkan «lieu », ačapun «chapeau », axeddam « employé», aggudrun « goudron», Adehbi «doré », aqdim « ancien », ...atg.

B- Timerna n unawal (monème) aruyliɣ(discontinu) n tewsit n wunti

Imedyaten

Tamdint «ville », tadebbuzt «gourdin », taglimt «la peau », tacamiɣ « la tache», tawrayt « jaune», tamezwarut«première », taflukt «bateau », tasbanyulit «espangiol », targit « rêve», tayert «dureté », tasarbiɣ « serviette », talampult « lampe », tafarciɣ « la fourchette », tasennart « l'hameçon »...atg

C- Timerna n uwšil n yisem n tigawt « am »

Imedyaten

Ĥbes.....ameħbus

Ɛum.....aεewwam

Nezzeh.....imnezzeh

Şeyyed.....aşeyyad

D- Timerna n tcredt n usget

Imedyaten

Lmitrat «mettre», iqentaren «tonne», ixeddamen «les employés», imukan «les lieux», iṣeyyaden «pêcheurs», lemwas «couteaux», tiferçidin «les fourchette», lemwas «couteaux», tijeylin «cuillères», ...atg.

Abeddel n waddad n yisem

Addad ilelli	Addad amaruz
<i>Akamyun « Camion »</i>	<i>Ukamyun</i>
<i>Akersi « Chaise »</i>	<i>Ukersi</i>
<i>Iqenṭaren « Tonne »</i>	<i>Yiqenṭaren</i>
<i>Abuyun « Bouyoune »</i>	<i>Ubuyun</i>
<i>Tifercidin « Fourchettes »</i>	<i>Tfercidin</i>
<i>Ijdiden « Nouveaux »</i>	<i>Yejdiden</i>
<i>Tbewaṭ « Boite »</i>	<i>Tbewaṭ</i>

Kra n yireṭṭalen ṭṭfen di talya-nsen ideg iten-id-nuwi mi kecmen yer teqbaylit

Imedyaten

Rṛusur.....Le ressort

Marikan.....L’Amerique

Lbista.....La veste

Afarmasyan.....Le pharmacien

Ankazen d yirwasen inmawalen

Tablouzt..... *Une blouse*

Kiluwat..... *Al kilu*

Yessufriy..... *La souffrance*

Idularen..... *Les dollars*

Tamawt

Aretṭal mačči kan deg umawal, ula deg uswir n tinawt.

Amedya

Axxam n wegris

Tierabin n lebher

Am wakken nwala iretṭalen ugten deg wungal-agi deg waṭas n tegnatin, d ayen ara ihudden tutlayt.

II- Asemres lqayen n wawalnuten

Yal tutlayt tḥuza-tt temhazt, tamhazt-agi tettuyal yer urmud n usnulfu, ladya deg uswir n umawal, ula deg unadi-agi-nney, asnulfu anmawal yettuneḥseb d yiwen gar yiferdisen igejdanen n usmezdi d useggem n tutlayt n tmaziyt.

MARCELLESI yenna-d deg wawal-is « **tasnulfawalt** » am: « ufaris n tayunt tamaynut, izmer s ubini n talya tamaynut, ney s ubini n unamek amaynut ara d-yekken seg yiwen n umesyul». Yesbadu-tt-id dayen : « *Un processus par le quel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde(mode de vie, sciences, techniques, mentalités* »⁷.

« D akala i ssemrasent tutlayin merra akken ad sbeyrent amawal-nsent, akken dayen ara d-rren yef uḥaras n temhazt n umaḍal (tarrayt n tudert, tusnant, tatiknulujit, axemmem».

⁷ MEJRI. S, « Néologie des variétés lexicales », in : Visage du français, variétés lexicales de l'espace francophone, AUPELF-UREF. John. Libbey. Eurotext, paris, 1990.p.11

Ankazen d yirwasen inmawalen

Tayunin-a timaynutin fkan-asant isem: « **awalnut** » , Dubois. J yenna deg wawal-is: « *Toute mot de creation récente ou empruntée depuis peu à une autre langues, ou toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien* »⁸.

« Yebya ad d-yini am wakken d awal n usnulfu ajdid ney yettwardel-d melmi kan yer tutlayt niḍen ney d tisiraf timaynutin n wawal i yellan d aqbur ».

Tuɣalin lqayen yer yiwalnuten yuget deg ufaris aneglam amaynut, laɣya deg tsuqqilt n teqbaylit, dayen i aɣ-ideggiren yer yirwasen inseddasen . Deg uzwel-a. D.Abrous yenna-d: « *Ce recours massif aux neologisms est induit, est rendu nécessaire par l'interférence de la syntaxe du français, il suffit alors d'aligner deux ou trois néologismes pour penser que l'idée est retenue : et de fait la phrase est décodée au moyen de la syntaxe du français* ».⁹

Meḥsub : « Tuɣalin yer wawalnuten d imsegli (induit) yuɣal d aferdis agejdan s umyadef n tseddast tafransist. Ilaq ad nderrer sin ney kraḍ n wawalnuten akken ad nxemmrem belli takti di tafyirt tettwafham ».

1-Anawen n tesnulfawalt

Gar wanawen n tesnulfawalt:

1-1.Tsnulfawalt talywit ney timesnislit

L.Guilbert yenna deg wawal-is: « Asnulfu imesnisli yettili-d deg ususru n yiwen ney aṭas n tunṭiqin. Deg uswir n tunṭiq, eḷaḥsab n tesnulfawalt n André Martinet, deg uswir wis sin n tunṭiq i d-iskanen ilugan n usileɣ n yisyalen d tkrafti iḥermen tudɣsa-a eḷaḥsab n tyessa n tutlayt »¹⁰.

Gar talyiwin i mucaæen n tesnulfawalt tanmawalt d tasnulfawalt talyawit yettḥettimen ad d-neg talya tamaynut, izmer s usuddem, tudɣsa ney s ureṭṭal di tutlayt taberranit ney (deg tentala tamaziɣt), awalnut « tafrant» seg umyag(fren).

⁸ DUBOIS J.et AL, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1989, p.335

⁹ ABROUS, D, « Quelques Remarque à propos du passage à l'écrit en kabyle », in : Unité et diversité de tamazight, Actes du colloque international, Ghardaia20-21 avril1991. Tome 1,1-14.p.12

¹⁰ GUILBERT. L, cité par HAMMI. H, mémoire de magister, procédés linguistiques et problèmes de traduction dans l'œuvre : « JOURS DE KABYLIE »- « USSAN DI TMURT », p.124

Ankazen d yirwasen inmawalen

1-2 Tasnulfawalt tamesnamekt

« Temxalaf yef wanawen-nni-nniden n tesnulfawalt, d asdukkel n yiwen n unamek amaynut deg yiwet n tayunt tanmawalt i yellan si zik di tutlayt»¹¹ . Iwakken ad d-nessegzu anaw-a n tesnulfawalt, ad d-neţţef amedya awal: « afeggag» i yellan d allal n uzeţţa di tmetti tamaziyt tamensayt, i iwulmen akken ad d-nesken « radical» deg tesnilsit.

Ha-ten-ad kra n yimediyaten n tesnulfawalt deg wungal Amyar d yilel

Amyar d yilel	Asebter	Le viéil homme et la mer	Asebter
Taruda	07	<i>harpon</i>	07
yilel	09	<i>la mer</i>	09
taftist	09	<i>plage</i>	10
Anegmar	15	<i>Pêcheur</i>	18
Aymis	16	<i>Journal</i>	19
Amyurar	19	<i>Joueurs</i>	22
Amaynut	28	<i>Le nouvel</i>	32
Awtem	42	<i>Le mâle</i>	57
amgired	43	<i>La différence</i>	58
Tillest	43	<i>L'obscurité</i>	58
Azenzar	45	<i>Rayon</i>	59
Tamyunt	57	<i>Ligue</i>	80
Ttbarna	58	<i>Taverne</i>	82
Anefray	59	<i>Arbitre</i>	82
tarenayt	59	<i>La chance</i>	83

¹¹ GUILBERT. L, La créativité lexical, Larousse, Paris, 1975, p.64

Ankazen d yirwasen inmawalen

alyuy	60	<i>champion</i>	84
Timesrifegt	60	<i>Un avion</i>	85
Tiglutin	62	<i>Avions</i>	88
agnanaz	62	<i>dorade</i>	88
Tilawt	63	<i>La réalité</i>	89

Tuyalin s telqay yer yiwalnuten, tezmer ad d-teglu s yinedruyen di teywult, akked usiwed n yisalan, yezmer ad ay-tawi yer usexled n wanawen merra am wakken d-yesken D.A deg yimani-ines(article) : « Tagnit-a teskan-d sin wuguren:

- Amezwaru, yettwaggad ama ad tili d tamentilt n tlalit n tutlayt n usyar meḥsub ur tettwafham ara.
- Tis snat, tezmer ad d-tawi lexsara i tutlayt, imi d-tettmuddu tifat i usishel

mebla ma smersen iybaluyen inseddasen d yinmawalen n tutlayt »¹²

III- Irwasen isnalyayen

D asnulfu n umesyal amaynut ideg tayessa tettwakkes-d deg umesyal aberrani anda ara d-nerdel amesyul.

D anaw i yugten s waṭas deg tutlayin yemgaraden : « grat-ciel(Gratte-Ciel) « s tefransist», grattaciolo(s Ttṭelyanit) atg »¹³

Tuget n yirwasen isnalyayen i d-nekkes deg wungal-a bnan yef sin yiynawalen qqnen s tenzeyt « n ».

Kra n yimediyaten

p11: « Dayen isehlen ad d-teqled melmi yettawed wemyar yer **timuybent di tudert-is**». →
« *Quand le vieil homme avait-il atteint l'humilité? Il était bien trop simple pour le démêler*».

Yezmer tili ad d-yini: « Ishel ad teqled timuybent n umyar ».

¹² ABROUS. D. Op. Cit. p. 13

¹³ BERKAY. A, Quel aménagement pour l'emprunt en amazighes?, Asinag, Maroc, 2009, p. 104

Ankazen d yirwasen inmawalen

P07: « Icamiden-nni **ḥfen** tugti **sisnat tamiwin n wudm-is**». → « *elle couvrait presque entièrement les deux côtés de son visage*».

Yezmer tili ad d-yini: « Icamiden-nni huzan akk udm-is».

P07: « Cwamiya d tiqdimin am uftutes n uşefay **di tniri anda ulac rriqa iselman**». → « *Mais aucune de ces entailles n'était récente: elle étaient vieilles comme les érosions d'un désert sans poison*».

Yezmer tili ad d-yini: « Cwami-a qedment am wadeg-nni yekkawen deg yilel, ur nesei iselman».

p28: « Srid yer tlemmast taberkant **n lqaşanwaman**». → « *Il suivait ses lignes qui plongeaient tout droit dans les sombres abîmes aquatique*»

Yezmer tili ad d-yini: « Srid yef waman».

« Srid yer tlemmast n waman».

P29: « Imir kan iwala igider n yilel s **wafriwen-is** iberkanen yezzifen, itezzin deg yigenni nnig uqerru-is». → « *En face de lui un aigle de mer aux longues ailes noirs traçait des cercles dans le ciel*».

Yezmer tili ad d-yini: « Imir kan i iwala igider n yilel ittezzi nnig-s».

P51: « Iereḍ ad yelli iḍudan-is acu kan **ugin ad as-aşen awal**, ixemmem belli ahat ad d-llin **stafat n yiṭij**». → « *Et tenta de remuer les doigts. Mais la main resta fermée, peut être qu'elle s'ouvrira au soleil*».

Yezmer tili ad d-yini « Yeereḍ ad yelli iḍudan-is ikemcen ugin, yenna ahat s tezyalt n yiṭij ad ldin ».

p60: « Yenna gar-as d yiman-is **belli** yezmer ad yernu wid i d- as-yehwan ». →

« *Il décréta qu'il était capable de battre n'importe qui* ».

Yezmer tili ad d-yini « Yesseḥseb ad ten-yernu merra »

p65: « **Aqraḥ n wuzzal** ur teseiḍ d acu-t yur-s zdat **nweqraḥ n laz**». → « *C'est encore rien le mal que lui fait l'hameçon. Mais la faim*».

Yezmer tili ad d-yin « Ur t-tqerriḥ ara tsennart-nni yellan deg yimi-s akken i t-yeqreḥ laz»

p65: « **Aqrah n wuzzal** ur tesseid d acu-t yur-s zdat **nweqrah n laz** ». →

« *C'est encore rien le mal que lui fait l'hameçon. Mais la faim* ».

Yezmer tili ad d-yin « Ur t-tqerriḥ ara tsennart-nni yellan deg yimi-s akken i t-yeqreḥ laz »

p66 : « **Cfu belli** ilaq ad tegneḍ ciṭ . ḥars iman-ik yar tguni ». → « *Rappelle-toi qu'il faut que tu dormes, pensa-t-il, force toi à dormir* ».

Yezmer tili ad d-yini « Akken walay, tlaq-ak tguni, ereḍ ad tegneḍ ciṭ »

Tamawt

Deg tsuqqilt-a, nemlal irwusen s talya n unuddus amseyru yulyen s tenzeyt am « s » i d-nesuqqul « bi » di taerabt am deg umedy-a: « s daxel, bi ddaxili », tanzeyt « di » di taerabt « fi », am deg umedy-a « di ssut , fi ssawti ».

IV- Irwasen isnamkayen

Aretṭal deg wanaw-a, d amesyul n wawal aberrani i yesean assay akked usemni-nni yellan di tutlayt ideg ara d-nerḍel ney win ara d-nexleq di tutlayt-a.

N. Christien yenna deg wawal-is: « *C'est le processus de transfert de signification (d'une langue A à e B) et aussi le résultat de ce transfert* »¹⁴.

« D akala n ubeddel n unamek(seg tutlayt A yer tutlayt B) akked dayen ugemmuḍ n ubeddel-agi ».

Anaw-a n ureṭṭal ad t-id-nessegzu s umedy-a: amyag **tebbeq** « ranger » s tzerirt n tutlayt n taerabt. Maca arwus asnamkan i yettuqten d asnulfu n wawalen n teynasnamekt s urḍal n umesyul-ines di tutlayin n tezzagt.dag uqten yimediyaten deg tutlayin merra i yesean amawal uzzig, anida awalen nekket-iten-id deg wid n tutlayt taybalut, amedy-a: « amumad » (s tmaziyt), « mousse » (anglais), « souris-du micro-ordinateur » (Français), « fa'ra » (arabe)...¹⁵

¹⁴ N. Christien, cite par B.Aziri, « Influence des langues scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle », in : Actes des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité, H.C.A, 2000-2001. P.189

¹⁵ Selon le lexique d' informatique amawal n tsenselkimt de Samia SAAD BOUZEFRAN tamazight tafransist taglizit, 2006

Ha-ten-a-d kra n yimediyaten

P08: « D taṭṭucin **yennecraḥen yeččuren d tabyest d lkurağ** » → « *Son regard était gai et brave* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Di taṭṭucin yettban-d **d bu-tebyest, ur yessin ara tuggdi** ».

p11: « Nezmer ad n-ruḥen **ad ak-d-nefk** afus ». → « *On s'amène et on te donne un coup de main* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Ishel ad teqleḍ timuybent n umyar ».

P 19: « Acu kan netta d yiwen iwumi **yessufeg yimi** ». → « *Mais' il était grossier et bagarreur* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Ntta **yeqbeḥ** mačč d izli »

p 27 : « Dayen **yuli-d** wass ». → « *Il faisait tout à fait jour maintenant* ».

Yezmer tili ad d-yini: « D ayen **d ssbeḥ** ».

P29: « Yerna di tmeddit **i yeğhed** yitij ugar ». → « *Et il est plus fort à cette heure-là !* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Tameddit I qessiḥ yitij ».

P51: « Iereḍ ad yelli iḍudan-is acu kan **ugin ad as-ayen awalj** ». → « *Et tenta de remuer les doigts. Mais la main resta fermée* ».

Yezmer tili ad d-yini « Yeereḍ ad yelli iḍudan-is ikemcen **guman** ».

p86: « Allay-is d win **iferzen** tura kullec ». → « *Il était résolu* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Amyar mazal-it **yettmeyyiz akken ilaq** »

p102: « Aḍu dima **d ameddakkel-nney** ». → « *itteffey fell-ay mi ara yili waḍu* ».

Yezmer tili ad d-yini: « itteffey fell-ay mi ara yili waḍu ».

P 103: « Iwala tinelli-nni tamellalt **taeryant** n yiyes n weslem akked uqerru-nni-ines meqren s yissegni i d-yeffyen, akked yilem-nni yellan gar-asen ». → « *Il distingue la ligne blanche et nue qui dessinait l'arête, ainsi que la masse sombre de la tête l'épée et tout ce vide* ».

Yezmer tili ad d-yini: « **Iwala iyès-nni n uslem**, d usegni-nni n uqerru-s »

Ankazen d yirwasen inmawalen

« Iwala iyes-nni n uslem **i d-yeggran** d ilem»

p103: « Ieedda-d yiwen n umcic si tama niĉen n webrid, ilehhu yer **cyel-is** ». —► «*Un chat passa de l'autre côté, vaquantà ses affaires*».

Yezmer tili ad d-yini: « Ieedda-d umcic tama-s »

« Iwala amcic ieedda-d ».

p106: « Ur **saiy** ara zher..., d nekk ara **yawin** zher». —► «*Jai pas de veine..., j'en ai de la veine, moi* ».

Yezmer tili ad d-yini: « Ulac zher..., yur-i yella »

Di taggara nezmer ad d-nini tanziwi-a, ma nkenna-tent yer umawal n tutlayt, ad ay-d-iban belli tutlayt n tmaziyt zriret s tutlayin timkecmin(timyemrin), deg tayult n tesnislit, ladya tutlayt n taerabt d tefransist.

Uqbel ad d-nefk asumer n tsuqqilt, ad d-nessenked amaru anasli n wungal:

Ernest Miller Emingway ilul ass n 21 degyulyu 1898 deg Oak Park deg tmurt n Marikan.

Yebda tira akken d amezyan. Adlis-is amezwaru yeffey-d degtesyunt n uyerbaz anda yella yeqqar deg useggas n 1916.

Mi d-yuwi akayad n lbakalurya-ines akken ad yekcem yer tesdawit ihbes lqraya-s, itteffey gar tmura...

Yexdem d aneymas n ttrad ladya deg Lispan anda yura ungal-is: "pour qui sonne le glas", yemmut ass n 02 deg yulyu 1961.

Gar wungalen yura : " Amyar d yilel ", d ungal mucaæn ugar n wiyad, yettwasuqqel yer waṭas n tutlayin, yura-t di tmurt n Kuba 1951. Yeffey-d deg useggas 1953. Mi yuwi arraz n nubel deg tsekla deg useggas n 1954, d ungal-a i d-yettwabadren atas.

" Amyar d yilel ", ha-t-a-n ass-a gar yifassen-nney s tutlayt n tmaziyt, yis-s ara ninig yer tmurt n Marikan. Tajmilt ad tuyal yer Muḥammed Arab At Qasi i t-id yesuqqlen.

Santiago, ihemmel ilel mačči d kra, yal ass, itteffey s teflukt-is tamctuht akken ahah, ad d- iseyyed kra n uslem ameqqran, maca ha-ten-a-d uwden 80 n wussan ur d- yettif ula d yiwen. Yella yettwanas-it uqcic d amctuh, "Manulin", imi akken yessawed 40 n wussan yid-s mebla ma ttfen-d ula d rriha n uslem, hebsen-t yimawlan-is, ttaznen-t d uyerrabu niḍen ideg i d-ttfen 3 n yiselman di ddurt tamezwarut.

Aqcic, yal tameddit, ad isubb yer teftist, ad yerḡu tuyalin n umyar, akken ara d- ihbess teflukt-is tilemt, ad twaliḍ aqcic yemmuyben (yennuyna), iyelli-d fell-as lehzen, dya ad as-yefk afus n tallelt, ad as-d-irfed dduzan-nni- ines, mi ara ten-id-yerusuy.

Amyar-a, di tbeddi, d areqqaq; tafekka-s, d taqurant ma d udem-is ur d-yettban ara s tregwa yzant wussan d yiyeblan, yeččur d ccwami d tiqehwiyen, i as-d-yekkan s waṭṭan n lkunsir. Allen- is, d tizegzawin am yilel, seg-sent ad t-tæeqleḍ d bu-tebyest. Yettbini am wakken yeeya, inṭeq yur-s uqcic yenna-as : " d ayen tura, ad uyalay ad tedduy yid-k, imi jemsey-d cwit n yidrimen". Aqcic, iwulef d umyar, acku d netta i as-yesselmaden sşyada segmi mezzi.

Amyar, yugi-as, tezriḍ nessawed kter n tamet semmus n wussan mebla aslem. zriy mačči d tiḡḡin iyi-teḡḡiḍ, tcakteḍ kan yemmut zzeher-iw.

Ala, mačči d nekk. D baba kan ur nesei ara taflest, d netta iyi-yuwin, tezriḍ mezziyey, ur yelli d acu ara d- iniy.

“zriy “ i as-d-yerra umyar, ilaq ad tayed awal n yimawlan. Xas akka, nekkni, nettamen di sin,yal wa yesæa taflest deg wayed. Aqcic, segmi yebeed fell-as, iħar d acu ara as-yexdem, yenna-as ad ak-d-awiy ad teskređ?

Mebla ccek, awi-d kan! Yella yettraġu aqcic, yeqqim deg umnar n lqahwa, zzin-as-d kra n yiseyyaden, la skaeriren fell-as, ma d wid-ak wessaren di leemer, mmuyebnen fell-as, iyad-iten, uyalen yer wawal-n sen yef udru d imđqan anda sersen tinilwa-n sen. Iseyyaden, yesæan zzher, ass-a, nnejmaæen s ixxamen-n sen, la ferten deg yiselman i d-ttffen, ttraġun akamyun n ugris ad d-iæeddi ad ten-yawi yer ulzuz.Ma d wid d-yettffen iwaysan uwin-ten yer lluzin n yiweysan, ideg ara ten-celħen, ad ttumelħen di tmellaħt.Mi ara d-yekk wađu seg usammer, rriħa-n sen tettawed-d seg mbaeid. Acu kan ass-a, ulac ađu, yehma yitij.

Yessawel uqcic: “A Santyagu” . D acu a mmi, i as-d-yerra umyar, netta, yella yettxemmim yef wussan i t-yeġġan .

“Ad ruħey ad ak-d-awiy sserdin i uzekka ”.

“Ala! Ruħ ad turared yef yiman-ik, mazal-iyi zemrey.

“Lemmer ttafey d nekk ara yinigen yid-k, d nekk ara k-yetteawanen”.

“Maelic, nekk, yur-i tuyaled-d tura d argaz segmi iyi-d-tuyed tabeyirt”.

Aqcic, yesteqsa-t aħal yesæa di leemer-is mi iteddu yid-s deg yilel. Semmus n yiseggasen i as-d-yerra umyar, ass-nni, cfiy-as mliħ, qrib iyi-temmuted, mi d-ssuliy aslem-nni meqqren i qrib yerran ayerrabu d iceqfan. “Cfiy akk merra i wannect-a mi akken yekkat s traħtiwt-is, yerza talwiħt-nni yef way-deg nettyimi, cfiy mi iyi-tdeggred yer deffir, yef tnelwa-nni yellaxsen, imir-n tħalfiy kan i teflukt mi tettarqiqis”.

“ wissen ma d tidet d ccfawat i tecfiđ ney aħat d nekk i ak-d-yulsen tadyant”.

“Cfiy akk ayen yedran, dya seg wass-nni nuyal neddukkul akken di sin”.

Amyar, yessarem lemmer d mmi-s i yella tili ad t-yettawi yid-s. Aqcic, inteq-d yur-s yenna-as tura ad ak-d-awiy iselman ara tawiđ d tiselqutin.

“ Yiwet kan , i as-yerra umyar”. Ney mačči d takerđa?

“ D tiyin kan i tent-id-uvey”.

“Tanemmirt-ik a mmi”

Azekka, ad yelhu udru, iban ad sbeedey cwit, ilaq ad ffey di tafrara.

Ula d nekk ad eerdey amek ara ştesseley ad nessebyed ula d nekkni, akken ma yella kra d-tettfed ad ak-nmud afus n tallelt. Meena, tezrid ur ihemmel ara ad yessebeed s waṭas.

D tidet i as-d-yerra uqcic. Acu kan , ahat ad kelxey fell-as mi ara waliy albeed n yifrax s mbaeid, netta, ixuss deg usekkud.

Ad twahmed, yerna leemer i d-iseyyed afekrun. D annect-a i ineqqen allen, nekk aḥal i d-ttseyyidey seg-sen, meena allen-iw mazal-itent seḥḥant.

Wissen ma ad tizmired i kra n uslem ameqqran ney ala?i as-d-yenna uqcic.

“Yef wamek i ttwaliy iman-iw zemrey, yerna tesned-iyi ssney aṭas n temsal”.

“Yyay ad d-nawi dduzan-a s axxam” i as-yenna uqcic.

Refden-ten, amyār yuwi yef tayet-is tagida, aqcic irfed asenduq-nni n tnelwa, yerna taruda d umextaf deg ufus niḍen. Tasenduqt-nni n tselqutin, ters deg uyerrabu d tama n tdebbuzt s way-s yekkat iselman imeqqranen. Amyār ulac win izemren ad iquerreb yer uyerrabu-ines, maca, yesmenyaf ad yawi akk dduzan-is s axxam. Bdan la ttalin deg ubrid yettawin yer tæcciwat-nni-ines, mi uwḍen ufan tawwurt tebrareḥ, ssarsen dduzan-nni yal wa deg umkan-is.

Deg tæcciwat-a, yessers amettreḥ n wuzal, d aqdim, tṭabla d ukersi, akanun yer yiwet n tama. Yef yiḡerban yumsen tettwaælleq yiwet n tewlaft n Eisa d Meryem, dayen kan i as-d-yeqqimen d ccawat n tmetṭut-is, imi d nettat i tent-iæelqen zik-nni, tella ula d tin-ines acu kan, yekkes-itt, imi yal mi ara tt-iwali tessendaf iḥulfan-is.

Aqcic, yesteqsa-t: « D acu tesseid d imensi ? »

« D rruz d uslem » .Qqim ad teččeḍ ula d kečč.

“Tanemmirt-ik a mmi”.

Suref-iyi, ad awiy acebbak-nni n sserdin?”

“Ulac deg-s. Awi-t”.

Ulac acebbak n sserdin, la taqedduḥt n rruz, kecmen kan di tkellax netta d uqcic.

Ṭamet semmus d uṭṭun yesæan zzher, i as-id-yenna umyār, aḥal ara tferḥed ma twalaḍ-iyi zuḡery-d yid-i yiwen uslem iweznen ugar n semmus n yiqenṭaren.

« Ad ruḥey ,tura, ad d-ṭṭfey tiserdinin, kečč qqim yer umnar n ufrag ad tesgunfuḍ cwiṭ, ad tent-neḥwiğ, azekka ».

« Ihi, nekk ad yrey aymis n yidelli yef waddal n lbizbul ».

« D Pidiriku iyi-d-yuwin idelli aymis-a ».

M ara d-uḡaley ad iyi-d-talseḍ cwiṭ yef waddal-nni

« Iyankiten ur zmiren ara ad xesren .D izendyanen n Cleveland iyi-ugadey ».

“ Yās ttkel, mmekti-d kan Dimagiyu n Yiyankiten” .

« Yrit akken yellha, mi d-uḡaley, ales-iyi-t-id merra ».

« Acu ara tiniḍ lemmer ad d-neḡ yiwen utiki yettfakkan s wuṭṭun n ṭamet semmus, tezriḍ azekka ad awḍen ṭamet semmus n wussan »

« Zemrey, yiwen ad aḡ-d-isqam sin yidularen, neḡ ahat ad tent-id-reḍley ».

D ayeḡ isehlen, ula d nekk, zemrey ad d-reḍley, maca ur ḥemmiley ara, ass-a, ad d-reḍley; azekka, azekka, ad metrey.

« Ilaq ad d-temmektiḍ aql-aḡ deg wayyur n ctember ». “d ayyur n yiselman imeqranen i as-d-yerra umyar”

Ha-t-an uqcic, yuḡal-d. Yufa-d amyār igen. Yeddem uqcic tafersadit d taqdimt yessers-as-tt yef tuyat-is yeqqwan,yelsan abalṭun yeččuren d tifawtin am ubehnuq-nni n uḡarrabu-ines i wumi yerra akk tifawtin, allen-is medlent am win yemmuten, aymis yeḡli-d yef tgecrar-is.

Yeğğat uqcic, iruḡ-d. Mi yuḡal, yufa-t mazal-it igen. Yessaki-t, yesḡam-d tafekka-s, allay-is mazal-it ur yuki ara, cwit akka yecmumeḡ-d, yesteqsa-t :” acu i d-tuwiḍ akka? ».

«uwiḡ-d imensi, eeddi ad teččed».

«Awah, ur umineḡ ara ad ččey , ur lluzey ara”. Yekker la yetṭqeεeid di tduli-ines».

«Sani? i as-d-yenna uqcic, skud lliḡ, ur ak-ttağğey ara ad teffyed yer ssyada mebla ma teččid. Ihi yelha.Ad yesseyzef Rebbi di lemer-ik, i as d-yenna umyar.Acu d imensi ihi? ».

« Llubyān taberkant d rruz, tibanānīn yeqlan, d cwit n ubuyun, rnu yefka-aḡ-d snat n tqereunin n lbirra, ay-a akk si lqahwa i t-id-uwiḡ. ».

« Ilaq ad as-nini tanemmirt».

« D ayen nniy-as ».

« Ilaq yiwwas ad as-fkey aksum acebhan n uslem ameqqran, ad as-yeefu Rebbi. Ad nečč ney mazal? ».

« Ih nekk d kečč i la-ttrağguy».

« Ih, tura. Ad d-sirdey kan ». « Aqcic, yettxemmim anda ara yessired, ilaq ad as-d-awiy aman , ttuy akk, şşabun dayen, d tebluzt niđen, akked lbista zuren, d tduli yeħman, ».

Bdan la-tetten: « ack-it , zid ». Aqcic, yesteqsa-t-id yef lbizbul .

« Di temyunt n Marikan d Iyankiten xir, i as-d-yenna umyar s teđsa ».

« Ass-a, xesren, i as-d-yerra uqcic ».

« Maelic Dimagiyu yuyal-d akken yella ».

« Llan atas di terbeet-is mačči ħala netta ».

D tidet, maca netta weħd-s. D temyunt niđen, terbaet n brokly d Philadelphia, nekk smenyafey tin n Brooklyn, mi ara d-mmektiy Dick Sisler amek yetturar deg unnar aqdim, ulac am netta yessebead ticiret ačhal n lmitrat, urğin walay yiwen am netta.

Zik-nni, mi yella yettruħu-d yer lqahwa, ssaramey lemmer ad yeddu yid-ney yer ssyada, maca ttsethiy, kečč dayen tugid, tessetħad am nekk.

Lemmer nuwi yid-ney Di Maggio yer ssyada, ahat ula d netta d igellil am nekkni, ad yegzu tagnit-nney.

Baba-s n Sisli mačči d igellil, d amurar meqqren ula d netta.

« Zriy akk ay-a, neeya seg wawal-a, i as-d-yenna uqcic ».

« Acu ara d-nemmeslay ihi, yef Tefriqt ney lbizbul».

« Ttif ad nemmeslay yef John J, Mc Graw ameqqran. ».

Zik-nni, yennum ittruħu-d yer lqahwa. Meena, yettwassen s leqbaħa, iħemmel turart n yiēidiwen, awal-is fell-asen kan, yella d imdebbber meqqren.

« Baba, yeqqar-d ulac wi t-yifen, i d-yenna uqcic».

« Imi kan i d-yettruḥu yer da i ak-id-yenna akka, lemmer mazal Durocher, tili day ad ak-yini ulac am netta ».

« D tidet. Anwa izaden gar Luque akked Nck Gonzale? I t-yesteqsa uqcic .»

« Kif kif-iten, i as-d-yerra umyar ».

« I di ssyada n yiselman, d kečč akk i ifazen.Γer yiman-iw , ulac win ifazen am kečč, i as-d-yenna uqcic ».

Llan wid iyi-yifen.

«llan wid iyi-yifen. Tanemmirt-ik a mmi welleh ar tesnecraḥed-iyi ul-iw, ncalleh ur d-ttemlily ara yiwen uslem meqqren ara iyi-yerren skiddibey ».

«Ma yella mazal tḡehdeḡ am zik, ur walay ara yella uslem ara k-yernun ». «Ahat mačči akken tettwalid, meena sney aṭas n leefayes , yerna tezriḡ yeqqur uqerru-w. Ihi, tura d lawan n tguni, ilaq fell-ak ad tegneḡ akken ad tekkreḡ zik.Iḡ ameggaz ad k-id-sakiḡ azekka, di tafrara.Amek armi dya i nettenkar zik nekkni s yimḡaren?Ahat akken ad iyẓifen leemurnney».

Aqcic, yerra-as-d : «Nekkni s yimezẓyanen nḡemmel taguni. Ihi, gen akken ilaq ay amyar ».

Amyar, yemlama ad yetṭes, yebren aserwal-is, yeččur-it d iymisen, irfed-d taduli-s, idel-itt, izzel tafekka-s yef umetraḡ. Icax deg yiḡes , la yettargu mi meẓzi iteddu deg teftisin n Tefriqt i d-yettbinin yezzifit, yettesriḡi rriḡa-nni n ugudrun, akked taduṭ-nni ttarran yiḡisan n uyerrabu.

Akken yennum, mi yesreḡ abeḡri, ad d-yaki, ad iruḡ yer uqcic ad t-yessaki. Tura, yuḡal ur yettargu ara tibuciḡanin, tilawin, iselman imeqqranen, ula d tamettut-is, yuḡal ur tt-yettargu ara, ala izmawen mi ara tturaren deg teftist, iḡemmel-iten akken iḡemmel aqcic. Hat-an yuki-d, iruḡ srid yer uxxam n uqcic, yufa tawwurt teldi, ikcem yef yixef n tfednin, irfed-d aqcic s lemḡadra, la t-yessakay. Yezzi-d ḡur-s yettmuqqul-it-id, yeqqim-d irfed lqecc-is ad ten-yels, yeffeḡ-d yeḡfer amyar. Amyar, yetṭef-it-id di tuyat yenna-as: “suref-iyi ur ak-ḡḡiḡ ara ad tetṭsed.”

Di tillas, ḡala lexyal n yirgazen i ttwalin, ḡafi, yef tuyat-nsen tigidiwin n yiḡerrubansen.Mi uwḡen s aεecciw, refden dduzan-nsen, rran akka d akessar, rran ten yer teflukt, uyalen ad d-swen lqahwa.Swan. Aqcic, yesteqsa amyar: amek ihi i teseeddaḡ id-inek?

« Akken kan yebya urwiḥ a Manulu. Ass-a, ḥulfey am wakken ad yelhu, ad igerrez»

« akka i walay ula d nekk. Rḡu ad ak-d-awiḥ tiselqutin-nni, bab uyerrabu-a niḍen d netta i d-yettawin dduzan-is i yiman-is», i d-yenna uqcic ».

« Nekk, yid-s ur neɛdil ara, mi telliḍ yid-i, telliḍ tesseiḍ anagar semmus n yiseggasen yerna tettawiḍ yid-i dduzan merra, i as-d-yerra umyar».

Aqcic, iruḥ yuwi-d tiselqutin d tserdinin, yuḡal-d. Amyar, yeswa lqahwa-s imi d ta kan ara yilin d tagella deg uɛebbuḍ-is, yeɛya deg wučči, ur yettawi ara aewin-nni n zik yettawi, anagar taqereunt n waman.

Subben akken di sin yer uyerrabu, seḥnunfen-t yer waman. Llant atas n niḍen i d-yeffyen s teftisin-nsen. Sya yer da ad tesleḍ i wabeaḍ yenteq-d seg teflukin-nni, msebeaden mi ffyen seg yimi n usagen, yal wa yettef abrid-is deg yilel anida yessarem ad d-yaf iselman meqqren. Amyar, yezra iman-is ad yessebeed.

Di tebrek-nni yetthulfu i tafat n wass i d-ineqqren, isel i ššut n yiselman yesean afriwen, iḥemmel-iten atas, iḥetteb-iten amzun d imeddukkal-is n yilel, tṭyaḍen-t dayen yifrax ladya tifirellas-nni mectuḥen, i d-ineqqben deg waman, dya ixemmem gar-as d yiman-is belli tudert-nsen tewɛer ugar n tin n yimdanen. Yelha yilel yecbeḥ. Amyar s tegnit yer tayed yettuḡal d amcum, i wumi ifrax-a ineqben deg waman.

Si zik, yettxemmim yef yilel, day netta ssawalen-as «la mar » awal qqaren i urgaz s tesbenyulit, ama d wid i t-iḥemmlen ama d wid i-ikerhen». Mazal-it yettkemmil tikli-s, mebla ugar. Akken i d-tenqer tafat n wass, yufa-t-id lḥal yebɛed yef yiri n yilel nnig wayen yessarem.

Ixemmem gar-as d yiman-is, nuday akk imedqan ur d-ṭṭifey acemma, ass-a, ad rrey anda llan yiselman imeqqranen, ahat, ad seuy zzher, ad d-yeddu yiwen meqqren gar-asen(...).

Amawal

Awal	Anamek-is s tefrensist	Awal	Anamek-is s tefransist
Afaris (akala)	Processus	Tutlayt tudristis	Langue m�norigaire
Anekmar	Approche	Tasnamdant	anthropologie
Amata(imatayen)	Généralité	Tirawt(tirawin)	Ecrit
Agdazal	Equivalent	Tagnit	Situation
Amesdurney	Colonial	Tigemmi	Patrimoine
Aggag	Intellectuel	Tameyradt	Universelle
Ayanib	Style	Tutlayt n tyemmat	Langue mat�rnnelle
Anya(anyaten)	Rythme	Tamekzit	identité
Aqami(�uz)	Estimer	Unemas	Subjectif
Anagmay	Chercheur	Semsel	Formuler
Anuddus	Syntagme	Siggez	Inscrire
Amazlay	Particulier	ider	Fond
Asnal�iw	Morphologique	tamektit	Conception
Asyel	Signe	Amesyanyib	Stylistique
Akatar	Cadre	Tangawt	Pragmatique
Azrayan(izraynen)	Théorique	Amesgama	Naturel
Amwuri(imwuriyen)	Fonctionnel	Agama	Nature
Asagen(isugan)	Corpus	Unmas	Subjectif
Ameydad	Missionnaire	Tasnilest	Linguistique
Aserdas(iserdasen)	Militaire	Amefyutly	Extralinguistique
Arwus(irwusen)	Calque	Ticredt	Marque
Amyigzi	Intercompr�hensio	Timsefsert	Intepretative
Akatar(ikutar)	n	Tigzi	Compréhension
awulem	Cadre	Amkkusna	Encyclopédique
Emegdazal	adapter	Imesnaw	Cognitif
Imenfi	Equivalent	Amazan	D�stinataire
Tizri(tizeryin)	Pragmatique	Asyel	Signe
Tazrawt	Théorie	Umuy	liste
Tasekla	Etude	Imesdduyen	promoteur
Taywelt(tiywalin)	Littérature	Anuddus	syntagme
Tunemasit	Communication	Sikel	transfere
Tasnalya	Subjectivité	Asmeskel	variation
Tutlayt taybalut	Morphologie	Asemdu	effet
Tutlayt tanicant	Langue source	Sekyed	examiner
Taggayt tanjerrumt	Langue cible	Tasuki	construction
Taggayt tanmawalt	Catégorie	Anamay	commun
Ankaz (ankazen)	gramatical	Amesyul	signifié
Tagrayt	Catégorie l�xical	Amesyal	signifiant
Anawal	Ecart	Tayunt	unité

Asumer n usuqel i kra n yisebtar n wungal « Amyar d yilel» seg usebter «07-26»

Aruyli Aseggem Takaraft	Conclusion Monème Discontin Aménagement restriction	Tamselyut Asnamkan Tirawt Tinawt	référence sémantique écrit énoncé
-------------------------------	---	---	--

TAGGRAYT TAMATUT

S yisem n usentel inextar ad yili d tazrawt-nney, nessawed ad d-nini belli tutlayt n tmaziyt la tt-yettħaz ubeddel am yal tutlayt-nniđen.

Inermisen imezwura gar tmaziyt d teerabt ad uyalen yer uslak(conquête) ineslem n tefriqt ugafa. Aya yedra-d qrib ahad ad awđen 13 n leqrun. Tazerirt n tutlayt n taerabt yef tutlayt n tmaziyt iban-d deg usexdem lqayen n yiretħalen i d-yekkan di tutlayt-a tamezwarut (taerabt).

Segmi yebda lqern wis 19, s temharsa tafransist, imaziyen ređen-d dayen iniram di tutlayt n tefransist . Ireħħalen-a sexdamen-ten akken ad d-beyynen isental imaynuten yellan di tilawt timaynutin i d-yekkan seg unagraw amhers. Aya-agi akk mgal n umawal i yezriren s sin-agi n yinagrawen isnalsanen, ma d taseddast ur tt-tħuzi ara akk tezriert-a.

Akala n ueddi yer tirawt ibda-d si tazwara n lqernwis 19. Di tilawt, nezmer ad d-nini d lxsas anmawal lqayen i yeğğan tutlayt n tmaziyt ad tuyal yer yiretħalen, ladya asemres n yirwasen n yal tawsit, mačči kan deg uyawas anmawal, maca ula deg uyawas anseddast, yellan iressa, meħsub yeweer akken ad t-iħaz ubeddel.

Segmi bdan yiseggasen n(90) tumant n unarmis n tutlayin yebda izerir taseddast n tutlayt n tmaziyt. Imura imaziyen, ass-a bdan la ssexdamen tasnilest zeddigen s tumant n usenger n yiretħalen d ubeddel-n sen s yiwalnuten. Tamentilt n usexdem lqayen i tesnulfawalt d isental imaynuten i d-yudfen tinaktiwin timaynutin tatarin ideg amawal n teqbaylit umris ixus. Tagnit-a tettawi s sshalayer yirwasen .llan wallalen ilaqen ad ten-nessemres akken ad nessenqes imyudaf-a, am usuddes, asuddem eħaħsab n yilugan-n sen.

Ihi, tıfrat-a n usishel i d-xedmen yimura d yemsuqqen iqbayliyen tettağğa ad sxedmen tiybula tinseddast d tenmawalin i d-tefka tutlayt n tmaziyt . Am waken dayen i tezmer ad tili d ugur i yinutlayen i isnen kan ala tutlayt n tmaziyt, izmer dayen ad tili d ahuddu s tuget i uxemmem d umeslay s tmaziyt, akked tseddast.

Taqbaylit i yessemres Muħend Aerab At Qasi deg tsuqqilt i yexdem i wungal n tefransist «Le vieil homme et la mer » « Amyar d yilel » tettban-d tħuqtan deg-s wankazen ma nkenna-tt yer teqbaylit tamensayt.

Anutlay , win urnessin la tutlayt n taerabtwalatutlayt n tefransisturyezmiraraadyefhem, imitinfaliyin-ines d umeslay-is ugtentdeg-s tenziwin d yirwuseninseddast d yinmawalen. Degwayamerraiban-ağ-d belli amaru n wungal-a uryelliara d amuzzag n tsuqqilt s tmaziyt, uryessinaraamekarayessexdemticraħilaqen i usuqqel.

TAGGRAYT TAMATUT

Amsuqqelisuqqel-d ungal-a s tarrayt n wawal s wawal, dayen i yeğganungal-a ad as-truḥccbaḥa-s d tugna-s tamezwarut d tutlayttaniccant(tutlayt n tmaziyt).

Aṭas n tmental i yellan d azar n tenziwin d yirwuseninseddaseniyeddawarenney d-yettbanen di tutlayttaqbaylit tartar yettwarunakken d-yura R. Achourdegyimene-ines:

Tamezwarut, imsiwlenneyimurayiqbayliyentteanadenyertutlayintimymrin(taerabt d tefransist) am unalkam n umyezwer n tesnalsit ur nettsaead ara taqbaylit.

Tis snat, axemmem n yimsiwlen iqbayliyen s tuget yran s tutlayt n taerabt ney s tutlayt n tefransist, mi ara d-bedren isental ur nelli ara deg teqbaylit, ttuyalen yer leqwaleb inseddasen n tutlayin s way-s i yran.

Tis kraḍet, kra n yimsiwlen ssexdamen tutlayin yesean azal, yemgaraden yef tid ur nesēi azal.

Di taggara n turagt, nessawed ad d-nini tasuqqilt s tutlayt s tmaziyt txus mlih, acku ur ay-d-tmudd ara igemmaḍ igerrzen, ilaq ad neiwed tamuḥli-nney deg tayult-a .

Deg tayult-agi n usuqqel i yellan d tamaynut deg tutlayt n teqbaylit, yessefk ad ladin ayerbaz amazzag di tsuqqilt taqbaylit akken it-seant akk merra tutlayin n umaḍal-nniḍen.

Deg taggara, nessawed ad d-nini abeddel-agi lqayen i ihuzan tutlayt n teqbaylit, d ahuddu i tt-ihudd, yef way-a ilaq ad d-neḥyu awalen yettwattun, ad neg azal meqqren i teybula tinseddasin, d ayen ara yeğgen tutlayt ad tesseu ccan , d wigi i d iessasen n leqfaza d uherrek n tutlayt n tmaziyt.

Tiybula

- ABROUS.D, «Quelques remarques à propos du passage à l'écrit en Kabyle », in, Unité et diversité de tamazight, Actes du colloque international, Ghardaïa 20-21 avril 1991. Tome1, 1-14.
- ACHOUR.R, « Problème de construction syntaxique de la phrase en Kabyle dans les usages modernes en situations formelles», in, Berber studies, N°33/Janvier 2010.
- AIT KACI.M.A, Aberrani, Ed.AKMA, Tizi-Ouzou, 2014.
- AZIRI.B, « traduction de et vers tamazight», in: Cahier de traduction, journée d'étude sur la traduction, Université d'Alger, 2002.
- AZIRI.B, « Influence des langes scolaires sur les langues maternelles, incidence du français sur le kabyle», in: Actes des journées d'étude, approche et étude sur l'amazighité, H.C.A, 2000-2001.
- BERKAI.A, « Quel aménagement pour l'emprunt en amazighes? » in : Asinag, Maroc, 2009.
- BERKAI.A, La terminologie de linguistique en Tamazight. Mémoire de Magister. Université de Béjaia, 2001.
- CAMUS.A, L'étranger, Ed. LAOUADI, Algérie, 2014.
- CHAKER.S, Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) : Syntaxe. Thèse de Doctorat d'Etat. Aix-en-provence: Université de Provence, 1983.
- CHAKER.S, « La naissance d'une littérature écrite, le cas du berbère (Kabyle)» in: Bulletin des études africaines, 17-18, Inalco, Paris, 1992.
- CHAKER.S, « Arabisation », in. Encyclopédie berbère : 6- 834-843, 1988.
- CHAKER.S, 1996. Manuelle de linguistique berbère II, syntaxe et diachronie, Ed.ENAG-Editions. Alger, 1996.
- CHEMAKH.S, « La traduction vers le berbère de Kabylie, état les lieux et critique », in: revue Izuran Racine, n°23.2007.
- CHUQUET.H, et PAILLARD.M., Approche linguistique des problèmes de traduction Anglais- Français, Ed. Ophrys.1989.
- DALLET.J.M, Dictionnaire Français- Kabyle, Ed. Société d'étude linguistique et anthropologique de France, Marseille-Paris, 1982.
- DUBOIS. J et autres, Dictionnaire de linguistique, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1989.

- DUBOIS et AL, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- FONTIER.H, les figures de discours, Ed. Fluminarien, 1977.
- GUILBERT.L, La créativité lexicale, Ed. Larousse, Paris, 1975.
- HADDADOU.M.A, Introduction à la littérature berbère, HCA, Alger, 2009.
- HADDADOU.M.A, Le vocabulaire berbère commun, Thèse de doctorat d'Etat. Université de Tizi-Ouzou, 2003.
- HADDADOU.M.A, Le guide de la culture berbère, Paris-Méditerranée/ Ina-yas, Paris/ Alger, 2000.
- KAHLOUCHE.R, le berbère (Kabyle) au contact de l'arabe et de français; Etude sociohistorique et linguistique, thèse de doctorat d'Etat, Alger, 1992.
- MEZDAD.A, Traduction en tamazight, in cyber ayamoun, n⁰11, 2002, Bejaia.
- MOUNIN.G, Dictionnaire de la linguistique générale, presses Universitaires de France, Paris, 1974.
- MOUNIN.G, Les problèmes théoriques de la traduction, Ed. Armand Collin, 1963.
- NAIT ZERRAD.K, La langue Amazighe de la Tradition Orale Au Champ de la production Ecrite (parcours et défis). Actes du 2^{ème} colloque international organisé les 17 et 18 avril 2013. Sous la direction du professeur Mohamed Djellaoui. Université de Bouira. 2014.
- NEBIL.R, syntaxe descriptive, Ed. Academia. Bruylant, 2001.
- OUSSALEM.M.O. « Quelques éléments sur les problèmes de l'expression en tamazight dans des usages modernes », in. ANADI, revue d'études amazighes N⁰ 03/04- Tizi-Ouzou, 1999.
- SADIQI.F, Grammaire du berbère, Ed. Lharmattan, Paris, 2004.
- VINAY.J.P. et DARBELNET.J, stylistique comparée du français et de l'anglais. Ed. Didier.1977.
- LAMIRAL.J.R, Traduire : théorèmes pour la traduction, Ed.Gallimard, Paris, 1994.
- MAMMERI. M, Amawal n tmaziyyttrart, Ed. CNRPAH, Alger, 2008.
- MEHRAZI. M, Lexique de didactique et des sciences du langage, Français/Amazigh, Amazigh /Frençais, Haut commissaire à l'Amazighité, 2013.
- BEN TALEB. B, Amawal : Le grand dictionnaire berbère, Ed. Ait Mouloud

- HADDADOU. M. A, Dictionnaire de Tamazight: Kabyle-Français/ Français-Tamazight, Ed. BERTI, Alger, 2014 .
- [http://lesdefinitions.fr/texte-littéraire.](http://lesdefinitions.fr/texte-litteraire)
- [http://www-linga-service.en/fr/traduction littéraire.html.](http://www-linga-service.en/fr/traduction_litteraire.html)
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Tradiction.](http://fr.wikipedia.org/wiki/Tradiction)

P.07 : « Imawlan n uqcic iteddun yid-s nman-as **belli** dayen yemmut zzher-is» —>

« les parents du jeune garçon déclarèrent **que** le vieux était décidément ».

p. 08 : « Meena mekti-d **belli** nessawed armi tamet sa n wussan mebla yiwen uslem » —>

« Mais rappelle-tois **quant** on à passé tous les quatre vingt-sept jours sans rien attraper ».

p. 11 : « U netta d yiwen yežran **belli** dayen yuwed-itt » —>

« Mais il savait **qu'il** l'avait atteinte ».

p. 20 : « Baba yettxemmim **belli** ulac yark imdebber i t-yifen » —>

« Mon père il pense que c'était le plus grand de tous ».

P. 20 : « Tili baba-k ad ixemmem fell-as **belli** d netta akk i d imdebber ifazen » —>

« Ton père aurait trouvé **que** c'était lui le plus grand organisateur ».

P . 24 : « Amyar-nni yežra iman-is **belli** ass-a ad yessebeed » —>

« Le vieux savait **qu'il** irait très loin ».

p. 41 : « Ur yesea ara meskin amek ara izer **belli** d yiwen wergaz i la yettnayen yid-s, u yernu d amy ar » —>

« Il peut pas savoir **qu'il** n'ya qu'un homme contre lui et même que c'est un vieux ».

P.43: « Ilaq kan fell-i ur tettuy ara **belli** ilaq ad ččey utun-nni umbeed ma d-tenqer tafat »

—>

« Faut surtout pas que joublie de manger le petit thon dès qu'il fera jour ».

P. 86 : « Akken kan i t-iwala wemyar ieqel-it **belli** d aweqqas-nni ur nettaggad ulac, ixedmen ayen yark yebya » . —>

« Quand le vieux l'aperçut, il vit tout de suite **que** c'était un requin qui n'avait peur de rien et ferait exactement ce qui lui plairait ».

p. 97 : « Amyar yežra **belli** dayen yemmut » —>

« Amyar yežra dayen yemmut »

P.100: « Inehher tura srid yer teftilin, yettxemmim **belli** qrib ad yaweđ tura yer wemđiq anda yella wedru » —————>

« Le vieux maintenait le cap sur les lumières. Il estima **qu'il** ne devait pas se trouver bien loin de la frange du cournat ».

P08 : « yal tayawsa seg-s d taqburt ħala allen-is , **tid-k yescan** nwel am nwel n yilel » —————>

« Tout en luit était vieux , sauf sont regard qui était gai et brave et qui avait la couleur de la mer » .

P12: « Ula d nekk d yiwen umyar **yessewhamen**» —————>

« je suis un drôle de bonhomme»

P13: « Yef leħyud iqehwiyen **anda** i d-tefyen sya yer da iħedren ilebbađen n tqeclatin yeqquren n yiferrawen n “guano” ». —————>

« Sur les parois brunes, ou pointaient ça et là les feuilles aplaties du guano à la fibre résistante».

P07 : « Amyar-nni **d yiwen** rqiġen, yeqquren» —————>

«le vieil homme était maigre et sec»

P08 : « Baba mači d win yettamnen ačas» —————> «Il a pas confiance»

P11: « U netta **d yiwen yežran** belli dayen yuwi-t-id» —————>

« mai il savait qu'il l'avait atteinte »

P21: « Ayen akk i zriġ dakken arrac ħemmlen ad tħsen ačas, u taguni-nsen **d tin zžayen**». —————>

« Tout ce que je sais c'est qu'à mon âge, à moi, on dort tard et qu'on a du mal à se réveiller».

P54: « Amyar **d win iwalan** iselman imeqqrannen di tudert-is ». —————>

« Le vieux avait rencontré des quantités d'espadoles dans sa vie».

P86: « Yas ma yella deg yiman-is **d win iqesden** ačas n tyawsiwin, acu kan yežra d ayen ulac asirem». —————>

«Mais ne se faisait guère d'illusion. « c'était trop beau pour que ça dure».

P86: « Allay-is **d win iferzen** tura kullec». —————> « Il était résolu».

P102 : «Yezra imir-n belli **d ayen** yettwarna tura». —————>

« Il se savait vaincu définitivement et sans remède».

P22 : « **Acu kan** yezra d accirew-nni ara t- isehmun u mači atas i d-mazal akken ad d-yaf iman-is di teflukt la igeddef» . —————>

« Mais il savait que ces fusion les réchaufferaient et qu'il serait bientôt penché sur ses rames».

P24: « **Yas ma** ur yezmir ara ad tent-iwali, **imi** tura yeffer wayyur-nni ». —————>

«Toute fois il ne distinguaitrien car la lune était dexendue derrière les collines».

P29 : «**Acku kan** yugar s cwiṭ aṣiwel n wedru **yas ma** yella dima mazal-it yettseyyid akken ilaq». —————>

«Touts fois il allait un peu plus vite que le courant ; quoi qu'il continuât à pêcher selon les règles »

P24:« **Yas ma** ur yezmir ara ad tent-iwali, **imi** tura yeffer wayyur-nni ». —————>

«Toute fois il ne distinguaitrien car la lune était dexendue derrière les collines».

P29 : «**Acku kan** yugar s cwiṭ aṣiwel n wedru **yas ma** yella dima mazal-it yettseyyid akken ilaq». —————>

«Touts fois il allait un peu plus vite que le courant ; quoi qu'il continuât à pêcher selon les règles »

P32: « **Acu kan** ur zaden ara atas yur-s, **yas** ur ten-yekrih ara». —————>

« En revanche il n'avait qu'un amical mépris pour ces édiotes de tortures ».

P33:« **Acu kan** umbeed mi yessenqed wemyar ayen i s-d-yezziin, iwala utunen imecṭaḥ yettneggizen deg igenni ». —————>

« Mais tandis que le vieux guetta, il vit un bon sauta ».

P35 : «**Acku kan** ass-a d ass wis ṭamet semmus, ilaq ad d-segdey ass-iw akken ara yini cah yehwa-yi». —————>

« Mais aujourd'hui c'est le quatre-vingt-cinquième jour. Faut pas que je fasse de fantaisies»

P40 :« Tiṣimit-a n tura **yas** mači atas i tessenyēs seg uqraḥ-nni i deg-i yella, **acu kan** netta ixemmem fell-as am akken ulac acu ifazen am nettat » —————>

« En fait, c'était à peine moins douloureux qu'avant. Mais par comparaison cela semblait bon»

P43 : «**Acku kan** acu ara yi-d-iyermen aslem-a ma yella ttfey-d yiwen nniċen ara s-igezmen tinelli syin ad iyi-yerwel ?». —————>

«Qu'est ce qui remplacera mon grand poisson si je me mets dans le cas de ferrer une bête quelconque qui viendrait se mettre à la traverse»

P56 : «**Yas** zriymaċi d lħeq, i ixemmem. **Acu kan** nekk ad as-mley aċħal yeswa wergaz akk aċħal yezmer ad yesber » —————>

« Faut bien dire que c'est pas just, pensa-t-il, mais je lui ferai voir tout ce qu'un homme peut supporter».

P59 : «**Aacu kan** amyār yessuli-d afus-is sanda akken yella meqbel . imir-en i yeżra belli dayen ad yernu aberkan-nni, **yas ma** yella d yiwen wergaz iġħden aṭas».—————>

«Mais le vieux ramena sa main exactement à la même hauteur. A cet instant il avait eu la certitude qu'il batrait le Nègre ; et pourtant c'était un beau gars et un grand sportif».

P61 : «**Yas ma** yella yer tidet d iwrayen. Acu kan mi ara ttnadin yef wučči, makken ara llazen neşṣaħ ijerdan izegzawen ttbanen-d deg tżugar-nsen am uslem anebbac». —————>

« C'est parce qu'elles sont jaunes, biensûr. Mais quand elle cherchent leur nourriture et qu'elles ont vraiment faim, elles ont sur les côtés des rayures rouges comme les marlins».

P86: « **Yas ma** yella deg yiman-is d win iqesden aṭas n tṭawsiwin, **acu kan** yeżra d ayen ulac asirem». —————>

«Mais ne se faisait guère d'illusion. « c'était trop beau pour que ça dure».

P 08 : « D baba i d iyi-d-yestaxren s **yur-k** ».—————>

« C'est papa qui m'a fait partir ».

P43: « Cwiṭ akka, meqbel tafrara yella kra i d-yeččan tasselqut n tsennart yellan **yer deffir-s** ».—————>

« A l'aube quelque chose mordit a l'un des appâts qui se trouvaient derrière lui »

P48:« Ijbed-d tinelli cwiya **ar yur-s** akken ad imuqqel ma yella yezmer ad yebren aslem-nni»

—————> « Il tira sur la ligne pour voir s'il ne pouvait pas faire tourner le poisson»

P25 : « Ixemmem gar-as d yiman-is belli ifrax msakit, teweer tudert-nsen **ugar** n tin n yimdanen». —→

« les oiseaux, ils ont la vie plus dure que nous autres»

P 29 : «yernu di tmeddit i yeğhed yiṭij **ugar**» —→

« Et il est plus fort à cette heure-là !».

P29 : « Yuli ufrux **ugar** deg yigenni». —→

« L'aigle s'éleva dans l'air»

P 48 : « Yeğğa afus-is deg waman azal n ugar n dqiqqa » —→

«Il se lava la main dans l'océan et la tint sous l'eau pendant une bonne minute».

P48 : «lemmer yettaf wemyar ad n-yeğğ afus-is deg waman **ugar** deg aman imelḥanen »—→

« Il aura bien aimé laisser sa main tremper plus longtemps»

P 53 : « Yugar taflukt s **ugar** n sin iyallen ». —→

« Ils a deux pieds de plus que la barque».

P55 « Anef-as kan ad ixemmem belli nekk d argaz izemren **ugar** n wayen zemrey ». —→

« Faut le laisser croire que je suis plus costaud que j'en ai l'air».

P 65 : « Ayen i t-yerran yettak **ugar** n tazayt uzuyer n weslem i teflukt s yiman-is ». —→

« Il confiait de plus en plus à la barque même l'effort d résister au poisson ».

P07 : «Yettuyal weqci d uḥzin yal tameddit mi ara iwali amyār yuḡal-d s teflukt-is d tilemt, u dinma yettsubbu yur-s akken ad as-yefk afus ». —→

« Chaque soir le gamin avait la tristesse de voir le vieux rentrer avec sa barque vide. Il ne manquer pas d'aller à sa rencontre et l'aidait »

P11 : «U netta d yiwen yezran belli dayen yuweḍ-it ». —→

«Mais il savait qu'il l'avait atteinte »

P 87 : « Acu kan din i tella tleyluyt n uweqqas, u amyār iḥuza-t ». —→

« En tout cas c'était là l'emplacement du cerveau. Le vieux frappe juste à cet endroit».

P 87 : « U Rebbi aḥnin yezra aṭas mači drus imeqqranen i walay». —→

« Et dieux sait si j'en ai vu des gros dans ma vis ».

P93 : « U yettban-d am deffir lemri ». —————>

«Celui-ci avait pris cette couleur gris plombé qu'a le tain des glaces»

P93 : « U mazal aweqqas yeckunteđ deg- » —————>

« Le requin ne bougea pas».

P93 : « U ɣas akken mazal yettef s iyesmaren-is deg weslem ». —————>

« Le requin cependant restait accroché au poisson de toute sa machoire»

P 100: « ɤef ɥnac n yiđ yessekker amennuy, u tikkelt-a yeɣra di lbaɥel ». —————>

«Mais a minui le combat recommença : cette fois le vieus savait que cela ne servirait à rien».

P 101 : « U ɣas argu-t belli tenɣam argaz ». —————>

« Et que ça vous face rêve vous avez tué un homme ».

P106: « U tura d isin ara nseyyed imi aɥas iyi d-mazal ad lemdey » —————>

«Maintenant on va ce remettre à pêcher ensemble. Tu comprends, j'ai encore des tas de trucs à apprendre»

P.07 : « D uyalu yendeŋ i tgida » —————> « Ou la voila roulée autour ».

p. 09 : « Zemrey ad ruḥey ad ak-d-awiɣ ssardin i uzekka » —————>

« Veux-tu quj'aille le pêcher des sardines pour demain».

p. 19 : « D yiwen i wumi yesuffeğ yimi » —————>

« Il était grossier et bagarreur ».

P25 : «U makken igeddef yesla i ssut yessefriwisen n uslem ». —————>

« Il entendait en ramant les vibrations des poisons volants»

P 26 : « Awal qqaren madden i wergaz » —————>

« Qui est masculin».

P 96: « Acu kan iḥulfa dayen i taɣert n yiyes».

—————> « Mais le vieux sentit aussi la dureté de l'os ».

Yezmer tili ad d-yini : « Amyar ihulfa tayert n yiyes » .

P96 : « Ilaq ad as-anfey **i** umezwaru ad yehmej deg-s ». —————>

« Faut laisser le premier se mettre à table »

P 97 : «Tikkelt-a ihulfa **i** yiyes yellan seddaw wallay » —————>

« Cette fois c'était l'os ».

P 101: « Yekkat s tdebbuzt-is s iqerra akken yewea isel ka **i** uṭerḍeq iyesmaren». —————>

« Le vieux cognait au hasard sur des têtes, il entendait des machoires claquer ».

P 101 : « Ihulfa **i** yiwet n lbenna deg imi-s». —————> « Il avait dans la bouche un goût bizarre »

P 107: « ḥulfay **i** kra yetṭerḍeq deg yidmaren-iw ». —————>

« Et j'ai senti comme si j'avais quelque choses de craqué dans la poitrine ».

P07: « Amyar-nni **d** **yiwen** rqiḡen yeqquren». « le vieil homme était maigre et sec »
yezmer tili ad d-yini : « Amyar-nni, d arqqaq, d aqquran ».

P08 : « Baba mačči d win i yettamnen aṭas ». —————>

« Il à pas confiance ».

P09 : «Zemrey ad ruḡy ad ak-d-awiy ssardin i uzekka » —————>

«Veux-tu que j'aïlle le pêcher des sardines ».

P21: « Yurga tafriqt makken yella mezzi s teftisin-is tiyezfanin,timellalin u tidehbiyin, ara tteqerriḡent allen » —————> « Il rêva de L'Afrique de sa jeunesse, des langue plages dorées, des plages éclatantes qu'elles font mal au yeux ».

P50 :« Amek ihi a tafetus meskint, i yesteqsa taftust-nni yetṭef wejjir yuḡalen tura d taqurant am Imegget » —————>

« Et comment que ça va-t-y, toi la main? Demanda-t-il à la main douloureuse qui était presque aussi raide que celle d'un mort ».

P54 :«Amyar d win iwalan iselman imeqranen di tudert-is » —————>

«Le vieux avait rencontrés des quantités d’espadons dans sa vie ».

p69: « Ur yurga ara tikelt-a izmawen, acu kan yurga aglef n teerabin n yilel». →

«Il ne rêve pas de lions, mai d’un énormes banc de marsouins qui s’étendait sur une dizaine de milles ».

P74 :«Mači yark d lawan n uxciwet ney n lmut makka i d-țțfey aslem meqren ».

→« Je vais tout de meme pas jouer un tour pariel et claque au moment d’attraper un poisson comme ça dit-il».

P92: « Ma d **wayeđ-nni** yella ad d-yettmuqul amyār si lebeid s wallen-is tiwrayin ti bbejaētutin ». →

«L’autre requin surveillait le vieux du coin de son sale petit œil jaune ».

P94: « Ḥala Rebbi i yežran ačhal yečča seg-s **uneggaru-nni**, is-yenna». →

« Dieu saitcombien celui-là en a emporté, dit-il ».

P95: « yulid s yiwen n uyiwel d umdekwel **d-yerzan tiwwura n waman** »→

« Il était monté si vite et s étourdiment qu’il avait brisé la surface de l’eau bleu »

P 101: « Acu kan segmi i d-ttuyalen tura s ayerrabu, ladya ar zdat, ttasen-d wa deffir **wayeđ**».

«Mais les requins se pressaient contre la poupe. Tantôt l’un derrière l’autre».

P 101 : « Ahat tura ad zeđmen dayen fell-as» →

« Ils vont probablement remettre ça ».

P103 : « Imir-en i ifaq ačhal **lqay ɛeggu deg-i** yella.» →

« C’est alors qu’il éprouva l’immensité de sa fatigue ».

P104 : « U di tllas yufa-d taqbuct n waman **seg-i** d-yeswa cwit». →

«A tâtons il trouva une bouteille d’eau et but»

P104 : « Mazal-it icax deg tguni makken i d-imuqel weqcic tasebhīt **seg yimi** n tewwurtt » →

« Le lendemain matin, le gamin (entrouvrit) la porte et passa la tête ».

P85 : « Makken acamiđ-nni meqqen idammen **yennejmaɛen** s ufella n waman...». →

P122 : « Lorsque le sombre nuage de sang s’était formé »

P85: « Wa d yiwen uweqqas ameqran n ugaraw, **yettwascadmen** akken ad iɛum s lemyawla nqar yark iselman yettidiren deg yilel ». —>

« C'était un superbe requin Mako bâti pour la vitesse, aussi rapide que le poisson le plus rapide »

P92 : «Imir-en içsced-as wemyar ajenwi-nni **yettwacuddin** yer teghut » —>

« C'est là qu'avec le couteau fixé à la rame le veieux frappa »

P 94 : « Ur yebya yara ad izer açal **yettwagzer** weslem seddaw-as». —>

« Il ne voulait pas penser au ventre mutilé du poisson ».

P102 : «Kullec yettban-d yeshel mara **nettwanu**, i ixemmem » —>

« Ce que ça peut être facile, les choses, quand on a perdu, Pensa-t-il ».

P104 : «Ttmuqulen s acu **yettwaqnen** yer tama-s, u yiwen gar-asen s userwal **yettwarefden** yer tgecrar yekcem deg waman » —>

« Qui examinaient ce qu'elle portait à son flanc. L'un d'eux avait **retroussé** son pontalon pour entrer dans l'eau ».

P105: « Ala. S tidet. Umba.ɛd **i ttwarnay**». —>

«Nom, ça c'est vrai. C'est après ».

Tazwarttmatut.....	02
Ixef01 :Tasuqqilt yer teqbaylit	
I-Imatayen yef tsuqqil	08
1. D acu i d tasuqqilt ?.....	08
2. D acu i d aqris imsekli ?.....	09
3. D acu i d tasuqqilt timseklit ?.....	10
4.Tizeryin n tsuqqilt.....	11
4.1. Asemru asnalsan.....	11
4.2.Tizri timsefsert.....	11
4.2.1.Tigzi.....	11
4.2.2. Talya tarumyigt	11
4.2.3. Asenfali anamkan n tutlayt.....	11
5. Tarrayin n usuqqel.....	12
5.1. Arettal.....	12
5.2. Arwas.....	14
5.3. Asuqqel n wawal s wawal.....	15
5.4.Anfal.....	15
5.5. Aramas.....	18
Anawen n uramas.....	19
a-Arawas n tumnayt	18
b- Arawas anjerrum.....	20
5.6. Tagdazalt.....	20
5.7.Aswulem/ tiwulemt.....	21

II. Tasuqqilt n tmaziyt(taqbaylit).....	22
1-Tasuqqilt s tmaziyt(taqbaylit) yertutlayintiberraniyin....	22
1.1-Tasuqqilt n tmucuha:.....	23
1.2.Tasuqqilt n tmedyazt d tẓuri n teqbaylityertefransist	23
2.Tasuqqilt n tutlayin tibarraniyin yer tmaziyt (taqbaylit).....	24
2.1. Idrisen iseklanen (tasuqqilt tamurant).....	25
2.2. Tasuqqilt n yedlisen iseklanen(tasuqqilt yef tikkelt).....	25
2.3. Tasuqqilt n tceqqufin n umezgun.....	26
3.Tasuqqilt si taɛrabt yer tmaziyt(taqbaylit).....	27
4. Anwa d-yesuqqlen, swacu n tutlayt ?.....	29
Imsuqqlen iberraniyen:.....	29
Imsuqqlen iqbayliyen.....	29
Imsuqqlen n tutlayt taybalut:.....	30
Imsuqqlen iniciyen n yiswi (n tutlayttanicant).....	30
5. Ayɣer i d-nesuqqul seg/yer tmaziyt?.....	31
Ixef 02: Ankazen dyirwasen inseddasen	
I-Tisukwin timaynutin tinseddasin di teqbaylit tartar.....	33
Ankaz.....	33
Arwus.....	33
Taseddast	34
Amawal.....	35
Arwus anseddas.....	35
1.Aslal (Anulfu) n umsagel.....	36
Asagel.....	36
Amsagel.....	36

1.1.Amsagel « Belli ».....	37
1 .2.Asnulfu n umesyen asumran.....	39
2. Asemresyeggten n yisumarimassayen.....	40
Asumar	40
3.Asemres ur nwulem ara n tyessa tanseddast	42
Tabadut d twuri n umayun.....	42
4.Asagel d tyuni deg yiwet n tinawt.....	44
Tafyirt tuddist.....	44
5. Asemres n snat n tenzay yef tikkelt deg yiwet n tinawt.....	48
Tanzeyt.....	48
6. Asemres n tamukrist n tzelya « ugar ».....	49
Ugur n usemres n tzelya n « ugar ».....	49
7. Asemres lqayen n umaqqan « u ».....	50
Tayuni.....	50
II- Irwasen inseddasen n tefransist dtaerabt.....	52
1.Asemres n « i » d ugdazal n « pour» n tefransist.....	52
2- Tukksa n tzelya « d » di kra n tinawin :.....	54
3-Yir asemres n yimqimen iwsilen.....	55
4-Talsawalt	56
5- Asemres n uttway:.....	57
Ixef III: Ankazend yirwasen inmawalen	
I-Asemres lqayen n yirttalen	61
Tabadut	61
1-Irettalen n taerabt.....	62
2-Irettalen n tefransist.....	66

3- Asmuzay (amsidef) n yiretalen di tutlayt n tmaziyt.....	67
3.1.Amsidef (aseddu) n temsiselt.....	67
3.1.1 Tiyra.....	68
3.1.2. Tirgalin.....	69
3.2. Amsidef asnamkay.....	69
3.3. Amsidef asnalyay.....	70
II- Asemres lqayen n wawalnuten.....	73
1-Anawen n tesnulfawalt.....	74
1-1.Tsnulfawalt talywit ney timesnislit.....	75
1-2. Tasnulfawalt tasnamkayt	75
III-Irwasen isnalyiwen.....	77
IV-Irwasen imesnumak.....	79
Tagrayt tamatut.....	83
Agbur.....	85
Amud.....	89
Asumer.....	98
Amawal.....	107